

Dictionnaire Mwan-Français

A

- a (CF, MY, AG) *pron série non-sujette* 1 le , la (3 pers. sg., la position du complément d'objet direct ou indirect) ; 2 son (le possesseur avec un nom relaté)
- a (AZ, MY) *conj* marqueur de la possession ; -kɔɔ' a gba – notre champs
- 'a (MY, AG) *pron série non-sujette réflexive* 1 le même , la même (3 pers. sg., la position du complément d'objet direct ou indirect) ; 2 son même (le possesseur avec un nom relaté)
- 'aa- , 'aa , 'a (TY) *part* est-ce que , n'est-ce pas? (marque de question rhétorique ou de précision) ; 'ŋoo- -a pele- 'bhi ni 'aa-? (TY) – est à toi que je dois le raconter? ; Zale' maa 'ε -gwan 'a? (MY) – Zalé a vendu le poulet, non?
- aani' (PM, MY) *intrj* oui , si (réponse affirmative à la question négative ou affirmative) ; 'yaa pēbhleε -li 'εε-? -aani' (MY) – n'as tu pas encore mangé? si; 'e pēbhla- gban 'εε-? -aani (MY) – est-ce que tu as déjà mangé? oui (si)
- ah (TY, AG) *intrj* ah! (soupir de souffrance, douleur, fatigue)
- 'ali- (MY) *conj* même si
- 'alike (MY) *conj* même si , bien que , malgré (souvent avec la particule oo); 'alike la -o ban 'zi oo, -zɔn -ne mu -o fε tɔfla- é ba (MY) – bien qu'il pleuve, les enfants d'aujourd'hui se baignent dans le marigot
- aluku' (AG) *n* danse f (de l'ethnie bété)
- ama' (CF, MY) *adv* absolument , sans faute ; Zale- yalaa, Mani- 'kɔɔ -aman' (MY) – il faut que Zalé se marie à Mani; syn. *'de*
- amasrɔyi' (MY, JY) *conj* parce que , car ; waa 'mi 'ye le -amasrɔyi' 'mi 'mi magaanna- (MY) – ils ne m'ont pas vu parce que je m'étais caché
- aoobaa de (AY, MY) *intrj* bonjour , bonsoir (la réponse d'une femme à la salutation d'un homme)
- aoobaa -ne (AY, MY) *intrj* bonjour , bonsoir la réponse d'une femme à la salutation d'une femme)

'an (PM, CF, MY, AG) *pron* mon (1 pers. sg., la série possessive, avec les noms absolus)

'an (PM, CF, MY, AG) *pron* je le (1 pers. sg., série contractée "sujet-objet direct")

B

-ba (MY) *n m* poche f ; -goli' -o 'e -ba 'yi (MY) – l'argent est dans ta poche

ba (CF, MY, AG) *pstp* 1 espace à l'intérieur de qqch ; 'Zini- ba lre (MY) – c'est joli chez Jules ; 2 période de temps ; vɔɔ bla ba laa sɔ 'ŋ ni (MY) – je n'aime pas le temps d'harmattan

ba (CF, MY, AG) *pstp* 1 dans , à l'intérieur (*dans un liquide, un feu, ou un milieu homogène*) ; -yi ba – dans l'eau ; 'ŋ de sukalo -klaa yaa 'gafe 'yi 'ε ba (MY) – mon père a mis du sucre dans son café ; kaa -o -baa' 'ε ba (MY) – il y a du poisson dans le riz ; 2 parmi ; -gbaadwa' ple -yaa maa mu 'ε ba (MY) – il y avait deux canards parmi les poulets 3 chez , avec ; -kɔɔ' ba mwa ta – chez nous les Mwan ; 'ŋ ge -le -Leonii ba – je veux aller chez Leoni 4 en , pendant (*du temps*) ; ga mɛɛ kun vɔɔ bla ba (MY) – les gens tombent malade pendant l'harmattan ∠ 'waati 'kpen ba – toujours

ba (MY) *n* 1 dioula (*ethnie, langue*) ; ba mu a 'feti yi -le tabaski- 'le (MY) – tabaski est la fête chez les dioula ; 2 musulman m

-baa (MY) *v* 1. 1 *vt* habiller , parer ; 'mi 'ŋ 'lu -baala 'an dune- dre 'ε 'le (MY) – j'ai bien habillé ma fille avec ma nouvelle robe ; 2 faire malin (*sur – ta*) ; -gblane 'ε -ya -baa 'zi 'ŋ ta (MY) – la fille est en train de faire malin sur moi ; 2. 1 *vt* se parer , se vêtir ; 'mi 'ŋ -baala (MY) – je me suis paré

-baa (MY) *n* habillement m , parure f ∠ -baa gbeya – manière de s'habiller – vêtements m pl ; ba mu -baa gbeya laa -o -mwan mu -baa gbeya gbɛen- (MY) – les dioula s'habillent autrement que les Mwan ∠ -baape' – vêtement élégant

-baa' (PM, MY, BG) *n* riz (*préparé*) [*est considéré comme le repas préféré pour le visiteur respectable, en particulier servi au poulet*] ; 'ŋ -baa' bhle 'tɔ 'le (MY) – je mange le riz avec la cuillère ∠ -baayi' – baka *l'eau de riz bouilli avec du sucre* || -o -baayi' mi zrwa -la zi 'ebebele – c'est le matin qu'on a l'habitude de consommer la bouillie de riz ; -gbanglan -baa' – purée de banane plantain mélangée avec de l'arachide grillée et pilée

-baa' (MY) *n m* venin m ∠ mle -baa' – venin de serpent

-baape' (BG, MY) *n* vêtement m élégant , toilette f de fête , parure f ; 'ke 'sro 'tan yi -

- bhwa -o -baape' -bebe lo (MY) – quand le jour de danse arrive, on achète beaucoup de toilettes élégantes
- 'bafu- (AG, MY) **n** tambour m (*espèce*) [*droit en forme, souvent bilatéral, sa carcasse peut être de bois ou de métal, sa voix est plus basse que la voix des autres tambours; est considéré un instrument modern*]
- baglin- (MY) **v vt** observer , examiner ; -o -kakao' baglin 'pe 'pɔli- ta 'bhɛɛ- -wa lɔ -a zan -kɔɔ (MY) – on examine d'abord le cacao au port et on l'achète avec son propriétaire
- bago (SM, MY) **v vt** trier ; 'o 'waa- kaa mu 'ɛ bago -yi ɡɔɔn 'ɛ ta (SM) – nous trions nos poissons sur la rive ; **2** choisir ; le yaga 'la -ge -o bagole la 'ŋ ta (MY) – c'est difficile pour moi de choisir parmi ces toits filles
- bajanwo (BG, MY) **v vt** parler de comportement de qqn (*avec un peu de critique*) ; -e 'mi -la bajanwo 'zi (BG) – c'est de moi qu'il parle ; -Mani' -a -drwane 'Taatoobajanwo 'zi -a de ni (MY) – Mani parle du comportement de son neveu Tato à son père
- bakan' (MY) **v vt** éclairer (*rendre compréhensible*) ; 'ya -jan 'ɛ bakan'! (MY) – éclaire ta parole! sois lucide dans ta parole! ; **2** s'éclaircir ; yrema 'ɛ bakaan- (MY) – le temps s'est éclairci ◊ -a 'yre bakaan- – il a quitté l'étape de bébé (*de bébé*)
- 'baki- (MY, JY) **n** baccalauréat m ◊ 'baki- ye – avoir le baccalauréat
- bala- , baa- (JY, CF, MY) **v 1)** *vi* tomber ; **2)** *vt* 1 laisser tomber ; 'ŋ 'tasa -balaa' (MY) – j'ai laissé (fait) tomber la cuvette ; **2** terrasser ; -klune' 'ɛ mee ɡbɔɔn é -balaa' -maya dan yre nɔɔ- (MY) – le pygmée a terrassé le géant pendant la lutte
- bali' (MY) **n** baril m ◊ -balikoŋ – baril
- balo (MY) **n** causerie f , bavardage m ◊ -balo klele – bavarder – causer
- balon (MY) **n** ballon ◊ -balonɔnmi – joueur de football ; 'ŋ -diŋmi 'ɛ gbe -o -balonɔnmi -gbɛɛ 'le (MY) – le fils de mon voisin est un grand joueur de football
- bami (MY) **n** 1 dioula (*représentant de cette ethnie*) ; **2** Musulman m , Musulmane f ; yaa -yaa zi 'bhii- -e kle bami 'le (MY) – il ne voulait pas devenir musulman
- bane- (MY) **n** bane- -gbakpu' *Zonocerus Orthoptera* sauterelle [*une peste des champs*]; syn. *gama*
- banli' (AG) **n** *Argimona mexicana* (*Papaveraceae*) plante herbacée (*s'accroche aux vêtements*)
- baya (MY) **n** 1 traditions , manières des Dioula ; **2** l'islam m [*les Dioula sont des Musulmans prototypiques pour les Mwan*]; le 'ɛ 'yalaa bami 'ɛ 'kɔɔ, 'bhɛɛ- -e

-wlaa baya 'yi (MY) – la femme s'est marié au Dioula et elle est devenue Musulman

ban (MY) **v** 1 *vi* pleuvoir ; -yoo bhla zi la ban 'ebebele (MY) – pendant la saison des pluies il pleut beaucoup ; 2 se jeter , tomber (*sur – ta*) ; -sroone -baan moɔ ta (MY) – le chat est tombé sur la souris ; 'ke -o pɛbhle 'ɛ -dulaa', 'yaa banle -a ta, 'ka 'kpen a pɛ -le 'kele- (MY) – quand on place la nourriture, ne te jette pas la dessus, elle appartient à vous tous

baan' (BG, MY) **n m** supplément m , ajout m , augmentation f ; ga 'ɛ baan' -o 'kla -a ba (BG) – sa maladie s'aggrave ; la 'ɛ baan' -o nu 'zi (MY) – la pluie est en train d'augmenter ∠ 'ɲ baan' – mon associé ; mɛɛ plɛ nu nulɛ, 'bhɛɛ- mu klɛ 'ɲ baan' 'le (MY) – deux personnes vont venir et ils se joindront à moi

-Baanluma (SM, MY) *loc* Bambalouma (*le plus gros village Mwan*) ; -wo 'ɲ 'yaa- - Baanluma (MY) – je suis né à Bambalouma

-bebe (OM, MY, SM) *det* beaucoup ; -gɔ do laa -yaa -le, -gɔ -bebe -le -yaa – ce n'était pas un seul chi m panzé, il y avait beaucoup de chimpanzés ; -o -kaaloŋ gɔn 'ebebele 'Bijan- 'plɛɛ mu 'yi (MY) – on vend beaucoup de crabes dans les marchés d'Abidjan

'beni , 'bene (PM, MY) canne f

-bɛɛ (MY, OM, AG) **n m** poitrine f (*de personne, d'animal*) ∠ -bɛɛ dele – se frapper la poitrine (*se vantant de bravoure*)

bɛɛ (CF, MY) **n** petite forêt f (*d'arbustes et des herbes à la lisière du forêt*) , savane; syn. *wawa*

'bɛɛgbe (MY) **n Arch.** tissu m (*industriel*) , coupon m (*de tissu*)

bɛɛn (MY) **v vi** trembler ; -a -gblaan gbeya -yɔɔ' 'ɛ 'kɔɔ -e -bɛɛnna (MY) – il a eu si peur qu'il a tremblé ; -ploɔ -laane' mu 'ɛ bɛɛn 'zi (MY) – le vent fait trembler les feuilles

-benwo' (MY) **v** s'accorder , se mettre d'accord (*sur* ; 'waa- 'plɛɛ gɔŋ -jan é 'wole-blaan, 'o -benwoa (MY) – après la discussion concernant notre commerce, nous nous sommes mis d'accord ; 'o pegee' 'polisie mu 'e -benwoa -gɔli' 'waado- gbawole - la ta (MY) – les policiers et moi sommes tombés d'accord sur cinq milles francs d'amende

-bi (MY) **n** fleur f [*traditionnellement des fleurs n'ont pas la signification symbolique: on ne les utilise ni pour des cérémonies, ni pour des décorations, ni comme des cadeaux*] ∠ -bi klele , -bi 'kanle- – être en fleur – fleurir ; lɛɛ -la 'kwlɛɛn- -bi -kaan 'ebebele (MY) – cette année le coton a donné beaucoup de fleurs

-bi (PM, MY) *n* nuit f (*quand il fait sombre: de 19 à 5 heures*) ◇ -bipole (MY) – faire la nuit – anuiter ; mæ mu é -bi -pua gba la (BG, MY – les gens se sont anuités au champs ; -bipwa (MY) – la nuit est tombée (il fait nuit) ◇ -bi 'la zan bhe – la nuit suivante , -bizi' – la nuit , -bi 'kpen zi – toute la nuit , -bi dodo zi – chaque nuit

bi (MY) *part* 1 comme (*condition irréaliste*) ; 'ke 'mi -le bi 'leemi- 'le, 'ŋ 'yaa- nu gole -leeya' 'e 'yi (MY) – si j'étais le président, je quitterais à la tête ; 2 *marqueur de contra factif* ; -Zaan 'a 'gbu makoolā 'waati 'ke 'omoo- -o 'o 'kpee 'leedan- 'zi 'bhii- -e -yaa nu mæ -vin mu -la makoolē bi (MY) – Jean s'est défendu tandis que nous attendions qu'il défendrait plutôt les autres

'bibi (AG, MY) *n* aigle m , oricou m ; 'bibi so mæ 'sile (MY) – l'aigle peut emporter un homme

bie (PM, MY, JY, AY) *n* *Loxodonta africana* éléphant m ; bie -næ – enfant d'éléphant ◇ bie 'son – ivoire m ; bie zikuŋ- – les fesses d'éléphant (de qqn qui n'a pas de fesses)

bielene- (MY) *n* souris f (*très petite*) [*est considéré mangeable; on les prépare en brochettes sur le feu ou dans les marmittes; les enfants les chassent en creusent leur trous, d'abord on fait de feu devant le trou et on souffle sur le feu pour que la fumée les étouffe*] ; 'o -votané 'e -ja 'tepleŋ- ta 'bhæ- -e bielene- -bebe -dia (MY) – notre cadet est allé à la chasse et il a tué beaucoup de petites souris

bii (OM, MY) *v* 1) 1 *vt* tordre , tourner ; -næ 'e -ye 'an wla 'e 'le -biila (MY) – l'enfant a fait tordre le bout de mon couteau ; so 'e bii 'e zi 'bhæ- 'ka -loŋmli' 'e kan (MY) – mets le pagne autour de tes reins et vous cueillez le||s oranges ; 2 tourner , tordre ; maa 'e 'bhlo bii! (MY) – tords le cou du poulet ; -ya gbæ -biila (MY) – il a tordu le bras à lui 3 tourner (*cheval, vélo*) ; 'ŋ -soo' 'e bhlo biila- gbæ -koo ta (MY) – je tourne le vélo à gauche ; 2) tourner , tordre , se rouler ; zi 'e -yoo bii 'zi (MY) – le chemin se courbe ; -a koo biile -o (MY) – son dos est tordu ◇ -a 'kpee bii – son estomac tourne (fait mal)

'bii- (MY) *part* est-ce que (*marque de question avec le doute*) ; 'ŋ 'yaa- -wa la 'waati 'la 'yi 'Zaan- -jan 'la 'woa- 'e 'bhe 'yaan go 'bii-? (MY) – est-ce que tu sais ce que Jean a dit quand j'étais au village? ; -mele -kla 'yee- -Yrie 'laa nule, -e 'rusi- mu 'e 'nule- 'e 'maa- bii- (MY) – pourquoi Irié n'est pas venu, n'a-t-il pas appris l'arrivée des russes?

'Bijan- , 'Bija- (MY) *n* loc Abidjan ◇ 'Bijan- -wa 'yi – d'Abidjan

bina- (MY, SM) *v* *vt* soulever (*des choses lourdes, des parties du corps*) ; -næ é 'fuu

- 'laa sɔ -yri gboo 'ɛ binale ta (MY) – l'enfant ne peut pas soulever le tronc du bois ;
 'mi 'ŋ gaan bina 'bhɛɛ- 'an kpa -tabali' 'ɛ ta 'bhɛɛ- -woŋ' gaan ma bhɛ 'ɛ
 'tekpa- (MY) – je soulève mon pied et je le mets sur la table pour qu'on soigne la plaie
 qui est sur mon pied
- biŋ (MY) *v vt* enterrer (*personne, animal*) ◊ mɛɛbiŋyɛ – cimetière m ; -mwa ta -o -
 yaa mɛɛ mu biŋ 'fɛ -zanta' (MY) – chez les Mwan on enterrait les gens derrière les
 maisons
- 'bisi- (CF, MY) *n* autobus m ; mɛɛ 'kpen bɔ 'bisi- 'yi 'Bijan- (MY) – en Abidjan tout le
 monde prend le bus
- bla (AG, MY) *n* plante f épineuse , "bambou m faux" [*les fibres qui sont extraites de
 ses feuilles sont utilisées pour des jupes des masques Mwan*] ◊ -bla -buu' –
 fibre de "bambou faux" || -o -gbagba -dini' kle -bla -buu' 'le (MY) – la jupe du
 masque est faite des fibres de "bambou faux" ; -bla 'yi – vin m de "bambou faux"
- bla (MY) *n* course f , vitesse f ; bla 'ɛ -yaan (AG) – la course est finie ; 'viɔn- 'ɛ si bla -
 le 'ke bhe kan maane- ta – l'avion est plus vite qu'oiseau ◊ bla sanle – courir – fuir
 || mle bla -saan (MY) – le serpent a fui
- blaa (MY) *v 1* vt éplucher (*fruit, légume*) ; 'sugluu blaa! (MY) – épluche la manioc! ;
 2) vi grossir , être en forme ; le blaale -le sɔ -mwan 'gwlaan- mu ni (MY) –
 les hommes Mwan aiment les femmes en forme
- blakɔ' (MY) *n* tige f de bambou faux [*s'utilise pour la fabrication des chaise, des lits
 et des jouets*] ; ŋ -goŋ -nɛ do -kla 'ŋ -votane' ni -blakɔ' 'le (MY) – j'ai fabriqué
 une petite voiture à mon frère cadet avec du bambou
- blaŋ (MY) *n* caleçon m traditionnel (*mâle*) [*pièce d'étoffe que l'on porte drapée
 autour des hanches et qui couvre le devant de la partie génitale des
 hommes*]
- blaŋdreyí (MY) *adv* minuit m , à minuit , nuit profonde
- blasan (BG) *v* courir
- blaan' (OM, MY , -blaanna' (SM) *n* banane f (*surtout plantain*) ◊ -blaan' bhe do –
 une banane ; -blaan' diiŋ – bananier, régime de bananes ; -blaan' -vlɔɔ – main de
 bananes ; -tuabu' -blaan' – banane f (*douce*) ; -blaan' gba – plantation f de banane
 ; -blaan' 'kploo- – banane f bouillie ; -blaan' 'yaale- – chips de banane ; -blaan'
 pɔn – foutou de banane
- blaan (AG, MY) *n 1* *rn* trace f , empreinte f ◊ -a gaan blaas – traces de pas ; -a gbɛ
 blaas – écriture f – la main de ; blaas -gɔɔnle' – imiter la voix (*homme*,

- animaux*); 2 blaana ta conséquence f ; -a blaanta nu klele -a ma 'eyoolle (BG) – (lit. après lui les conséquences seront mauvaises pour lui)
- blaana (AG, MY) *postp* 1 après ; gwle blaana pebhle 'plee = kla (MY) – après la guerre la nourriture est devenue plus chère ; 2 sens ; 'naa so yewole- 'bhi blaana (MY) – je ne peux pas travailler sans toi
- 'bleŋ (MY, BG , 'beni (MY) *n* bâton m , canne f ; -yɾe wi mu 'e 'taa wo 'beni ma (BG) – les aveugles marchent à l'aide d'un bâton
- ble (PM, MY) *n* *Arachis hypogaea* arachide f [*légumineuse annuelle, cultivée pour son fruit, la cacahouète, qui constitue sa graine et qui se développe sous terre*] ◇
 -ble 'yi zien – sauce d'arachide ; -ble pii – pâte d'arachide ; -bɔnyi' -ble – arachide de brousse ; blè gole – déterrer l'arachide; *Desmodium adscendens (Papilionaceae)* ; -bɔnyi' -ble (AG) – arachide de brousse [*immangeable*]
- blina- (PM, MY) *loc* dans la gorge , gorge f ; kaa bhèle' -dwa -a blina- (MY) – l'os de poisson est arrêté dans sa gorge ; 'ŋ blina- -o -la 'zi (MY) – ma gorge me fait mal ; 'feti 'e ta bamu -bhlaa -bebe blina- -kaan (MY) – pendant la fête, les dioula ont égorgé beaucoup de moutons ◇ -e -jan wo -a blina- – il mange ses mots
- blin , blin (MY) *v vt* lancer , jeter ; 'Taato- kpoti -blinna Blo 'e ba (MY) – Tato a lancé le caillou dans le Béré ; -nɛ 'e -lama 'e -blinna fineti- 'trɛ ma (MY) – l'enfant a jeté la lampe par terre à la fenêtre
- blin (MY) *n m* gorge f (*de personnes, animaux*) ◇ blin 'kunle- – saisir la gorge
- blinta (MY) *loc* décharge f publique [*il y a dans chaque village*] ; -Mani' 'klele blin blinta (MY) – Mani jette des ordures à la décharge
- blo (MY) *intrj* *ideof* pouf (*qqch est tombé*)
- Blo (MY) *n hydronym* Béré (*fleuve dans le pays Mwan*)
- bloo' (MY, JY, AY, AG) *n* *Thryonomys swinderianus* aulacode m , agouti m (*Afr.*) [*un gros rongeur dont la chair est très appréciée, préfère la fraîcheur et l'humidité, ravage souvent les champs de riz*] ; -bloo' mu sie -mlɔ bhole ma (MY) – les agoutis ravagent les plantations de riz
- bloo (MY) *v* 1 *vi* manquer (*de , avoir besoin ma*) ; 'o bloole laa -o pe bhle ma (MY) – nous ne manquons pas de la nourriture ; mɛɛ -bebe wi -dia -bɔn ma, 'bhɛɛ- 'mi -boola (MY) – beaucoup de personnes ont tué des gibiers à la chasse et moi, je n'ai rien eu ; 2 casser , labourer (*espace nouveau avec la machette, houe*) ◇ zi bloo – faire le chemin ; 'ke -o zi 'kpaale -o yɾe ma bloo -coŋo 'le (MY) – quand on fraie un chemin on débroussaille une place avec la machette

- blowo' (MY) *v vt* .1) 1 pétrir (*pâte, argile avec la pelle*) ; -o -pɛɛ -blowo' 'bhɛɛ- -wa klu 'bhɛɛ- -wa do 'fɛ 'le (MY) – on pétri l'argile, on la roule et on en construit des maison ; 2 brûler à cloques (*les mains etc.*) ; gbɔ 'tɛɛ- é 'ŋ gbɛlaa- 'ɛ -blowoa (MY) – le canari chaud m'a brûlé les mains ; 2) 1. se brûler à cloques ; 'ŋ gbɛlaa- 'ɛ -blowoa (MY) – ma main s'est brûlée à cloques
- blɔɔ (MY) *v* 1) 1 *vt* coller ; -nɛ 'gwlaan- -nɛ 'ɛ yaa -wɛɛn 'si kplo 'ɛ 'pɔn yɛ 'ɛ 'lii -blɔɔla -daan' -yi 'le (MY) – le vieil homme a collé le trou de sa gourde de vin avec de caoutchouc ; 2) 1 *vi* se coller ; -laane é -blɔɔla 'tasa ɔ ma (MY) – une feuille s'est collée à la cuvette ◊ -yɛ 'lii blɔɔ – les yeux se collent ; -e blɔɔ -za ma – il exagère! ; 2 coller (*à ma*) ; -nɛ mu blɔɔ -o nɛɛ mu ma (MY) – les enfants se collent à leurs mères
- 'blu (OM, MY , 'bruu (MY) *n* pain m [*en Côte d'Ivoire, cela sous-entend le pain long*] ◊ 'blu 'yri – baguette f ; 'blu 'yri do – un pain ; 'blu pii – farine f
- bluŋ (MY) *n* 1 *m* nombril m [*après la naissance, quand on sectionne la corde ombilicale, on l'enterre dans la brousse*] ◊ bluŋ bhɔle – avoir une hernie ombilicale ; -nɛ 'ɛ blun bhɔle -o (MY) – ce petit enfant a une hernie ombilicale ; 2 jachère f ; 'ŋ -goo bɔle- lɛɛla- 'an bun 'ɛ ta (MY) – cette année je vais semer du maïs sur mon terrain en jachère
- bo (OM, MY, JY) *v* 1) *vi* 1 rester ; bo 'fɛ 'lɛ ma (MY) – reste à la maison! ; 2 vivre ; -e bo -wala' mlɛ do -la (MY) – il reste au village durant un mois ◊ bo 'trɛ ta – vivre 3 rester ; mɛɛ yaga 'kpɔ -le -bua (MY) – c'est seulement trois personnes qui sont restées ; -za 'ke do 'kpɔ 'laa bole -sayaan mu 'ɛ 'kanle- blaana 'ŋ de a 'fala- (MY) – rien n'est resté dans la maison de mon père après le passage des assaillants 4 surveiller , veiller (*sur - ba*) ; bo -nɛ 'ɛ ba (MY) – surveille l'enfant 5 garder en mémoire (*de qui - 'kpee*) ; -sɔ za mu 'ɛ -bebe -bwa 'ŋ 'kpee (MY) – j'ai gardé en mémoire beaucoup de pratiques d'autrefois 6 -e -bwa sa 'ke – presque (*lit. il restait un peu que*) ; -e -bwa sa 'ke 'ŋ 'balaa (MY) – j'ai failli tomber
- bonidjazi' (AG) *n* danse f (*un des types de*) (*une danse de réjouisse ment sans masques accompagnée de plusieurs instruments musicaux y compris la guitare; venue des baoulé; les jeune filles non-mariées prennent part à cette danse,*
- boo (MY) *adj* immature , non formé (*fruit, homme*) ◊ -boone' – immature et petit ; 'mangroo 'ɛ -woo 'eboonele (MY) – ces deux mangues sont petites et non-formées
- boo (AY, MY) *n m* 1 beaux-parents (*de l'homme*) ; 2 beaux-parents m, f (*d'homme*)

◇ boogwleēn- – beau-père (*d'homme*) ; boole – belle-mère (*d'homme*) ; boomu – beaux-parents (*d'homme*) **3** père du beau-fils , père de la belle-fille , mère du beau-fils , mère de la belle-fille

boo -bene (AG) **n**

Sterculia tragacantha (*Sterculiaceae*) *sterculia* (*arbre aux larges feuilles*)

boolazi (BG, MY) *adv* ensuit , plus tard (*après le temps prolongé*) ; 'ke 'ya = pia -a ni boolazi 'ŋ 'gbu -le nu -a 'kpen yɔɔndele (MY) – si tu le lui racontes, je traduirais après ◇ na boolazi mi – femme cadette (*de famille polygame*)

-boso' (AG, MY) **n** 1 pêcheur m *kaademi* ; **2** boso (*ethnie, langue*)

bɔ (CF, MY) **v** 1) *vt* **1** mettre (*dans qch*) ; 'ŋ 'ya -goŋ 'ε -bwa garazi- 'yi (MY) – j'ai mit ta voiture dans le garage ; **2** mettre (*sur le poignet; bracelet, montre etc.*) ; -ka 'ŋ 'magben-, 'mi 'an 'mɔnɔɔ bɔ 'ŋ gbe ta (MY) – attendez-moi, je vais mettre ma montre sur mon bras **3** monter (*cheval, bicyclette*) (*qqch - ta*) ; 'ŋ bɔ -soo' ta (MY) – je monte sur le vélo ◇ 'drɔnbɔle – emprunter || -Mani' -gɔli' 'drɔn -bwa -a -naagwleēn' 'kɔɔ (MY) – Mani a emprunté de l'argent de son grand frère ; winbɔle – envoyer qqn || án 'win -bwa -gɔli' 'si yre nɔɔ- (MY) – je l'ai envoyé pour prendre de l'argent (pour me l'apporter) ; bɔle 'gwlaan- mu ba – passer l'initiation ; 'naagwleēn gbe -bwa 'gwlaan- mu ba gban (MY) – le fils de mon grand frère est déjà initié ; ŋgblobɔle – opiner de la tête ; zruŋ bɔle – rouler – se rouler || mle 'a zruŋ bɔ (MY) – le serpent s'enroule ; -waanni bɔle – jouer à l'awalé ; -wanmi' bɔle – préparer galettes de banane ; -balo bɔle – bavarder – causer

-bɔmɔ́ɔyaanni' (MY) **n** mante f religieuse (*insecte*)

-bɔɔ , bɔɔ (JY) (MY, BG, JY) **n** forêt f (*tropique*) ◇ -bɔɔ ti – forêt dense

bɔɔ (MY) **v** *vr* se transformer (*en – le*) ; 'mi 'ŋ -bɔɔla -jara 'le (MY) – je me suis transformé en lion ; 'srɔɔnii -le sɔ é bɔɔle- pɛ 'kpen 'le (MY) – c'est le sorcier qui peut se transformer en toute chose

-bɔɔɔ (MY) **n** sac m ; -mlɔ -bɔɔɔ – sac de riz ◇ -bɔɔɔne' sachet – porte-monnaie m (*traditionnel*)

-bɔn (OM, PM, MY, JY) **n** 1 savane f , brousse f ◇ -bɔnyi' – sauvage – de brousse ; gele -bɔnma' – aller à la chasse ; mɛɛ mu é -ja -bɔn ma (MY) – les hommes sont allés à la chasse ; -bɔnklele – faire la chasse ; **2** herbe f [*les Mwan ont l'habitude d'éliminer toute la verdure du village; les plantes sont considérées comme quelque chose de dangereux (un abri des insectes, des serpents, etc.)*] ; -o -

wa 'kpee -bɔn'ɛ 'kpen go 'kooko- mlɛ mu laa wlalɔ 'fa -la mɔyɔ mu zi (MY) – on arrache toute l'herbe dans le village afin que des serpents n'entrent pas dans des maisons

-bɔn (AG, MY) **n** m 1 cerveau m , cervelle f (*d'homme, d'animal*) ; -o -bloo' ŋbglo wii 'bhɛɛ- -wa -bɔn bhle (MY) – on casse la tête d'agouti et on mange sa cervelle ; **2** moelle f (*d'arbre; des arbres avec la moelle molle*)

bɔn (MY) **v** vi pourrir (*viande, fruits, légumes*) ; yromanzi bhɔle pleŋ- wi 'ɛ nu bɔnlɛ (MY) – la viande va se gâter vers le soir ; wi 'ɛ -bwan bhee é 'lii (MY) – l'animal est pourri dans le piège

-bɔnmle' (AY, MY) **n**

Dendroaspis viridis, Hallowell's Green Mamba mamba m vert , petit serpent vert (serpent venimeux et très dangereux) ; mle -yɔɔ' -le -bɔn mle 'le -amasrɔyi waa mado veŋ- 'bheyaeyi -a 'fle é 'yre pegee' -bɔn 'yre -o do 'bhɛɛ- yaa mɛɛ 'sɔkpale -o 'eyɔɔle (MY) – le mamba vert est un serpent très dangereux, parce que il est de la même couleur avec l'herbe, et c'est très difficile de le remarquer

-bɔn 'pu (AG) **n**

herbe f (nom générique pour toute sorte de grandes herbes verts claires)

bu (PM, MY) **n** m tombe f , tombeau m ◊ bu 'kwlele- – enterrer ; -mwa ta -sɔ -o -yaa mɛɛ bu kwle 'fɛ too zi, 'bhɛɛ- -o -yaa -ne mu bu kwle -bɔn 'yi (MY) – autrefois les Mwan faisaient des tombeaux des adultes derrière la maison, des tombeaux des enfants étaient faits dans la brousse

= bwati' , 'bwati (MY) **n** boîte f

bwe (AG, MY) **n** 1 poussière f (*sur la surface*) ◊ bwe -gbleen – poussière en air (lit.

"odeur de poussière) ; vɔɔ bhla zi bwe -gblen -o 'ebebele (AG) – il y a beaucoup de poussière pendant l'Harmattan ; **2** sable m (*sec qui couvre la terre*)

bwe (MY) **v** 1) *vt* réveiller ; 'gwlaan- -ne 'la -Zaan' -bwela -Zaan' 'a -zwan (MY) – Jean a frappé le garçons qui l'avait réveillé ; **2)** *vi* se réveiller ; -wa la mɔɔ 'kpen bwe 'eplele (MY) – on se réveille tôt au village

-bukenge' (MY) **n** tortue f d'eau ; -bukenge mu -o 'o ba -wa la Bloo ba, 'ke 'woo- = kwan, 'woo- dɔcie 'bhɛɛ- 'woo- bhle (MY) – il y a des tortues dans notre rivière de Béré, quand nous les attrapons, nous les faisons frire et les mangeons

'buteli (CF, MY) **n** bouteille f

-butiki' (MY, AG) **n** boutique

-buu' (OM, MY, AG) **n** 1 liber m , tille f (*d'un bois*) ; **2** fibre f (*d'un bois ou tissu*) **3**

copeau m (*déchets de coupe*)

BH

bhaa (MY) *n* fruit (m) (*d'arbre; sauf banane et ananas*); 'kpako- bhaa – noix de coco

Bhaapla (MY) *n* toponim Bapla (*un des villages Mwan*); 'o 'drwanε- -Mani' -o -

duutii 'le Bhaapla (MY) – notre neveu Mani est le chef du village de Bapla

bhaapleŋ (MY) *n* être humain

bhaapu' (BG) *n* albinos m [*n n'aime pas trop des albinos, la naissance d'un albinos est considéré comme un malheur*]; le 'ε, -e bhaapu' -yaa (MY) – la femme a mis au monde un albinos

bhe (PM, CF, MY, AG) *adv* ici (*a l'Adressé pour le point de repère*) ◇ 'waati 'la ba bhe – à ce moment ou

-bhee (MY) *v* vt guérir (*de médicament, remède*) [*dans la vision Mwan, ce n'est pas le médecin, mais son médicament qui guérit*]; nivakini- 'ŋ 'bheela- (MY) – la nivaquine m'a guéri; mεε -beele' 'ε -e-ja -a ba 'fe 'le ma (MY) – l'homme guéri est parti chez lui ◇ -bheeza (OM, MY) guérison

bhee (OM, MY) *n* piège m, lacs m (*de liane, corde*) ◇ -gluyi' bhee – un piège posé à l'intérieur d'un trou (*pour les gros animaux*)

bhe (MY, OM) *n* 1 *m* grain m (*du riz, maïs, sorgo*), tubercule m (*de manioc, igname*) ◇ -mafa' bhe – balle f; gbεne- bhe – doigt m; gaanne- bhe – orteil m; 2 partie en fer (*d'un instrument tranchant*) ◇ wla bhe – lame d'un couteau 3 un (*indique la singularité des objets formant la paire ou des objets perçus comme la masse*); -zrɔ bhe – une abeille ◇ -yre bhe do – un œil 3 une formative qui unit les noms des dizaines avec les noms des unités; mia ple bhe vu ta 'srwaple- – cinquante sept

bhe (PM, MY) *n* plaie f; -Nene' a bhe 'mlana- (MY) – la plaie de Nene s'est enflée

bhe (MY) *n* *m* ami m, amie f, camarade (*n'est pas employé fréquemment, et plus souvent consterne des femmes*) ◇ 'ŋ bhe -ne mu – mes petites amies

'bhe (CF, MY, BG) *pron* 1 celui-ci, celui-là (*anaphorique*); -ne 'ε 'tasi- 'ε -balaa'

'bheε- 'bhe 'wia- (MY) – l'enfant a laissé tomber la tasse et elle s'est cassée; 2 ce ◇

'bhe -za ma – en effet – à cause de ça; 'bheyi – donc (*order with tag question*);

-ka ge 'bhe 'yi – allez donc!

'bhekleke (MY) *conj* ça veut dire, par conséquent, donc; 'ke wi 'ε ve -dwa 'bhekleke

-a 'siele -o (MY) – si la viande est puant, ça veut dire, elle est gâtée

'bhɛɛ- (CF, AG, MY) *conj* et , ensuite ; 'an = kla 'bhɛɛ- -gaangaan' 'ɛ -wea (MY) – j'ai fait parler le perroquet ; 'mi gele 'bhɛɛ- -e yi -dia (MY)

bhɛɛɛ- (MY , baa- (OM) *intrj* bêlement m (*le cri de mouton*)

'bhɛɛke (MY) *det* autre *indiquant la différence* ; mɛɛ -bhɛɛke' do 'kpɔ -le = nwa 'ŋ ta (MY) – seulement une personne est venue chez moi (ce n'était pas celle qui était attendue) ; mɛɛ -bɛɛke' nɛɛ -le 'kɛle- (MY) – elle est la mère d'une autre personne ◇

'bhɛɛke 'nale- – rembourser (*remplacer l'équivalent de ce qui était pris*) ; 'ŋ 'taatoo- -a mlɔ 'bhɛɛke 'naa- (MY) – J'ai remboursé le riz à Tato

'bhɛyile- (AG, MY) *conj* donc c'est pourquoi ; 'ŋ -gɔli' -bebe -ya 'bhɛyile 'ŋ 'fɛ - gbentɛn do -dwa (MY) – j'avais eu beaucoup d'argent, c'est pourquoi j'ai construit une grande maison

bhɛgwɛɛn (CF, MY) *n* m ami m , camarade m , copain m (*d'une femme*)

bhɛgwɛɛnya (MY) *n* amitié f

bhele (MY) *n* m copine f (*d'un homme*) amie f

'bhele- (TY) *pron* c'est lui , c'est ça ; -Mani' pe 'kaa mwan ta kaa de gbɛ 'ɛ 'bhele- - gɛ , -o kaa bina' leyrɔŋ 'le -yi = la (MY) – Mani dit qu'en pays Mwan, la manière de pêcher est comme ça: on repêche les poissons dans le fleuve avec les épuisettes

bhele' (OM, PM, MY) *n* os m (*d'homme, d'animal*) ◇ wi bhele' – os d'animal ; dreysi' bhele' – colonne f vertébrale

'bhémale- , 'bhɛmale- (MY) *conj* c'est pourquoi , à cause de ça ; ga -yaa -a ma 'bhɛmale- yaa -yaa sɔ yewole- (MY) – il était malade donc il ne pouvait pas travailler

bhɛnɛ- (MY, AG) *n* 1 m beau-frère f (*frère cadet du mari*) "*mari de plaisanterie*"; 2 belle-sœur f (*femme du frère aîné*) "*femme de plaisanterie*" ; syn. *gbààɛ̀*

'bhɛyaɛyi (MY) *conj* car , en effet , puisque ; waa mado veŋ- 'bhɛyaɛyi -a 'fle pegee' - bɔn 'yrɛ -o do (MY) – on ne le (serpent) reconnaît pas tout de suite parce que la couleur de sa peau est la même que l'herbe ; syn. *-amasrɔyi'*

'bhɛyi (AG, MY) *adv* ainsi , en effet , donc

-bhi (AG, MY) *v* 1) vt allumer (*lampe, électricité, gaz*) , mettre en marche (*l'ordinateur ou qqch qui produit de la lumière*) ; -gaa 'ɛ bhi (MY) – j'allume la paille (pour donner la lumière) ; 2) vi s'allumer ; -gaa 'ɛ bhi 'elrele (AG) – la paille donne beaucoup de lumière

'bhi (MY, AG) *pron* toi (; 2 pers. sg.) *la série emphatique; la série contrastive focalisée*

'bhii- (CF, MY) *conj* comme (*pareil*) ; 'e nghlo -o 'bhii- 'kpako- bhaa (MY) – ta tête est comme une noix de coco ◊ -yoo 'bhii- – il semble – comme si ; -a ta -o 'edoolle - zɔn, yòdò 'bhii ga -a ma (MY) – il est atonique aujourd'hui, on dirait qu'il est malade ; -yoo 'bhii- 'epegee – il faut que ; -yoo 'bhii- 'epegee ń ge – il faut que j'aïlle

'bhii- (MY) *pron* te (; 2 pers. sg., la série emphatique non-sujet)

bhla (OM, MY) *n* mensonge m ◊ bhla pele mentir ; bhla pele -o 'e 'yɔɔ- 'le (MY) – mentir est mauvais ; bhla 'kpale- – calomnier – diffamer (*qui – ma*) ; 'ń ma bhlakpami -nwa (MY) – l'homme qui parle mal de moi est venu ; bhlapemi – menteur || bhlapemi do -a = pia 'ń ni 'kaa bie mu si (MY) – un menteur m'a dit que les éléphants s'envolent

bla (CF, MY, BG, AG) *n* temps m , moment m ; pebhle bhla -bhwa (MY) – le temps de manger est venu ◊ bla é -dela' ba – quand? – à quel moment? ; é nu 'yaa- ye é 'leyan le bhla é -dela' ba (MY) – quand auras-tu achevé ton travail? ; bla 'ke ba – souvent ; bla 'e kpen ba – toujours; syn. *'waati*

-bhlaa (MY) *n* mouton m , brebis f ; 'flamu -bhlaa gble (MY) – les Peuls élèvent des moutons ◊ -bhlaada' – brebis f ; -bhlaageleen' – mouton ; -bhlaane' – agneau

-bhle (OM, MY) *n* termite m ◊ -bhlewiŋkpaa – reine f des termites ; -waa -bhle bhle 'duŋ -o -bhle 'wiŋ -kpaa bhle, bhɛɛ- 'bhe nra (MY) – on ne mange pas des termites, mais on mange la reine des termites, elle est douce.

bhle , le (CF, MY, AG, JY) *v vt* manger ◊ pe bhlele – manger (*vi*) ; -goli' 'bhlele- – gaspiller (*argent*) ; -yren 'bhlele- – souffrir ; -le 'bhlele- – bouger des lèvres ; -lii 'bhlele- – faire semblant de manger en remuant des lèvres

-bhleŋgbe (OM, MY) *n* dirigeant m ; *Christ.* roi m ◊ -bhleŋgbe 'fe palais m ; -bhleŋgbe kpe – trône m ; syn. *-fua'*

-bhleŋgbeya (OM, MY) *n* *Christ.* royaume m ; 'an -bhleŋgbeya 'yaa- yre laa -o -ge, 'an -bhleŋgbeya 'yaa- yrÿ -o laanii' ma (MY) – mon royaume n'est pas ici, mon royaume est dans les cieux

bhlepe (OM, MY) *n* aliment m , qqch chose mangeable ; zo -le bhlepe 'le 'ɛɛ-? (MY) – est-ce que le margouillat est mangeable?

bhlewi (OM, MY) *n* viande f (*mangeable*) ; bhlewi 'laa kwlen 'le (MY) – caméléon n'est pas mangeable

bhle (CF, MY) *n* corde f ; 'Taatoo- dri -yrela bhlele' – Tato a attaché la vache avec de la corde ◊ zruŋbhle – coussinet m (*un tissu roulé sur lequel on porte une charge sur la tête*) ; -gbɔnbhle' – intestin m ; bhle bɔle – attacher avec la corde (*à (sur -*

ma) - ta) ; Bhlele – femme-corde (*nom donné à Margrit Bolli*)

bhleklɔ (MY) **n** liane f (*grosse*)

bhlo , bhro (PM, MY) **n** assiette f (*en argile*) , terrine f , talier m (*Afr.*) ; -mwan mu
bhlo lɔ -gbatɔ' le mu -kɔɔ (MY) – les Mwan achètent les terrines avec les femmes
Sénoufo

-bhloo (MY) **v vt** presser , tordre ◊ -yibhloole – presser – extraire le jus – tordre
(*vêtement*) ; -lebhloole – presser le bout de tissu mouillé

bhlɔ (AG, BG) **n 1** *rn* cou m ◊ gbɛbhlo – poignet m ; gaanbhlo – cheville f ; **2** guidon (*de
vélo, moto*)

-bhlu (OM, MY) **n** vipère f [*mangeable; la viande est parmi les plus recherchées; est
le totem pour certains clans (Yairi et autres)*] ; 'ŋ -bhlu yɾɛn -bhla, -bhlu
yɾɛn nana (MY) – j'ai mangé les œufs de la vipère, ses œufs sont doux

-bhluzɔŋ (MY) **n** *Heterotis niloticus* poisson d'eau douce (*esp.*)

'bhobho (AG, MY) **n** muet , sourd-muet (*personne*) ◊ 'bhobhone – muet ; 'bhobho ple
-o 'o na -wa la (MY) – il y a deux sourd-muet dans notre village

'bhofloto- (MY) **n** pain m rond (*boules de farine frites à l'huile*)

bhoo (BG, MY) **n** cabri m , chèvre f (*générique*) [*le fait que des chèvres puissent
donner du lait est inconnu*] ◊ bhoo -naa – chèvre (*féminine*) ; bhoo gwleɛn –
cabri

-bhoolaple (CM, MY) **n** mercredi m ◊ -bhoolaple ma – le mercredi

bhɔ (MY) **v 1** *vi 1* pousser (*des plantes*) , germer ; **2** arriver ; -o -goa blasanle 'ɛ
'Bija- -o -bhwa gban -Tumodi' (MY) – ils ont quitté Abidjan en courant, et ils sont
déjà arrivés à Toumodi **3** arriver (*de temps, saison*) **4** aider (*à – ba*) ; -Mani'
n̄wa 'an 'fɛ 'ɛ = la 'kooko- 'ke -e bhɔ 'ŋ ba (MY) – Mani est venu à ma maison
pour m'aider ; **2**) *vt* conduire (*moyen de transport sauf des animaux*) ; 'ŋ -gon
bhɔle daan 'zi (AG) – j'apprends à conduire la voiture ◊ 'trɛ bhɔle – être fatigué ;
'tɔbhɔle *Christ* – glorifier ; -kɔɔ' -Zezu' 'tɔ 'bɔ, -Waanbhaa' gbe -le (MY) –
glorifions le nom de Jésus, il est le fils de Dieu

bhɔkubhɔku (MY) **adv** *ideof* mou , moelleux (*du pain, fruit très mur, coussin, fauteuil
etc.*)

Bhɔɔ- (MY, AG) **n** *pers* Boh (*nom personnel, donné à l'enfant né après des jumeaux*)
[*la personne née après des jumeaux possède un pouvoir magique
extraordinaire*] ◊ Bhɔɔle – Bolé (*femme née après des jumeaux*)

-bhwe (MY) **v 1** *vt* manquer , louper (*cible*) ; 'ŋ maane- 'ɛ 'bhwela- 'an maane- de -

daan' 'ε 'le (MY) – j'ai loupé l'oiseau avec mon lance-pierre ; **2** laisser échapper (*de piège*) ; 'an gaŋyan 'ε bloo 'ε 'bhwela- (MY) – mon piège a loupé l'agouti -bhwele' (MY) *n in Péjor.* rivale f (*de coépouse du même homme*) ◇ nεε -bhwele' – marâtre f – autre femme du père (*dans la famille polygame*)

bhula- (MY, TY) *v 1* vi se courber ; le mu -bulaa' mlɔ 'kan yɾε nɔɔ- (MY) – les femmes se sont courbées pendant la récolte de riz ; **2** couvrir ; maa ɓula' 'a yɾen ta (MY) – le poulet couve ses œufs ; **2) 1** couvrir (*le recépant avec du couverture*) ; -o gbɔ 'ε -liitanpē bhulaa' gbɔ̄ 'ε 'lii pε dɔcie- yɾε nɔɔ- (MY) – pour préparer le repas, on couvre la marmite avec sa couverture

bhuu (MY) *adj* nombreux ; 'ŋ mεε bhuu mu -ya (MY) – j'ai vu de nombreuses personnes ; -Sobisi 'nranε- mu -o 'ebhuule (MY) – les petits enfants de Sobisi sont nombreux

C

ca (OM, MY) *n* dette f (*en s'agissant de ce qu'on rembourse plutôt qu'on rend: l'argent, la nourriture, etc.*) ◇ ca 'kpale- prêter ; 'Taato- -mlɔ ca -kpa'a 'ŋ ma (MY) – Tato m'a prêté du riz ; ca gbawole rembourser une dette || 'ŋ 'Taato- -a ca 'ε gbawoa- (MY) – j'ai remboursé à Tato

ca diinj (AG, MY) *n Blighia sapida (Sapindaceae)* arbre (*esp.*) [*l'arbre au tronc épais; dont les fruits sont beaucoup aimés par d'autres oiseaux et les tisserins, qui y font leurs nids*]

'caco (MY) *n* cigarette f (*improvisée*) [*les feuilles du tabac secs écrasés et enroulés dans des feuilles de banane*] , cigare m

'cara (MY) *n* entonnoir m [*fait des feuilles de manguiers ou de calebasses*]

-can (OM, MY) *n* or m (*métal précieux et des choses en or*) ◇ -can bhe – grain d'or

can (OM, PM, MY) *n 1* conte m , récit m (*imaginaire*) ◇ can bɔle – raconter des contes ; glawo- pegee' loone- a can – le conte de l'hyène et du lièvre ; **2** Fig. ◇ -yoo 'bhii-can – c'est comme un conte

'cε (MY, BG, SM) *adv 1* sans mouvement , tranquillement ; 'ŋ -nε ple yaale ye 'cε (MY) – je vois deux enfants assis tranquille ; **2** avec précaution ; -Zale' -o -cεke' 'tasa 'ε dula- 'zi 'cε (SM) – Zalé place doucement la cuvette d'atiéké **3** d'une manière ordonnée , comme il faut ; mεε 'la bhe, -e -za kle 'cεcε (BG) – cet homme, il fait toutes choses de façon ordonnée

-cεke' (MY) *n* atiéké (*Afr.*) [*traditionnellement inconnu des Mwan, ils l'ont emprunté des peuples akan du Sud*]

-Cesaa (CM) *n* mardi m

'cie (MY, BG) *n* 1 étranger ◇ 'cie klele – accueillir – honorer ; -kuŋlii 'ε -ye 'cie kla = 'elrele (MY) – le chef m'a bien accueilli ; 2 invité

-cie diiŋ (AG) *n* *Piliostigma thonningii* (*Caesalpinioceae*) arbre (*esp.*)

'ciε-OM, MY) *n* m 1 poil m (*d'animal, sur le corps humain*) [*poil sur le corps est vu comme un signe de beauté*] piquant m (*de porc-épic*); le mu 'gwlaan- 'ciε- kle mu manra 'kaa -o 'fle ma -o 'fle ma -o 'bhii- mle; -o 'ciε- bhe do 'kpɔ 'lao- ma (MY) – les femmes se moquent des hommes sans poil, elles pensent que leur corps ressemble à celui du serpent ◇ -lɛta' 'ciε- – moustache ; -lɛzaa- 'ciε- – barbe ; 'ciε- bhe do – un poil ; 2 plume f ◇ maa 'ciε- bhe do – une plume d'oiseau 3 aile f (*d'insecte*)

ciεnε- (JY, MY) *n* panier m (*y compris des paniers pour la pêche; se fait souvent par des aveugles*)

'cien (MY, JY) *v* 1) *vt* casser (*en deux l'object long et dur, e.g. le bras, le baton, le pain sec*) ; 2) *vi* se casser ; -a gbe 'ε 'cienla- (JY) – il s'est cassé le bras

'cien (MY) *n* m héritage m (*qu'on laisse après sa mort*) [*chez les Mwan l'héritage est distribué parmi les enfants, en ordre de l'âge (la partie de l'aîné est plus importante), on ne fait pas de testaments. On hérite les champs du café, de cacao, des vêtements, et des fétiches, mais souvent l'argent n'est pas vu comme l'objet d'héritage*] ; -a 'cien 'kpen -boa -a -lu ni (MY) – tout son héritage est revenu à sa fille

'coŋ'coŋ (PM) *intrj* onomatop bruit produit lorsqu'on coupe du bois

-coŋyo , -coŋjo (OM, JY, -cuŋcuŋ CF, MY) *n* machette f (*de la fabrication industrielle*)

'cɔ (SM, MY) *interj* bon! , bravo! , absolument! (*expression d'approbation*) ; 'cɔ! 'ε sɔ -cɛkɛ -klele! (SM) – eh oui! tu sais faire de l'atiéké!

-cuŋcuŋ *Arch.* machette

D

-da (SM, AG) *n* *Hibiscus sabdariffa* hibiscus m (plante herbacée) [on prépare les feuilles fraiche avec la sauce] ◇ -da 'teŋ – bissap (*Afr.*)

da (PM, MY) *n* femelle f (*d'animal*) ; syn. -naa

da (JY, AG, SM) *v* 1) *vi* venir de , revenir de ; 'ŋ da 'zi 'waa- -wa 'ε ta (JY) – je reviens

de notre village ; **2** da + yre nɔɔ- venir de (*marqueur du passé proche*) ; -
 Mani' da 'zi -Zale' a dune- dre ple -lɔ yre nɔɔ- (MY) – Mani vient d'acheter deux
 nouvelles robes pour Zalé

'daasu , 'daasru (MY, JY) *n Hystix cristata* porc-épic m , hérisson m (*Afr.*) [*est l'objet
 de la chasse pour sa viande qui est considérée douce. Est considéré un
 animal dangereux à cause de ses piquants qu'il lance quand on l'approche*]

'daasu 'welewele (MY, AY) *n Atherurus africanus* petit porc-épic m , hérisson m (Iv.)
 [*mangeable, il est chassé à cause de sa viande douce*]

'dagbe (JY, AY, AG) *n Hippotragus equinus* coba m , rufifron m , antilope-cheval m
 -dawaa (CF, JY) *adv ideof* étendu sur la terre (*avec la face en air*)

-dawli' (OM) *n rn* ruse f ; ɲ le -dawli' mɛɛ do ye (MY) – je vois une femme rusé ; *Idiom.:*
 ; 'ke 'e -dawli' -o -za 'laa é bhle (MY) – si tu es malin, tu n'a pas de problème

-dawliya (CF, MY) *n* ruse f , malice f ; loone- a -dawliya lao- sa (MY) – la ruse du
 Lièvre est énorme

-dan , -daŋ (MY) *n rn* limite f , mesure f ◊ 'kanle -dan ta – dépasser la mesure (*fig.*) ; -
 e -kaan -dan -zɔn, -amansɔyi' yaa 'tole- 'mi -zwan 'wo 'ɛ 'bhe ta, -yeŋ' nɛɛ -
 zwan -woa (MY) – il a dépassé les limites aujourd'hui car il ne s'est pas arrêté sur mon
 injure, il a insulté ma mère ◊ 'ekanledantale – dépassant les limites – outre mesure ||
 'ɲ nɛɛ -zwan 'wo 'ɛ 'sia 'ɲ 'yi 'ekanledantale (MY) – l'injure de ma mère m'a fait
 beaucoup mal dépassant les limites

dan (PM, MY) *v vt 1* goûter ; 'naa kutuku danle -li do (MY) – je n'ai jamais goûté
 koutoukou ◊ gwle danle – se battre – lutter ; **2** peser , mesurer ; 'an -mlɔ bhe 'ɛ
 dan! (BG) – mesure mon riz! ◊ danle 'kilo ta – peser sur une balance

-daan' (MY, AG, SM) *n 1* caoutchouc m , plastique m (*matériaux élastique et des
 articles qui en sont faits*) ; **2** lance-pierre m , fronde f ◊ maanedɛ -daan' –
 lance-pierre pour chasser des oiseaux **3** seau m en caoutchouc

daan (MY, AY) *v 1 vt* enseigner (*faire qqch Vern-le 'le*) ; -ya daan 'zi bhee bɔle 'le
 (MY) – il lui apprend à poser des pièges ; **2** apprendre qqch (*ou faire qch*) ; 'ɲ -
 mwa wli daan (MY) – j'apprends la langue Mwan ; 'ɲ bɔle daan 'zi -soofali' ta
 (AG) – j'apprends à monter à cheval

-daanceɲeɲe (MY) *n Ficus elastica* caoutchoutier , plante à caoutchouc (*de brousse*)
 (*plant à feuilles larges, épaisses et luisantes, usé comme le source de
 caoutchouc*) ◊ -daanceɲeɲe 'yi – jus du caoutchouc (*utilisé comme de la colle*)

daanlere (AG) *n Acacia ataxacantha (Mimosaceae)* liane f (*esp. en piquant*)

- daanmi (OM, MY, JY) **n** maître , enseignant m ◇ -tuabu 'wli daanmi – enseignant de la langue française
- Dangbe (AG) **n** Dangbé (*un des clans des Mwan; forme féminine - -Dalu'*)
- Danlu' (AG) **n** Danlu (*femme du clan -Dangbe*)
- dela (MY, CF) **pron** 1 qui (*complément d'objet direct ou indirect*) ; -e -cuŋcuŋ 'drɔnbwa- -dela ba? (CF) – de qui il a emprunté de la machette? ; 'e -dela ye 'zi laale? (MY) – qui tu vois là-bas? ; 2 quel? ; -dela -nɛ -le -gɛ? (MY) – à qui est cet enfant?
- dele (CF, MY) **pron** qui? (*Sujet*) ; -dele 'ya 'fɛ 'ɛ -dwa? – qui a construit ta maison? ◇ -dele 'kɛle-? – c'est qui?
- dɛ (OM, CF, YA) **n m** 1 père m ◇ 'ŋ dɛ̄ -zeze – mon propre père ; demu – parents ; -nɛ dɛ – père d'enfant ; 2 dɛ̄ gbłaan grand-frère du père ◇ dɛ 'na – femme du grand-frère du père 3 *Resp.* père m (*adresse aux hommes de la génération des parents*)
- dɛ (CF, MY) **v vt** 1 tuer ◇ kaa dɛle – pêcher ; wi dɛle – chasser ; -yridiin' dɛle – mettre le feu autour de gros arbres pour le sécher en vue de faire un nouveau champ ; yɔ̄ɔ̄dɛle – écrire ; yidɛle – dormir ; 'sɔn dɛle – noircir des gencives – piler des gencives (*Afr.*) (*tatouer les gencives avec du charbon de bois à cause de la beauté; cette pratique des femmes Mwan est empruntée des Dioula*) ; dɛwi – animal m (*tuable*) ; 2 battre , frapper ◇ plin dɛle – jouer le tambour ; gbɛ dɛle – frapper dans ses mains – battre des mains
- 'dɛ (MY) **adv** absolument , sans faute (*surtout avertissement*) ; 'ke 'e -gɔli' é 'toa- -e nu -a 'faan le 'dɛ (MY) – si tu laisse l'argent ici, il le volera certainement ; syn. -*ama'*
- dɛgbłan (AY, MY) **n m** oncle m (*grand frère du père*)
- dɛɛdɛɛ (MY) **n** tracteur m , bulldozer m
- Dɛɛlu- (AG) **n** Delu (*femme des clans - Kwaangbe-, Yɛgbɛ*) [*ces clans ont le même tabous alimentaire: ils ne mangent pas le léopard et des autres félins, le silure*]
- di (PM, MY) **n** lance f , sagaie f ◇ -di bhɛ – une sagaie – fer de lance
- Dilu' (AG) **n** Dilu (*femme des clans - -Digbe', Kaangbe*)
- dini' (MY) **n m** jupe f du masque (*des mâles*) [*jupon des fibres faites de "bambou faux" ou de palmier raphia qui fournit une fibre souple et très solide; ce jupon peut être long ou court selon le type du masque*]
- dini' (MY) **n m** gencive f [*les femmes noircissent leurs gencives*]

-diŋ' (OM, MY) *n* espace à côté , espace près de qqch ; 'fɛ 'ɛ -diŋ' 'ɛ 'triŋ -o (MY) – à côté de la maison est sale ∠ -diŋmɛɛ' , -diŋmi' – voisin ; -diŋle' – voisine ; -a -diŋ' s̄ – son caleçon

-diŋ' (OM, MY) *postp* 1 à coté de ; -vɛ diin -diŋ' – a côté de fromager

-disco' (AG) *n* disco (*type de la danse moderne*)

-Diwi (MY) *n* fétiche m (*on lui offre un chien comme sacrifice*) [*en forme de la cloche en fer avec la manche; un des féticheurs sonne le fétiche et les autres tuent le chien; le sang du chien est coulé sur le fétiche; la viande du chien se prépare est consommée par toute l'assistance*]; -Diwi gba mu waa yo gba - gbaan' 'le (MY) – ceux qui adorent le Diwi, lui offrent un chien comme sacrifice

diin (PM, MY, BG) *n* 1 plante m ; -tuabu yaanne- diin (MY) – la plante de pomme de terre ∠ -yri diin – arbre ; 2 régime m (*de banane, dattes etc.*)

diŋ (PM) *intrj* onomatop boum! (*bruit produit par qch. qui tombe par terre*)

do (OM, CF, MY) *num* un ∠ do 'ɛ , do 'kpɔ 'ɛ – unique ; 'mi 'an dune- 'pu 'lrele- do 'ɛ 'sia- (MY) – j'ai pris mon unique joli habit

do (OM, CF, MY) *det* 1 quelque , certain ∠ mɛɛ do – quelqu'un – une personne ; 2 un ∠ do 'kpɔ – un seul – aucune (*avec négation*) ; mɛɛ do 'kpɔ 'laa 'nule- (MY) – aucune personne n'est venue 3 un ... autre ; le mu yala' gbɛ do, 'gwlaan- mu yala' gbɛ do – les femmes s'assoient d'un côté, et les hommes s'assoient de l'autre côté

do do (MY) *det* chaque ∠ 'kpen do do – chacun ; -nɛ -bebe -o 'ŋ 'kɔɔ 'bhɛɛ- -nɛ mu 'ɛ 'kpen do do -o -lakluu -yi – j'ai beaucoup d'enfants, et chaque enfant va à l'école

-doo (SM) *n* courge f

'doo (MY) *n* douche f (*à ciel ouvert*) , toilette f (*là où on peut pisser*) [*situé derrière de la maison au village; clôturé par un mur de feuilles de palmier ou de bois*]

-doole' (AY, MY) *n* *m* sœur f aînée , grand-sœur (*Afr.*)

doso- (BG, AG, MY) *n* chasseur m ; syn. *widemi* ; 2 doso (*ethnie, langue*)

-dowa' -yri' (AG) *n* *Holarrhena floribunda* (*Apocynaceae*) arbre (*esp.*)

dɔ (CF, MY) *v* 1) *vt* 1 mettre ; pɛ 'ɛ dɔ 'fɛ gwle ma! (MY) – mets la chose au mur! ∠

dɔle -a 'wiin- – charger sur la tête de qqn || nu -a dɔ 'ŋ 'wiin- (MY) – viens me le charger sur la tête ; dɔle -a -la – être d'accord, approuver, accepter ; -e -dua -duutii a 'kiti 'ɛ = la (MY) – il a approuvé le jugement du chef ; dɔle 'kpee – se rappeler (*après avoir oublié*) ; -Mani' a le 'sile- -za -dwa 'ŋ 'kpee (MY) – je me suis

souvenu du mariage de Mani ; kpedɔle – rassasier || -baa' 'ŋ kpɛ dɔ (MY) – le riz me rassasie ; **2** construire ; 'ŋ dɛ -le 'fɛ 'lɛɛ- -dwa (MY) – c'est mon père qui a construit cette maison **3** mettre (*lunette, ceinture, foulard*) ; -a dɔ 'e 'yɛ ta (MY) – mets le (lunette) sur tes yeux ; 'ya -jara é dɔ é -diŋ (MY) – mets ta ceinture! **4** connaître , savoir (*des faits, des personnes*) ; 'naa mɛɛ 'lɛɛ- dɔ (JY) – je ne connais pas cette personne ◇ -zadɔle – intelligence ; 'an -za dɔle -yiya' 'ŋ 'naagwɛɛn- ni (MY) – je suis plus intelligent que mon grand-frère ; -zadɔwɛɛ – regret m ; -yɛɛbadɔle – faire attention, regarder bien ; **2**) vi **1** s'arrêter , être debout ; mɛɛ 'e dɔle -o -vɛ diin -la – l'homme est arrêté sous le fromager ; **2** être plus âgé (*que – -lɛɛ*) ; -e dɔ 'ŋ 'lɛɛ – il est plus âgé que moi

dɔ (MY) *n m* **1** membrane f bloc m , barrage m (*de passage*) (*du trou d'animaux*) ; dɔ mɔɔ 'ɛ dɔ -lii (MY) – place-toi devant la sortie de secours de la souris ; **2** hymen m ◇ dɔ 'pɔnle- – déflorer

dɔcie- (MY) *v vt* préparer (*repas*) ; le 'ɛ 'sugruu pɔn dɔciela- -a -nɛ ni (MY) – la femme a préparé du foutou de manioc pour son enfant

dɔgbɛ (BG, MY) *n* forme f (*aspect extérieur*) ◇ dɔgbɛya ; dɔgbɛ wole – modeler, façonner, construire ; -e yaa 'fɛ gwe é dɔgbɛ dre -woa (BG, MY) – il a reconstruit son ancienne maison

-dɔke' (CF, JY, MY) *adv* -dɔké ... oo sans doute probablement , peut-être ; bi -pwa gban, -dɔke' -kɔɔ' dɛ -o zan zi 'lii oo (MY) – la nuit est déjà tombée, notre père probablement est en train de venir ; -dɔke' -e nu -lɛpa' lɛ oo (JY) – sans doute, il va le rencontrer

-dɔɔ (AG, MY) *adj* **1** mouillé ; -dunɛ -dɔɔ – le vêtement mouillé ◇ -dɔɔ bole – mouiller ; **2** frais (*humide*) (*des plantes, herbes, légumes*) ; -plo -dɔɔ 'kan zii' (AG) – un vent frais souffle ; -e -da -dɔɔdɔɔ 'ɛ = ya gba 'ɛ 'yi (SM) – il a vu le hibiscus frais dans le champ **3** Fig. sain , en bonne santé ; Zale- -o édɔɔle (MY) – Zale est en bonne santé **4** clément , calme (*de personne*) *Christ.* ◇ -dɔɔ bo – être tranquille – être en paix ; bhaa 'e -dɔɔ bo! (MY) – sois en paix!

dɔɔ (CF, SM, MY, JY) *conj* que (*de discours direct*) ; -e pe dɔɔ: – il dit: ◇ dɔɔ 'ka dɔɔ dɔɔ (OM, MY) *v* **1** vi être droit , devenir droit ; -yri diin 'ɛ dɔɔle -o (MY) – cet arbre est droit ; zi 'ɛ dɔɔ 'zi (MY) – le chemin devient droit ; **2** être correct , être juste ; -a gbɛ plɛmi 'ɛ -dɔɔla (MY) – son deuxième fils a amélioré sa conduite

-dɔn (BG, MY) *n m* pâteuse f élastique , pâteuse gluante , qqch qui file (*salive, fromage fondu, sauce gombo*) ◇ -dɔnkanle *vt* – abrégé (*rendre bref, court*) ;

-zien 'ε -dɔnkan! (MY) – coupe la sauce! (*de sauce gombo qui est très gluante*)
; 'ya -jan 'ε -dɔn 'kan (MY) – abrège ta parole!

dɔn (OM, MY, BG) **n** furoncle m, abcès m

dɔɔn (MY) **n** *in* voies respiratoires , œsophage m [*les Mwan ne distinguaient pas les voies respiratoires d'avec l'œsophage*]; -yi é 'kaan- -a dɔɔn 'yi (MY) – il a bu de travers

dɔɔndɔɔn (OM, MY) **n** guêpe-maçonne f

-dra (MY, SM) **n** mare f (*dans la brousse; pas grande ave de l'eau stagnante*)

'dre (AG, MY) **n** *Ricinus communis* (*Euphorbiaceae*) arbre m (*esp.*) [*dont les feuilles servent de sauce*]

dre (MY) **adj** nouveau ; 'an sɔ -o 'edrele (MY) – mon pagne est nouveau ◊ gbε dre wo – de nouveau – une fois encore || -jan 'ε 'wo gbε dre wo (MY) – répète la parole!

dreyi' (CF, MY) **n** *in* milieu m , centre ◊ -a dreyi' 'yi – au milieu de son dos ; dreyi' bhele' – colonne vertébrale

dri (OM, JY, MY) **n** bœuf m , vache f (*générique*) [*les Mwan n'élèvent pas des vaches*] ◊ -gaa dri – pile de pailles

Drigbe (AG) **n** Drigbé (*un des clans des Mwan; forme féminine - -Drilu'*)

-Drilu' (AG) **n** Drilu (*femme du clan Drigbe*)

-dro (AG) **n** vin m rouge

dro (AG) **n** bœuf m (*sauvage animal ongulé*)

-drodro (MY) **n** médecine f , traitement m (*du type européen*) ◊ -drodro bhe – pilule f – comprimé m ; -drodroomi – médecin ; -drodro 'fe – hôpital

'drɔn (MY) **n** dette f (*d'argent, du riz etc., qu'on rembourse par la même somme ou la même quantité*) ◊ 'drɔnbɔle – emprunter ; 'drɔnkpale – prêter

droɔn' , droŋ- (MY) **adv** d'ailleurs , seulement , même ; -bɔɔ 'fientrɔnne -le, waa droɔn' 'vli -srɔ wo -a -yi (MY) – c'est une petite forêt, on n'y trouve même pas un rat

-drwa (BG, JY, MY) **v** 1) *vi* être froid , devenir froid (*des objets qui changent de température*) ; -yi = drwale na 'ŋ ni (MY) – donne moi de l'eau froide ; -plo 'ε = drwala (JY) – l'air a devenu froid ; 2) *vt* réfrigérer , refroidir ; -o -yi -drwa flizidee 'yi -tuabu 'tre ta (MY) – en ville, on fait refroidir l'eau dans des frigidaire

-drwane (AY, MY) **n** *in* neveu m (*fils de sœur; d'oncle maternel – ti*)

-drwanele (AY) **n** *in* nièce f (*fille de la sœur; sœur du -drwane*)

du (PM, CF, MY, JY, BG) **n** *Syncerus caffer* buffle m

-dwa (JY) **n** tourterelle f

-dwaleŋ' (MY) **n** 1 miroir m ◇ -dwaleŋ' 'yi (MY) – dans un miroir ; 2 vitre m , verre m
(*substance*)

= dwamasa' (AG) **n** *Gyps rueppellii* gypse de Rüppell

dwani (MY , dwanii (SM, MY) **n** araignée f (*venimeuse*) ; duani a 'paala- 'bhεε- -
niini' 'klaa- -a ta (MY) – il est piqué par l'araignée et il a la fièvre

dula- (MY) **v** 1) *vt* 1 arrêter ; 'o ye 'ε -dulaa' -yrekpaa (MY, BG – nous avons arrêté le
travail à midi ; 2) *vt* mettre , poser (*sur la surface*) ; nεε 'tasa -dulaa' -tabali' ta
(MY) – ma mère a mis la cuvette sur la table ; 2) *vi* 1 s'arrêter ◇ dula- sa – attends
un peu ; dulale yre *Matem.* – multiplier ; ple dula- yre ple 'bhe kle yizie (MY) –
deux par deux font quatre

'duleŋ (PM, MY) **n** ligne f ◇ 'duleŋ bhe – hameçon m ; 'duleŋ bole – pêcher à la ligne ; -o
-yaa ge 'zi -yi 'ε ta 'koŋ 'ε 'yi, 'ke -o ge 'duleŋ 'ε bolele' (SM) – ils allaient sur
l'eau dans la pirogue en pêchant à la ligne

dunε- (OM, MY) **n** vêtement m (*d'extérieur: chemise' robe etc.*) ; dunε- 'ε -de -le so 'e
ni? (MY) – quel vêtement te plaît ◇ dunε- gbɔɔn – boubou (*longue tunique
ample, traditionnelle pour dioula, Gouro et d'autres ethnies*)

dunudu (JY, MY) *adv* *ideof Péjor.* gros (*de personne, animal, insect*) ; -Zale' -o
kpetekpe 'bhεε- -yoo dunudu (JY) – Zalé est petite et grosse

-duŋ' (OM, MY) *adj* profond (*d'eau, réservoir*) ◇ yì -duŋ' – l'eau profonde ; tɔfla- 'ε -
duŋ' = kla (MY) – le fleuve est devenu profond

'duŋ (AG, MY) *conj* mais ; 'Fɔnsi- yaa -goŋsra' 'ε 'bhe 'sia- gbam, 'duŋ- yaa nule -li
(MY) – Alfonso a déjà pris son transport, mais il n'est pas encore arrivé

-duŋnuŋba' (AG , -dunuba' (MY) **n** tambour m (*esp.: droit, à deux membranes*)

-duŋte' (AG **n** *Diceros bicornis* rhinocéros m

-dute' (JY, MY) **n** thé m ◇ -dute' 'yi – thé m (*boisson*)

-dutii (MY) **n** chef m de village [*choisi par les habitants du village*]

dun , duŋ (BG, MY) **v** 1) *vt* accrocher , pendre , suspendre ; 'mi 'an -bɔɔ 'ε -duŋla -
yri 'ε ma (MY) – j'ai accroché mon sac à l'arbre ; 2) *vi* être accroché , être
suspendu ; -woo dun -yri ma (MY) – le singe s'accroche à l'arbre ; dunε- 'ε dunle
-o (MY) – la chemise est accrochée

E

-e (MY, AG *pron* 1 il (*3 pers. sg.*) *série sujette de base*

'e (PM, MY, AG) *pron* 1 tu (*; 2 pers., sing.*) *série sujette de base* ; 2 te , ton (*non-sujet série*)

'e (MY, AG, GY) *pron* lui même (*; 2 pers., sing.*) *série réflexive*

'eke- (CF, MY) *n* l'un l'autre ; -woo 'eke- ye (MY) – ils se voient ; gaanle so ne mu ni 'eke- -lɛɛ (MY) – les enfants aiment se cacher les uns des autres. ; -o blɛɛ kle 'eke- ni (MY) – ils se font des cadeaux ∠ 'eke- -lɛyeye – se rencontrer ; syn. *ke*

'ekele (MY) *pron* ensemble (*de deux ou quelques participants d'action*)

'ekezi- (MY) *pron* ensemble , tout le monde ensable (*des plusieurs participants d'action*) ; -o 'sro kpa 'ekezi- leglizi- 'fa -la (MY) – on chante ensemble dans l'église

'epegee (TY) *prep* comme , comme si c'était ; mee do 'e 'bhe 'laa- bɔ 'epegee ne (TY) – l'autre le soulevait comme on soulève un bébé

'eplɛɛle (MY) *adv* tôt ; 'ŋ n̄wa 'eplɛɛle (MY) – je suis venu tôt

'eyaa- (MY) *adv* hier

'eziŋ- (CF, AG, SM, MY) *adv* encore , aussi , de nouveau (*répétition d'action*) ; syn. *gbɛ drɛ wo*

ɛ

'ɛ (CF, SM, MY) *det* le , la (*article défini*)

'ɛɛ- (CF, MY, SM) *part* est-ce que *marque de question générale* ; -gɔ mu -yaa ye 'ɛɛ-? – est-ce qu'il y avait des chimpanzés?

F

'faa (OM, PM, MY, BG) *n* chapeau m (*de l'homme*) [*le chapeau Mwan traditionnel était le bonnet cousu de tissu traditionnel de fil de coton*] ∠ 'faa 'wlale- – mettre le chapeau

'faazan- (JY, MY) *n* policier m , militaire m , qqn qui porte l'uniforme

-fafa (SM, MY) *n* matelas m , natte f (*traditionnelle; utilisée aux champs pour le repos; fait des feuilles de palmier*) ; Pɔ yɔ -fafa -la tan -a yila- pɛ 'le (SM) – Po tresse une natte de feuilles de palme pour dormir

'fala- (MY) *loc* 1 espace à l'intérieur de la maison , plancher ; lenɛ- -o 'fala- 'fɛ zii' (MY) – la femme est en train de laver le plancher de la maison ; 2 dans la maison, à la maison

-fali' (MY) *n m* sabot m (*d'animal*)

fanġa- , fanġan- (AY, MY) **n** *rn* force f (*physique*) ; 'ŋ fanġa- 'yiya- 'e ni (MY) – je suis plus fort que toi
 farini- (MY, TY) **n** farine f (*surtout la farine de blé importée*)
 'fan (PM, MY, SM) **n** toucan m (*oiseau*) [*oiseau grimpeur possédant un bec très long ainsi qu'un plumage vivement coloré*].
 -faan (OM, BG) **n** vol m ◊ -faanwole – voler – commettre un vol ; -faanwomi – voleur ; 'ŋ -faan 'tɔkpáà ma (MY) – je l'ai accusé de vol
 'faan (MY, JY) **v** *vt* 1 voler ; 2 cambrioler qqn ; 'naa -yaa 'yaan go 'bhii- -wo 'ŋ -diŋmi' 'e 'faanla- bi (JY) – je ne savais pas que mon voisin a été cambriolé
 -faanni' (MY) **n** voleur m *-faanwomi*
 fe (PM, MY) **n** butte f ; -yoo fe -yi 'kpa 'zi (MY) – il est en train de biner des buttes
 Fe 'pa mle (CM) **n** mai m (*le mois de faire des buttes*) ◊ Fe 'pa mle 'le – au mois de mai
 -fela (AG) **n** *rn* griffe f (*d'oiseau*)
 'feten- (AG) **n** perceur (*instrument pour percer le palmier pour prendre de jus*)
 'fe (OM, PM, CF, MY) **n** maison f , immeuble m (*la forme contractée avec l'article: 'fa*)
 ◊ 'felii – porte f de la maison (*baie*) ; 'fewiŋ- – toit m ; pɛgɔŋfe' – boutique f
 'fe (MY) **v** 1) *vt* laver ◊ -lii 'fele- – se brosser des dents ; 2) *vr* se laver ; mɛɛ mu 'kpen mu fe zrwanzi (MY) – tout le monde se lave le matin ◊ 'fele- -yi ba – se baigner (*dans le fleuve*)
 'feyre- (TY) **n** douche f , lavabo m
 'fedɔmi- (CF, MY) **n** maçon m
 'fɛgwle- (PM, MY) **n** mur m (*de la maison ou mur fait d'argile ou de ciment*) ; mwa mu waa 'fɛgwle- dɔ -pɛɛ 'le (MY – les Mwan construisent les murs avec de l'argile ; piibhe 'fɛgwle – mur en fer
 'feliikonj (MY) **n** porte f (*en bois*)
 fɛŋgetɛ (MY) **adv** *ideof* faible , léger (*des hommes ou des animaux*)
 'feti (BG, MY) **n** fête f (*pas traditionnelle*)
 'fɛentrɔn- (AG , 'fientrɔn- (MY) **adj** petit
 fii diin (SM) **n** arbre (*esp.: donne des fruit mangés par des oiseaux*)
 -fineti (MY) **n** fenêtre f [*il n'y a pas des fenêtres dans les maison traditionnelles des Mwan*]
 'fitran- (MY) **n** lampe f huile (*traditionnelle*) ◊ 'fitran- 'kpa gbɔne- – jatte f de la lampe à huile

'fla (MY) *n* Peul (*ethnie, langue*) ◇ 'flami- – Peul (*représentant de cette ethnie*)

'flalron (MY) *n* varan *m* (*grand lézard carnivore*)

flañ- (JY) *n* *Abelmoschus esculentus* gombo *m* [*plante potagère des régions chaudes, dont les feuilles et les fruits sont comestibles; il y a des clans qui ne mangent pas le gombo*]; flañ- zien sɔ mɔ 'kpen ni (MY) – tout le monde aime la sauce gombo

'flan (MY) *n m* génération *f* (*personnes qui avaient la initiation ensemble*) ◇
 'flanmado – personne de même age

'flee (BG, MY) *v* 1) *vi* être propre , devenir propre ; 'mi 'triŋ -dwa, 'bhi 'fleela- (MY) – moi, je suis sale, toi, tu es propre ; 2) *vt* rendre propre ; 'ŋ 'yaa- dune- é 'fleela- (MY) – j'ai rendu ton habit propre

fleŋ (PM, MY) *adj* vide ◇ -yi fleŋ – vide à l'intérieur ; 'buteli 'e 'yi 'fleŋ -o (MY) – la bouteille est vide ; -kɔn -glu 'e 'yi 'fleŋ -le -yaa (MY) – le puits était vide ; ma fleŋ – nu ; ta fleŋ – dénudé (*à torse nu*) ; -diŋ fleŋ – sans caleçon ; 'kɔɔ fleŋ – pauvre (*pas rich*) ; -za la 'kɔɔ 'fleŋ mu ta (MY) – la vie est dure pour les pauvres ;
 'kɔɔfleŋmi – personne *f* pauvre

'fle (PM, MY) *n m* peau *f* ; -bhlaa 'fle 'e go (MY) – enlève la peau du mouton ◇ -yɾfle' – paupière *f* ; -lɛfle' – bout des lèvres – lèvres ; -a -lɛfle' -o – il est bavard

'fliŋ (OM, PM, MY) *n* *Digitaria exilis* fonio *m* [*céréale cultivée dans le Sahel, qui donne un grain très menu et que l'on emploie pour la préparation des couscous et des bouillies*]

'flisaflisaa (MY) *adv* *ideof* crépuscule ◇ zrwanzi 'flisaflisaa – crépuscule de matin

'floŋ (MY) *interj.* nez percé! (*injure*) [*le signe d'esclave*] *Vulg.* ; 'e 'floŋ (MY) – tu a le nez percé (espèce de nez percé!)

'flu , 'fluu (AG, BG, MY) *n m* dot *f* (*biens donnés dans le contrat de mariage pour l'épouse*) ◇ 'fluwole – payer la dot ; 'flukunle – accepter la dot ; -ya -lu 'fluu 'e = kwan (MY) – il a accepté la dot de sa fille

-flugba (MY) *n* personne paralysée *f* , paralytique *m* ; -e baale 'yri 'e 'yi 'ke -e klele- -flugba 'le (MY) – il est tombé de l'arbre et il est devenu paralysé

-foro' (MY) *n* fourreau *m* , boîte *f* ◇ 'takla -foro' – boîte d'allumettes

-fotoo (MY) *n m* photo *f* , photographie *f*

'fɔ (MY) *prep* 1 sauf ; 'naa we mæeke' zi 'fɔ 'bhi (MY) – je ne parle a personne sauf toi ; 2 mais ; Pɔ a 'fe 'e yaa -o -gaa 'fe 'le 'fɔ 'toli 'fe (SM) – la maison de Po n'est pas une paillotte, mais une maison en tôles

'fɔke (TY) *dɔɔ* 'fɔke *conj* 1 sans que ; mɛɛ laa ɔmɔɔ- -lemazaabɔ *dɔɔ* 'kaa *dɔɔ* 'fɔke
 'wa de 'saanbhe- (TY) – personne ne discute avec nous sans que nous le tuions sur
 place ; 2 si ... ne , sauf si (*Afr.*) ; 'ŋ nu -a zɔnlɛ 'fɔke -e -gwa -wa 'ɛ ta (MY)
 – je vais le frapper s'il ne quitte pas le village

-fɔŋ (MY) *adv* doucement , lentement ◊ -fɔŋne' – minutieusement – doucement ; -a klɛ -
 fɔŋ! – sois prudent – fais attention! ; -a klɛ -fɔŋ 'yaa baalɛ (MY) – fais attention,
 ne tombes pas!

'fɔɔ (TY, SM) *adv* jusqu'à (*Afr.*) ; -e ge yɔkɔpɛ é 'kanlɛ- 'fɔɔ 'fɛ mu 'ɛ -zanta' (SM) –
 il va couper des branches de palme jusqu'à... derrière les maisons

'fɔpɛ (MY) *prep* sauf ; 'felama- mɛɛ mu 'ɛ 'kpen -ja -Kongopla', 'fɔpɛ -Zale' (MY) –
 toute la famille est allée à Kongasso, sauf Zalé

'fofone (AY, MY) *n* *Causus maculatus* vipère f de nuit [*fréquente dans les alentours des
 villages*]

-Franzi (MY) *n loc* en France , de France etc. ; -o -yaa -Franzi' (MY) – ils étaient en
 France

-frɔ (MY) *n m* *Vulg.* bourses f pl , scrotum m (*peau qui enveloppe les testicules*)

'frɔsɛ (TY) *n* travail m forcé

-fua' (PM, MY) *n* roi m ; syn. *-bhlengbe*

fwaŋ (MY, AG) *n* aluminium m , étain m (*métaux légers différents ou des objets faits
 de celui*)

'funbwa- (MY) *n* plante f (*les feuilles sont utilisées dans les sauces*) [*cueillies par
 des pygmées dans les forêts de RDC*] ; 'funbwà 'kpee go 'elrele (MY) –
 funbwa est bon pour le ventre

'fuu (OM, MY) *n* sueur f ; 'fuu bhɔ yewomi -mlen ma (MY) – la sueur apparait sur le
 front du travailleur ◊ 'fuu -o 'ŋ ma – j'ai chaud ; 'fuu ven -o é ta (MY) – tu sens de
 la sueur

'fuu (MY) *n* 1 *m* force f , capacité f , possibilité f ◊ 'fuu -o 'ŋ ta – j'ai de la force ; 'ŋ
 'fufu sɔ 'e ta – je peux te battre ; mɛɛ 'la 'fuu -o, waa 'bhɛ 'liiwɛɛ- 'ebebele – on
 ne provoque pas souvent celui qui est fort ; -a 'fuu = swa 'sanle- ta yɔ 'ɛ 'yi (BG) –
 il est arrivé à grimper jusqu'en haut du palmier ; -a 'fuu 'laa -o 'sɔle bhoo 'ɛ 'kunle-
 ta (BG) – il n'arrive pas à attraper le cabri (il n'est pas capable)

G

ga (CF, MY) *v vi* 1 mourir ; mɛɛ mu 'la -gaa -o mu -bian (MY) – ceux qui sont morts,

on les a enterré ; **2** sécher (*des plantes*) **3** être paralysé (*des parties du corps*);
 -a gbe -gaa – son bras est paralysé

ga (MY, BG) **n** maladie f ◇ ga -o -a ma – il est tombé malade || 'ke ga -o mɛɛ ma yaa
 pɛbhle (MY) – si une personne est malade elle ne mange pas ◇ ga kpa- -a ma – il
 est devenu malade || dwani 'Davidi- 'paala- 'bhemale- ga -kpa- -a ma (MY) –
 une araignée venimeuse a piqué Davide et il a tombé malade

-gaa (PM, MY, CF, AG) **n 1** herbe de brousse f (*esp.*) [*herbe de la brousse dont les
 jeunes pousses sont très piquantes, donc on l'appelle "chien dents"*]; **2**
 paille f, chaume m ; 'fɛ 'ɛ wiŋ kpale -o -gaa 'le – le toit de la maison est de
 chaume **3** toit m (*de chaume*)

-gaa (AG, MY) **n m** joue f ◇ -gaadɔle – gifler (*la joue*) *Christ.* ; 'ke -wo 'e gb;ekoota -
 gaa -dwa, 'e gbɛyieta -gaa dɔ -o ni (MY) – si on te gifle par la gauche, tends l'autre
 joue (de la droite)

-gaa (MY, JY) **v vi 1** être comme il faut convenir (*à ba*) ; -a -o -gaale 'ŋ ba (BG) –
 ça me convient ; 'e -jan 'la 'wo zii' bhe, 'bhe -gaale' lao- 'e ba (MY) – ce que tu
 dis là ne te ressemble pas [*concerne des personnes qui disent des mots déplacés*
] ◇ -o -gaale' -o 'eke- 'yi – ils se ressemblent bien ; **2** être conforme (*à*, aller
(de vêtement; qui – ba)) ; 'ya dunɛ- 'ɛ gaala 'e ba (MY) – ta vêtement te va

-gaaba (MY) **n m** état d'être joufflu ; -nɛ 'ɛ -gaaba 'lao- sa (MY) – cet enfant est
 beaucoup joufflu

-gaakpami' (MY) **n** couvreur m (*spécialiste des toitures en chaume*)

gademi (OM, MY) **n** personne f malade

-gafe' , -kafe' (MY, AG) **n** café m ◇ -gafe' 'yi – café (*boisson*) ; -gafe' diin – caféier m

-gagu' (MY) **adv** Gban (*ethnie, langue*) ◇ -gagumi' – Gban (*représentant de cette
 ethnie*)

-gama (MY) **n** sauterelle f ◇ maanɛ- -gama – grande sauterelle volante ; syn. *banè -
 gbakpu'*

ganɔan (MY) **n** cloch f , gong m [*on utilise souvent des vieux disques des roues des
 voitures*] ; -o ganɔan dɛ 'bheɛ- -leglizi mɛɛ mu 'ɛ nu -legkizi 'fala- -dimansi'
 ma (MY) – on frappe le gong, et les paroissiens viennent à l'église le dimanche

ganɔle (MY , gange (CF) **n** pintade f

-gasi (MY) **n** respect m , estime f ◇ -gasi 'kpale- – respecter (*qqn – lɛɛ*) ; 'ŋ -gasi kpa
 doso- mu -lɛɛ – J'ai un respect pour les chasseurs ; -gasi dɔ a ma – grâce à lui

-gazɛɛ (AG) **n** danse f (*type de*)

gaan (CF, MY, SM) **v 1** vt cacher ; **2** vr se cacher ; -nɛ mu -o -gaanna kpe 'ɛ la (MY)
 – les enfants se sont cachés sous la chaise

gaan (MY, JY) **n m** pied m (*d'homme, d'objet*), jambe f (*d'homme*), pied de derrière
(d'animaux) ◇ -a gaan ma – à pied ; gaanne- bhe – orteil, doigt de pied ;
 gaanbhlɔ – cheville f ; gaanwaan- – astragale m ; -goŋ gaan – roue f ; gaan -glu
 – trace f ; -e -soo' gaan -glu -ya (MY) – il a vu la trace d'un vélo

-gaangaan' (OM, JY, MY) **n** perroquet m [*la peste des champs de sorgo, maïs etc.*]

gaanyɛ (OM, MY) **n m** cachette f

ganyan , ganyan (SM, MY) **n** piège m (*aussi en métal*) ◇ ganyanlii pɛ – appât ;
 ganyan -legbaanle – poser le piège

ge (CF, MY) **v 1** aller , partir ◇ gele -a 'le – apporter, partir avec ; -e sɔ gele- 'an 'letɛ 'ɛ
 'le 'ɛɛ-? (JY) – est-ce qu'il peut apporter ma lettre? ; **2** être sur le point de ,
 s'apprêter à ; 'ŋ ge 'zi maa 'kunɛ- (MY) – je vais attraper un poulet

-gee' (CF, MY, TY , -gege' (TY) **adv** comme ça , de cette façon , ainsi ; -a kle -o kle
 gbɛya gbɛɛn- -gee' (MY) – fais d la même façon comme eux

gese- (MY) **n** fil m (*de coton fait à bras*)

geza (OM) **n m** départ m ; -Mani' 'a geza -pia 'ŋ ni (MY) – Mani m'a annoncé son départ

-gɛ (CF, MY, BG, MY) **adv 1** ici (*par rapport à 1Sg*) ; 'ka ba -gɛ – chez vous ici ; **2**
 machin (*remplace le mot oublié*) ; 'ke 'woo-, -gɛ mu 'ɛ = pwele, -sayaan mu
 'ɛ (TY) – et ils, les machins... ils sont surgi, les assaillants

gen (OM, MY, BG) **n** melon m ; -e gen zikaan- (BG) – il a coupé la queue du melon

giŋ' (AG) **n** *Myrianthus arboreus* arbre m (*esp.*)

-gla (AY, SM, MY) **n** indigo [*arbrisseau duquel on extrait une matière colorante de
 couleur bleue*] ◇ -gla -bɔɔ – petite forêt d'indigo ; -glaba' sɔ – pagne indigo

glao = hyène f

glawo- , glao- (MY, JY, AY, CF, AG) **n** *Hyaena striata* hyène f ◇ glawo- -klogbɛɛ –
 l'hyène grosse bête

-glaan (MY) **v 1**. vt **1** tirer ; 'ŋ 'waa- 'feti ta -bhlaa 'ɛ -glaan 'zi bhle ma (MY) – je tire
 le mouton de notre fête par la corde ; **2** arracher (*de la main*) ; -faannii' 'ɛ -bɔtɔ 'ɛ
 -gblanɛ 'ɛ 'kɔɔ (MY) – le voleur a tiré le sac de la main de la jeune fille ; **2**. rv se
 traîner ◇ -glaanle' -a zru ta – ramper ; -glaanle' -a zi ta – ramper sur les fesses **3**.
 vi se précipiter aller (*précipitamment*) ; ŋ -glaanla -a wole 'zi (MY) – je me
 suis précipité de le dire

glaan (MY) **n** veuvage m ◇ glaanle – veuve [*après la mort du mari la veuve ne sort*

pas de la maison pendant 7 jours; l e mariage préférable pour la veuve est celui avec le jeune frère du mari]; -a na glaanle – sa veuve ; glaan -saa – temps de deuil || -yoo glaan -saa 'yi – elle est en deuil ; glaanya – veuvage
 glaan' (MY) **n** *rn* cadeau m (*envoyé par qqn*), paquet m ◇ wi glaan' – "cadeau sans timbre" [*viande enveloppé dans une feuille au champs et envoyé au village à qqn*]
 -gle (PM, MY, BG) **n** grelot m, clochette f (*instrument musical et bijou*) ; mɛɛ 'ɛ -gre 'we zii' (MY) – l'homme est en train d'agiter de la clochette ◇ gaanma -gle – grelot de pied
 -glenj' (MY) **n** *rn* gratin m (*partie d'un mets qui reste attaché au fond d'un plat, d'une casserole*) ◇ -baa' -glenj' – gratin de riz
 -glenjgbaan (BG, MY) **n** arc-en-ciel m ; -glenjgbaan 'ɛ 'kaan- (MY) – arc-en-ciel est apparu
 -glepenj' (BG, MY) **n** *rn* aine f
 gligata (MY) **adv** *ideof* gros (*de corde, liane*) ; bhɛgwɛɛnya bhɛ -o gligata, yaa mɔn takanmi (MY) – la corde d'amitié est grosse, elle ne tarde pas à être coupée
 -glin , -glinj (MY) **v** 1 *vt* regarder ; syn. -yɛkpa ◇ -lii -glinle' – provoquer ; 2 chercher ; -e ye -glinj 'zi (BG) – il cherche du travail
 -glolo' (MY, AY) **n** cafard m
 -glolo' 'ten (MY) **n** *Nulards Reduviidae (Hemiptera)* coléoptère (*esp.*)
 -glo (CF) **n** cerf blanc m [*antilope pas grande avec des cornes courtes et aigues*]
 -glɔɔ (AG, MY) **v** *vt* frotter , frictionner , triturer ; 'ŋoo- 'ŋ gaan -glɔɔ 'zi 'trɛ ma (MY) – je frotte mon pied sur la terre ; lenɛ- 'ɛ -yoo -blɛ 'pii -glɔɔ 'zi -ziɛn klɛ pɛ 'le (MY) – la femme est en train de triturer des arachides pour la sauce
 -glɔɔ (AG, MY) **adj** dur (*rigide*) ◇ 'kɔɔ -glɔɔ – les mains dur (*d'une personne avare*) || le 'ɛ 'kɔɔ -o 'egɔɔle (MY) – cette femme est avare ; zru -glɔɔ 1) courageux; 2) impitoyable ; -wele' 'egɔɔle – sonner hautement
 -glɔn (MY) **n** *rn* sorte f, façon f ; waa 'bhe wi -glɔn mu 'lɛɛ- bhɛ (MY) – on ne mange pas des animaux de cette sorte ; -o sɔ mɔ 'kpen -glɔn 'yimale (MY) – on peut comprendre chaque homme (n'importe qui)
 glɔn (PM, MY) **n** saignement de nez ; glɔn -kaan -a yin zi (MY) – il saigne du nez , - glu (CF, MY, TY) **n** trou m, creux m ; -yrima' -kpɔkpɔ -glu kan -yri ma (MY) – le pic creuse du trou dans le bois ◇ gbogluu- – toilettes, latrine
 go (CF, MY) **v** 1) *vi* quitter (*une place – ta*) ; 'ŋ -goa 'an -wa 'ɛ ta (MY) – j'ai quitté

mon village ◇ gole a -yi – être sauvé de qqch || mɛɛ 'ɛ -goa -ga 'ɛ 'yi nivakini 'kɔɔ (MY) – l'homme est sauvé de la maladie grâce à la nivaquine ; 2) vt 1 enlever ; lɛnɛ- 'ɛ yaan 'ɛ -goa 'tasa 'ɛ 'yi (MY) – la femme a enlevé l'igname de la cuvette ◇ magole – nettoyer ; -lemagole – essuyer la bouche ; -gba -frɔ gole – castrer ; 2 récolter (*recueillir les produits de la terre*) 3 'yaan go – connaître, savoir

-Gogbe (AG) n Gogbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – -Goolu'*)

-goma (MY) n creux m (*en bas d'un arbre, termitière*), grotte f [*la place où on adore souvent des fétiches*]; -o yo gba 'waati 'ke ba vle -goma 'yi (MY) – on adore des fétiches souvent dans la grotte

-goŋ (MY) n voiture f ; 'mi 'an -goŋ = gwa (MY) – j'ai vendu ma voiture ◇ -goŋsra' – véhicule m, moyens de transport

-goŋlɛnmi- (MY) n chauffeur m, conducteur m

-goo (OM, SM, MY) n maïs m ◇ -goo 'yri – épi m de maïs ; -goo diin – la plante de maïs ; -gaangaan' mu 'ɛ yaale -o -goo diin 'ɛ 'yi (SM) – les perroquets sont perchés sur les tiges de maïs

-goo (MY) v vi devenir sec et poudreux, se gercer (*d'épiderme*); 'ŋ gbɛ -goola vɔɔ é 'kɔɔ (MY) – mes mains sont dégradées par l'harmattan

goo (SM, MY) n, kola, cola [*noix qui contient des alcaloïdes stimulants, usé en divination*]; 'ke goo 'ɛ -gbaamadwa -wa pe 'e 'taa- jeli 'sɔnsi zii' (MY) – si les noix de kola tombent "sur le dos", on dit que les esprits de tes ancêtres rient ◇ goo diin – kolatier ; goo bhe ple – deux colas

-Goo bɔ mle (CM) n mars m (*le mois quand on plante le maïs*)

gooba (AG, MY) n m surveillance f ◇ -a gooba yaale – garder qch – protéger qqn – surveiller ; klele -a gooba – surveiller ; goobami – gardien

-Goolu' (AG) n Golu (*femme du clan -Gogbe'*)

-gɔ (MY, JY, AG) n *Panis silvestris* chimpanzé m, gorille m (*grand singe*)

gɔ (MY) n brassoir m (*bâtonnet en bois pour malaxer la purée, la sauce*) ◇ gɔ -dwa 'ŋ 'kpee – mon ventre tourne

-Gɔgbɛ (AG) n Gogbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – -Gbengba'*)

-gɔli' (OM, MY, AG) n argent m ; 'ke 'ŋ -gɔli' 'naa- 'e ni, 'e pebhle lɔ (MY) – si je te donne de l'argent, tu achètes à manger ◇ -gɔlibhe' – monnaie f ; -gɔli' -bɔtɔne' – porte-monnaie m (*traditionnel*); -gɔli' 'pu – monnaie d'aluminium ; -gɔli' -kɛmɛdo – cinq cents francs (*lit. cent francs*) [*quand on compte l'argent, le numéral désigne le nombre qui est cinq fois plus grand*]

gɔnɛ- (OM, MY) **n** manière f (*de faire qqch*) ; -o -blɛɛ 'yi zien kle gɔnɛ 'la gbɛɛn, -a zɔɔn a ni (MY) – montre-lui comment on fait la sauce d'arachide

-Gɔŋ (MY) **n pers** Gon (*prénom personnel masculin*) [*traditionnellement donné à un enfant qui doit adorer de la montagne*]

Gɔŋ (SM, MY) **n hydromyn** Gong (*la rivière près de Bambalouma*) ; -Baanluma' 'Taato- 'pegee- -le -yaa 'duleŋ bɔ zi Gɔŋ ta (SM) – Tato et Po de Bambalouma font la pêche à la rivière Gong

-gɔŋlɔ (PM, MY) **n** faucille f ; -o mlɔ kan -gɔŋlɔ 'le (MY) – on coupe le riz avec la faucille

gɔɔ yri (AG) **n Terminalia glaucescens (Combretaceae)** arbre m (*esp.*)

gɔn , gɔŋ (CF, MY) **v** 1) vt vendre ◇ gɔnpe – marchandise f ; pɛgɔnmi – marchand – commerçant ; 2) vi être en vente

gɔn , gɔŋ (JY, MY) **n** partie f , part f ; 'an pɛ gɔn do na! (MY) – donne moi ma part! ; 'fɛ 'ɛ gɔn do -klalaa' (MY) – un côté de la maison est renversé ◇ gɔn do – une partie

gɔnwi (OM) **n** viande f (*destiné à être vendue*)

-gɔɔn (OM, MY) **n** proverbe m ; mɛɛ 'la -gɔɔn dɔ, -a -za sɔ mɔ 'kpen ni (MY) – celui qui connaît les proverbes, est prisé de tout le monde ◇ -gɔɔn bɔle – parler utilisant des proverbes – dire des proverbes

gɔɔn (OM, PM, MY, AG) **n** rocher m , montagne f ◇ vlɛ gɔɔn – rocher m – montagne f ; -yi gɔɔn – berge f – rive f ; gɔɔnɛ- 1) petite montagne, 2) génie de montagne ; gɔɔn gbamu – adorateurs de montagne

-grewaan (AG) **n** hévéa m (*sauvage*) [*dont la sève sert de la colle*]

gre (MY) **n** Gueré (*ethnie, langue*) ◇ gremi – Gueré (*représentant de cette ethnie*)

-Gu (MY) **n** 1 Gou (*emprunté de l'ethnie Wan*) [*avec une large bouche ouverte par laquelle il voit; il porte un jupon fait de liane, il a une peau d'animal sur le dos; il se bat le dos avec du baton, et l'assemblée crie autour de lui*] ; 2 danse du masque Gou ◇ -Gu 'tanle- – pratiquer la danse du masque Gou

-gu (OM, MY) **n** famine f ; 'ke -gu -dwa mɛɛ laa 'e zruma pɛ bhle (MY) – pendant la famine on ne mange pas ce qu'on veut

gu (PM, MY, JY, AG) **n** chat m noir (*sauvage*) [*il est prohibé de le consommer pour les clans qui ont pour totem la panthère ou le lion*] ; gu -o -bɔn 'yi -sroone wi 'le (MY) – gou est un chat sauvage

-Gu dɔ mlɛ (CM) **n** août m (*le mois de la famine*)

= Gwa (AG) **n** Goua (*un des clans des Mwan; forme féminine* – = Gwana

= Gwana (AG) **n** Gouana (*femme du clan = Gwa*)

gue- (CF) **n** antilope m (*esp.*)

-gumasasa (MY) **n** géant m (*un des génies de la brousse*) [*génie de la brousse, grand de taille qui crache du feu, on a une grande peur de lui, il peut prendre les âmes de quelqu'un qui est dans la brousse. c'est pourquoi les gens venant des champs la nuit voient le feu dans la brousse*]; 'ke -gumasasa 'a 'liiploola- 'te wian (MY) – si le géant ouvre sa bouche, il y a jet de feu

-guu' (AG) **n** *Combretum racemosum* (*Combretaceae*) plante f (*esp.*)

-gun (OM, MY) **adv** immédiatement , tout de suite , vite (*plus tôt dans les ordres*) ; -ka ge -guŋ -wa -la (MY) – allez y au village vite! ; -ka 'e go -guŋ 'rajo 'ε -diŋ, 'ka de -o zan (MY) – quittez vite auprès de la radio, votre père arrive!

GB

-gba (MY) **n m** pénis ◊ -gba kpu 'kan wlanε- – couteau m pour la circoncision ; -gba bhe gland m (*Anat.*) ; -gba 'cie- ; -gba -frɔ testicules ; -gba 'pinale avoir érection ; -gba 'yi – sperme ; -gba 'yi 'klaale- – éjaculer

gba (OM, PM, CF, MY) **n 1** champ m , jardin m ◊ gbabhe – terrain m de champ [*la brousse est défrichée, brûlée et nettoyée et le terrain est prêt pour la culture*] ; -zien gba – potager m ; **2** offrande , don (*en église*) **3** amende f (*le chef du village et son administration infligent une amende aux violateurs des lois du village*) ; 'ke 'e -faanwoa -wa la, -o gba -gbenne balaa' 'e ta (MY) – si tu voles au village, on t'inflige une grande amende

gba (MY) **v vt** adorer (*un fétiche*)

gbawo (BG, MY) **v vt** payer (*à – ni , pour ma , pour faire qqch – za 'yi*) ; -e -goli'

'waado- gbawoa- yaa sɔsrami ni dunε- dre 'sra za 'yi (MY) – elle a payé 5 milles francs à son tailleur pour la couture de sa nouvelle robe ; -Mani' 'waa vu gbawoa- -soo' 'ε ma (MY) – Mani a payé 50 milles francs pour le vélo

gbaa (OM, CF, MY) **n m** cadavre m ◊ gbaama sɔ – pagne pour couvrir le cadavre [*dur et noir fait de cotton*] ; gbaa wla ... -yi – s'engourdir || gbaa -wlaa 'ŋ gaan -yi (MY) – j'ai la jambe engourdie

-gbaadua' (PM, MY) **n** canard m (*sont rares au pays Mwan*)

-gbakɔɔ' (MY) **n** célibataire m (*homme qui n'a pas de la femme*)

- gbaakɔɔya (AG, MY) **n** célibat m
- gbaama' (MY) **loc** à la renverse ; 'ŋ 'yilale- -o 'ŋ -gbaama (MY) – je suis couché à la renverse ◊ -gbaama' dɔ – se coucher à la renverse (*sur le dos face en air*)
- gbaane (AY) **n m** beau-frère f (*frère cadet du mari*) "*mari de plaisanterie*"; 2 belle-sœur f (*femme du frère aîné*) "*femme de plaisanterie*" bhene-
- gbabu' (MY) **n** cuisine f
- gbabhle (MY) **n** cravache f [*est fait en corde de bambou, on l'utilise pendant les danses pour disperser les gens à fin de frayer le passage au masque*]
- gbagami (MY) **n** homme m impuissant [*ce mot est utilisé comme une insulte pour qqn qui n'enfante pas*]
- gbagba' (MY) **n** masque m (*en général*), l'homme qui porte un masque ◊ -gbagba' 'ŋgbhlo – masque (*objet*)
- gbakpu' (MY) **n** 1 *Zonocerus Orthoptera* sauterelle f [*peste des champs*]; 2 Vulg. pénis coupé (*en parlant des Dioula qui pratiquent la circoncision*)
- gbamle (MY) **n** [*on les considère jolis par rapport aux albinos*] rouquin m
- gbamlee (MY) **n m** file f, rang ; -yoo mee -gbamlee 'ε -zanta' (MY) – il est à l'arrière de la file ; -ka dɔ 'eke- -gbamlee ma (MY) – alignez-vous!
- gbane (MY, JY) **n** chauve-souris f (*comestible dans les sauces*) [*autrefois on les attrapait en mettant de la sève d'hévéa sauvage sur l'arbre où ils vivent*]
- gbanegbelaa- (MY) **n** parapluie m ; la -o ban 'zi 'bhemale- Mari- gbanegbelaa 'ε = sia (MY) – il pleut c'est pourquoi Marie a pris le parapluie ◊ gbanegbelaane – petit parapluie
- gban̄bhaalu' (AG) **n** *Ardea cinerea* héron m cendré
- gban̄grabaa (MY) **n** bouillie de banane et d'arachide (*mélange de bouillie de banane et de l'arachide grillée et broyée*)
- gbao **onomat** (*bruit de coup de fusil*)
- gbatɔ' (MY) **n** sénoufo (*ethnie, langue*) ◊ gbátómi- – sénoufo (*représentant de cette ethnie*)
- gban (CF, SM, MY) **adv** déjà ; 'Taato- -gben 'ε = ya gban ganyan 'ε 'lii (SM) – Tato a déjà vu l'écureuil dans le piège
- gbaan' , -gbaan (OM, PM, CF, MY, JY) **n** chien m [*pas comestible chez les Mwan*]
- gbaan (MY, JY, AG) **n** 1 babouin m [*comestible, peste des champs de maïs*]; 2 Babouin (*masque et danse*) [*pendant la danse le masque imite les manières des babouins*]

gbaan (SM, JY, AG) **v 1** *vt* enfoncer , piquer ; -yri gbaan 'trɛ 'yi (MY) – enfonce le piquet dans le sol ◊ -yri -gbaanle – piquet m ; 'mi 'ŋ bɛɛ -gbaanla -a -mlɛ 'lii – j'ai enfoncé mon doigt dans son front (*signe d'avertissement ou de la provocation*) ; **2** *rv* marcher à quatre pattes (*des enfants*) ◊ gbaanle -a 'kpɔ ta – marcher à quatre pattes (*sur les genoux*) **3** *vi* courir après , marcher après (*qqn zi*) ; dri mu laa gbaan mɔɔ zi (MY) – les bœufs ne font pas la chasse aux souris ; -nɛ mu gbaan -o nɛɛ mu zi 'taŋ (MY) – les enfants suivent leurs mères toujours

-gbe (OM, MY) **n** cri m (*seulement d'homme*) ◊ -gbe 'kanle- – crier – exclamer

gbe (PM, AY) **n m 1** fils m ; **2** fils m (*forme d'adresse à un homme de la plus jeune génération, sans lien de parenté*)

gbee (SM, MY) **n** [*fait de tronc d'arbre et de caillou qui tombent sur le gibier*] piège m (*sorte de*)

-gbeesaan (MY) **n** guêpe f , des guêpes ; -gbeesaan mɛɛ paa – la guêpe pique l'homme

-gbeŋ (OM, MY) **n** cour f (*à l'intérieur de la cloture*)

-Gbeŋgba (AG) **n** Gbeŋgba (*femme du clan -Gɔgbe*)

-gbe (MY) **n** punaise f (*de lit*)

gbe (OM, SM, MY, CF) **n 1 m** bras m ; patte f avant (*d'animal*) ◊ gbɛsrɔ- – ongle m – griffe f – serre f ; gbɛnɛ- bɛɛ – doigt m ; gbɛsaa- – paume f (*tendu*) ; gbɛlaa- – paume f (*pas tendu*) ; gbɛkpun- – poing m ; mɛɛ gbɛkpɔ – l'homme au bras coupé ; gbɛdɔle – refuser ; gbe 'kpale- wiŋ- – imposer la main (*pour faire le miracle, etc.*) *Christ* ; -a gbe zi laa -o – il est maladroit ; **2** branche f (*d'arbre*) ◊ -yri gbe – branche ; -yri gbɛnɛ- – brindille f **3** côté m ◊ gbe do – d'un côté ; gbe -yiɛ' ta – à la droite ; 'fɛ 'ɛ gbe -koo' ta – à la gauche de la maison **4** manière f, façon f ◊ 'an klɛ gbɛdrewoa – j'ai fait de nouveau ; ye gbe – façon de voir

gbɛɛ (SM, MY, AG) **n 1** fourche f (*bâton avec une crosse pour courber les branches, cueillir les fruits, etc.*) ◊ piibɛ gbɛɛ – râteau m ; **2** enfourchure , fourchure , bifurcation

gbɛɛlaa- (AG) **n**
Canna indica (Cannaceae) plante f aquatique (esp., qui pousse près de l'eau) [les feuilles serve de papiers d'emballage]

-gbɛɛyi' (MY) **n** semaine f ◊ -gbɛɛyi' 'la zan bɛɛ – la semaine prochaine ; -gbɛɛyi' 'ɛ 'kpen ma – chaque semaine

gbɛkpa' (MY) **v vt 1** plier ; 'wo 'an sɔ é gbɛkpa'! (MY) – plions mon pagne! ; **2** arranger

; -ka 'kaa- -jan 'ε gbekpa' 'bhεε- 'ka -Waanbhaa' 'pubɔ- (MY) – arrangez votre affaire et remerciez Dieu

gbelonj (BG, MY) *n m* aile f (*d'oiseau*) ; maane- 'ε gbelonj mu é -woo 'etile (BG) – les ailes de l'oiseau sont noires

gbemadini' (MY) *n* anguille f , poisson m électrique ; gbemadini' zen mεε gbε -yi (MY) – le poisson électrique secoue la main de l'homme

'gbεη (AG) *n* enclume f ; -tɔnmi' piibhe pii 'gbεη ta (MY) – le forgeron bat le fer sur l'enclume

gbεpaalonj (MY) *n m* épaule f ; -bhlee do 'e gbεpaalonj ta (MY) – il y a une termite sur ton épaule

'gbewole- (MY) *adj* clair , juste , honnête (*sans défaut moral*) ◇ -jan 'gbewole – parole lucide

gbewoleya- (OM, MY) *n* justesse f , honnêteté f (*absence des défauts morales*)

gbeya (MY) *n* façon f (*de faire qqch*) ; kpo kle gbēya – façon de faire la cuisine

-gben (PM, SM, MY, JY, AY, AG) *n*

Paraxerus xerus n rat m palmiste [petit rongeur proche de l'écureuil, aux poils durs et épineux]

gben (JY, MY) *v vt* attendre ; 'ηoo- 'η 'nɔɔ- gben 'zi zi 'ε 'lii (MY) – j'attends mon mari sur la route

gbεen- (OM, MY, AG, JY) *n* manière f ; yaa dɔgbε kle 'bhii- mεε dɔgbε gbεen' (MY) – il ne se comporte pas comme un être humain ; -Mani' 'kpale- -o -Zaan' 'yi 'bhii- -a 'gbu gbεen- – Mani a confiance en Jean comme en soi même ◇ a gbεen- – à la manière – comme il faut || -a bhle a gbεen'! (MY) – mange comme il faut ; -yoo 'bhεε- gbεen- – c'est ainsi

-gbengbenni' (AG, JY) *n* *Vulpes famelicua, Fennec Chama* renard m , fennec m
[ressemblant à un petit renard, pourvu de longues oreilles et habitant en Sahara et au sud de Sahara; mesure environ 60 cm.]

-gbenne (MY) *adj* grand ◇ -jan -gbenne – parole sérieuse

gbenta (MY) *adv* en voyage ◇ -e -ja gbenta – il est allé en voyage

-gbenten (CF, MY) *adj* grand

-gbii (CF, MY) *intrj onomatop* brrr! (*bruit de des oiseaux s'envolent*)

gbiη (MY) *n* rêve ◇ gbiηdele – rêver || 'ke mεε gbiηdia- 'ke -yo wi bhle 'zi, 'bhe kle 'srɔnnii mu -o -a zi (MY) – si quelqu'un se rêve de manger de la viande, ça veut dire qu'il est pirsuivi par les sorciers ◇ gbiη la – en rêve ; 'mi 'η 'na ŷa gbiη la (MY) –

j'ai vu ma femme en rêve

-gbin (OM, SM, MY) **v 1** *vt* chasser (*éloigner*) ; sranε- mu -gbiŋ za 'yi, -e -mafa'
 'wia- laanima (MY) – pour chasser les tisserins il a tiré en l'air

-gbla (CF, MY, AG) **n** jeune fille f (*qui n'a pas d'enfant*) ◇ -lu -gbla – jeune fille (*non-mariée*)

-gbla -gbla -gbla (TY, MY) *intj* onomatop boum (*son des bottes*)

gblaa (MY) **n** hernie f , tolé (*Iv.*)

-gblaluu' (MY) **n** éponge f (*traditionnelle, en fibres de bois*) [*est fait de bois précis, qu'on tappe jusqu'à obtenir des fibres qui servent d'éponge*]

-gblan (MY, CM) **n** tonnerre m ; -gblan pεε (MY) – il tonne

gblasata (MY) *adv* *ideof* grand et sec (*de l'homme, arbre*) *Fig., Péjor.*

-gblaan (CF, MY) **v 1** *vi* craindre (*qqn – 'lεε*) ; le laa gblaan -a -nɔɔ 'lεε (MY) – la femme n'a pas peur de son mari ; **2** traiter avec prudence , respecter (*qqn – ma*) ; 'ŋ gblaan doso- mu ma (MY) – J'ai un respect pour les chasseurs ; -sɔ mεε 'ti -yaa gblāā -tuabu mu ma (MY) – auparavant les africains se méfiaient des blancs

-gblan (MY) **n** peur ◇ -gblandɔle – faire peur (*à – ma*) || -o -nε mu -gblan dɔ -bizi' (MY) – on fait peur aux enfants la nuit ; -gblan gole – enlever la peur || 'ke -e -gblan -gwa 'ŋ 'yi, 'ŋ nu gele Dalowa (MY) – s'il m'enlève la peur, j'irai à Daloa

gblan (MY) *adj* **1** grand , gros , important ; **2** *Fig.* vieux ◇ -nε 'gblanne- – vieillard m ; le gblanne- – vieille f ; nεε gblan – grand-mère f

gblanya (MY) **n** **1** orgueil m ; -setraan' gblanya na -Waanbhaa' 'a -gbian (MY) – à cause de l'orgueil de satan, Dieu l'a rejeté ; **2** vieillesse f ; lene- 'ε le gblanya -dia (MY) – la vieille femme a beaucoup vieilli

-gble (MY) **n** baobab (*fruits sont mangéables*) ◇ -gble bhe – fruit de baobab ; -gble diin – l'arbre de baobab

-gbleba , -gbreba (PM, MY) **n** chemin m , route f (*grande*) , rue f

-gblee , -gbre (BG, MY) **v 1** éduquer , élever ; **2** *vt* adopter ; -e twenε- 'ε -gbleela (BG) – il a adopté l'enfant orphelin **3** élever , domestiquer ; 'ŋ bhle maa do -naa -Mani' ni, 'bhεε- -e maa 'ε -gbleela (MY) – j'ai donné le poulet à Mani pour manger, et il l'a apprivoisé

-gbleŋ' (MY) **n** *Annona squamosa* L. anone f , pomme f cannelle (*arbuste avec des fruits de pulpe comestible*) [*arbre de la famille des anonacées, poussant dans les régions équatoriales et faisant penser au pommier; fruit charnu aussi appelé pomme cannelle, sucré, parfumé, issu de cet arbre*]

-gblen (MY, CM) **n** 1 odeur f ; pèbhle 'ε -gblen nra (MY) – l'odeur de la nourriture est bonne ; 2 matière f en suspension ◇ 'te -gblen fumée f ; bue -gblen – poussière f brouillée

gbli bhaa le gwleən' (AG) **n** *Khaya grandifoliola (Meliaceae)* arbre m (esp.)

gbliŋ (AY, MY) **n** *Python sebae, syn. Eryx thebaicus* python m africain

-gblo (BG) **n** *rn* cuisse f

-gblo (BG , -gbro (MY) **n** ténèbres fpl , obscurité f ; -gblo -wlaa (BG) – les ténèbres sont tombées

'gbluŋ (MY) **n** pilori m , sabots en bois (pour des fous) [un instrument qui est le cadre de bois dur avec des trous dans lesquels on met les pieds d'un fou]

gbo (PM, MY) **n** 1 *rn* excrément m (des humains, des animaux) ◇ gbo -glu – toilettes ; gbokli- – anus ; gbowole – déféquer ; 2 déchet m 3 sécrétion f solide ◇ trón gbo – cérumen ; -yre gbo – caca des yeux (Iv.)

-gboflaa (AG) **n** caillou m (gros de couleur marron utilisé pour les foyers)

gboglu- (TY) **n** *rn* toilettes pl. , latrine f , WC m

-gbomle (BG) **n** rang m ; -e 'kesu mu 'ε -dulaa' -gbomle ma -yitakoŋ 'ε 'yi (BG) – il a aligné les caisses dans la pirogue

-gboŋ (MY) **n** toupie (plante de brousse, dont les fleurs servent de jouets d'enfants)

'gboŋgbo (MY, SM) **n** seau m (en fer)

-gboo (JY, MY, AG) **n** *Phacochoerus africanus* phacochère m [Mammifère ongulé d'Afrique, voisin du sanglier, possédant deux défenses recourbées].

-gboo (MY) **n** balle f ; ◇ -mlò -gboo (MY) – la balle du riz ; -yri -gboo – sciure du bois

-gboo (MY) **v** *vi* être paralysé ◇ -e -gboola – il est paralysé

gboo (SM, AG) **n** *rn* -yri gboo tronc m (d'arbre) ◇ -vε gboo – le tronc du fromager ; mee gboo – un homme dodu

'gboolo , 'gbolo (MY) **n** serrure f ◇ 'gboolobhe – clé f || 'ŋ gbe 'an -kayan 'gbolobhe -nia – mon fils a perdu la clé du coffre ; -lanŋo' 'gboolo – cadenas m

-gboone (MY) **n** *Xerini* écureuil m de terre [sont des pestes pour les champs d'arachide]

-gbosro' (MY, BG) **n** tabac (aussi la plante) ◇ -gbosro' 'mile- – fumer ; -gbosro' 'wlale- – chiquer du tabac ; -gbosro' -glòle' – chiquer de la feuille fraîche de tabac

gbotakone' (MY) **n** *Heliocopris Scarabaeidae (Coleoptera)* scarabée m

gbotakwe' (AG) **n** 1 *Torgos tracheliotus* vautour m ; 2 *Gyps bengalensis* gypse m africain

gbo (OM, MY) **n** canari m (Afr.) , marmite f , pot m (en argile) ◇ -yi 'kla gbo – canari

m à eau

- gbɔgbɔ (AY, MY) *quant* beaucoup ; -zaan -gbɔgbɔ -yaa -laane' 'laa 'bhle zii' zi 'e 'lii (MY) – beaucoup de gazelles mangeaient les feuilles d'arbre sur la route ; syn. - *bebe*
- gbɔlɔkɔ' (CF, JY, MY) *n* pian m (*maladie tropicale infectieuse contagieuse se manifestant par des lésions cutanées*)
- gbɔlu (MY) *n* infertile ◇ le -gbɔlu – la femme infertile
- gbɔɔ (OM, YA, MY) *n* m ancêtre m, f , arrière-grand-père m *personne à l'origine d'une famille. Personne dont on descend plus éloigné que le grand-père* ◇ -gbɔɔ'gwlaan- – arrière-grand-père m ; -gbɔɔ le – arrière-grande-mère f
- gbɔn (BG, MY) *n* faim f ; gbɔn -o de 'zi (MY) – j'ai faim
- gbɔn (MY) *n* m intestins m ◇ gbɔn bhle – intestin m ; maa gbɔn – spaghettis pl
- gbɔɔn (MY, JY) *adj* 1 long , étendu (*de personne, vêtement, objet, chemin*) ; zi 'é -yoo 'egbɔɔnle (MY) – le chemin est long ◇ dune- gbɔɔn – boubou, robe ; 2 éloigné (*de - ma*) ; -bɔnyi' pene- -ja 'egbɔɔnle -wa 'e ma 'sansi -gbleen 'e 'kɔɔ (MY) – les esprits de brousse se sont éloignés du village à cause de l'odeur d'essence
- gbu (MY) *quant* moitié f ◇ -a -gbu -le – c'est la moitié de qqch || -ble 'tasa -yando -gbu – demi cuvette d'arachide ; loone- -baa' -koo 'e -bebe -bhla, 'bhɛɛ- -ya -gbu -toa (MY) – le lièvre a mangé beaucoup plus du riz, et il a laissé la moitié
- 'gbu (CF, MY) *part (n?)* 1 même ; 'ŋ 'gbu -o -ne 'fele (MY) – je vais laver l'enfant moi-même ; 2 même ; -e -kla 'mi 'gbu 'naagwleen do ni (AG) – c'était arrivé à moi même mon grand-frère ; -a 'gbu -o 'zra gba 'e 'yi (SM) – lui même est au champ de tabac
- gbuu' (TY) *onomat* boum (*son du train*)

GW

- gwa (MY) *n* chevron m (*de toit de la maison africaine traditionnelle*) [*fait en "bambou faux" ou en bois*] ; -mwan ta -o -gaa kpa 'fe -gwa ta (MY) – chez les mwans les chervon des toits sont couverts de la paille
- gwa (OM, MY) *n* iroko m [*très grand arbre avec la lignine de valeur*]
- gwansene' (MY) *n* *Acinonyx jubatus* guépard m
- gwe (MY) *v vt* raser ◇ wingwepe – rasoir m pour les cheveux ; -lezaa -gwe pe – rasoir m pour la barbe
- gwe (PM, MY) *adj* 1 ancien (*des objets et animaux*) ; 2 *Péjor.* vieille bique , vieux birbe ◇ -a na gwe – son ancienne femme (*première mariée*)

-gwɛnɛ (OM, MY) **n** petit houe m

-gwɛsɛ' (AY, MY) **n** *Bitis nasicornis*, *Bitis gabonica* vipère rhinocéros f , vipère f de
Gabon

'gwlaan- (PM, MY, AG) , gɔna , gɔna' (CF) **n** homme m , mâle m , garçon m *Iv.* ◇ bɔle
'gwlaan- mu ba – devenir un homme après des rites d'initialisation ; 'gwlaanwɛɛle –
chercheuse des garçons ; le -gliŋle' 'gwlaan- – chercheur des femmes ;
'gwlaandɔkle – vierge f

gwle (OM, PM, MY) **n** 1 bagarre f ◇ gwle danle se battre ; 'gwlaan- pegee' le gwle
dan (MY) – le garçon et la femme se battent ; 2 guerre f 3 palabre m, f ; -wa ta
mɛɛ gwe mu 'eke- -leya = gwle dan -za 'yi (MY) – les anciens du village se sont
réunis pour régler un différend

-gwle (AY, AG) **n** *Crocodilus niloticus* crocodile m ◇ -gwle 'gboŋgɔnɛ – grand lézard
terrestre

gwle (PM, MY) **n** 'fɛ gwle mur m

gwlen (AY) **n** 1 mâle m (*d'animal*) ; 2 mâle (*dans les termes de parenté*) ◇ gwlen
'sile- – se marier (*de la femme*)

gwlenna (JY, MY) *loc* mariée , au foyer ◇ yalale (yaale) gwlenna – se marier (*des
femmes*)

gwlenmaya (AG) **n** mariage m (*des femmes; la vie conjugale*)

J

-ja = aller

-jamana (MY) **n** pays m ; Mee ti -jamana – l'Afrique ; syn. '*klen*

-jamatii (MY), -janmati (OM) **n** *il y avait un seul chef de région chez les mwan qui
habitait en Bambalouma* chef m (*du région*)

-jara , -jla (AY, MY, JY, PM) **n** lion m ◇ -jarama' -jara 1) le chef des lions, 2) tigre m

-jara (MY) **n** ceinture f (*traditionnelle faite de tissu ou de fil de coton; utilisée par
les femmes*)

'jasa (MY) **n** palissade f , clôture f (*en bamboo, en roseau, en paille*)

-jawani (AG) **n** henné m *les femmes l'utisent pour teindre les pieds et les ongles
selon les pratiques des femmes Dioula*

-jawofla' (MY) **n** oignon m ; -jawofla -gbleɛ mɛɛ yre 'yi bhɔ (MY) – l'odeur de l'oignon
donne des larmes aux yeux

-jan (OM, PM, AG) **n** parole f ◇ -janwole – parler || -o -Zezu -la a -jan 'wo zii' (AG) –

c'est de Jesus qu'on parle ; -janwomi – narrateur m

jɛbɔɔ- (MY) **n** forêt f sacrée (*des hommes*) [*la place des masques sacrés où on fait des cérémonies d'initiation des garçons*]

-jɛgbajo' (MY) **n** paludisme m

-jɛgbajo' diin (AG) **n** *Newbouldia laevis* (*Bignoniaceae*) plante f (*médicale*)

jɛli (AG, MY) **n** *Animist.* 1 esprit m , fantôme m (*par excellence, l'esprit d'un ancêtre*) ;
'mi 'ŋ 'taa jɛli -ya (MY) – j'ai vu l'esprit de mon grand-père ; 2 Djé (*homme en masque Djé*) ; 'ke le jɛli -ya -e ga -aman' (MY) – si la femme voit ce masque elle va mourir absolument

jɛsin' (SM, MY) **n** dracunculose ∅ jɛsinbɛ *Dracunculus medinensis* ver m de guinée (*parasite*)

-jie (AY, MY) **n** *rn* grand-mère (*paternel et maternelle*)

'Jielu- (AG) **n** Jielu (*femme du clan -Yaayri'*)

-Jie' (AG, MY) **n** 1 Djé (*masque*) [*le plus dangereux masque sacré, qui sort pendant les funérailles des hommes; les femmes ne doivent pas le voir*] ; 2 Djé (*prénom des hommes*)

jila- (MY) **v** *vi* 1 partir , disparaître ; -faannii' 'ɛ -jilaa 'bhɛɛ- -a gbɛ nri laa bole (MY) – le voleur est disparu sans laisser des empreintes de doigts ; 2 partir (*pour toujours*)

-Jojan (MY) **n** masque-géant , Jojan (*masque échassier et danse correspondant*)

'jomoro (MY) **n** balafon m (*instrument musical de type du xylophone*) [*instrument de musique formé de lames de bois*] ∅ 'jomoro dɛle – jouer au balafon ;
'jomoro deyri- – bâton m pour jouer au balafon

'joo (BG) **n** *rn* comportement m ; mɔ 'kpen pegee' 'mu 'joo -le (BG) – chacun a son comportement

'jɔsɔ = palissade

K

-ka (MY) **pron** vous (; 2 pers. pl., la série impérative) ; -ka -tabali' 'ɛ tago 'o -zanta' (MY) – nettoyez la table après nous ∅ -ka 'si -za! – quel dommage!

'ka (PM, CF, MY (CF, MY, AG **pron** vous (; 2 pers. pl., série sujette de base)

'ka (PM, CF, MY (CF, MY, AG **pron** votre (; 2 pers. pl., série non-sujette) (*avec rn*)

'ka 'lao- (MY, AG) **pron** vous ne ... pas (; 2 pers. pl., la série contractée négative avec

copule)

'ka mu (MY, AG **pron** 1 vous (*; 2 pers. pl., série emphatique*) ; 2 vous (*; 2 pers. pl., la série contrastive focalisée*)

-kaa (PM, MY) **n** lime f (*instrument*) ; -o wla -ləkpa' -kaa 'le (MY) – on aigüise le couteau avec la lime

kaa (SM, AG) **n** poisson \diamond kaa dele – pêcher ; kaademi – pêcheur m

'kaa- (CF, MY, AG) **pron** votre (*; 2 pers. pl., la série possessive avec des noms absolus*)

'kaa (CF) **pron** vous ne... pas (*2 pers. pl.*)

'kaa (CF, JY, MY) **conj** que (*de proposition relative*) ; -Malii pe -Zale' na 'kaa -ya wi -yi go (MY) – Marie demande à Zale de la peigner *káá dɔɔ*

'kaa (MY) **pron** vous le (*série contractée "sujet-objet direct"*)

'kaa (MY, SM) **v** 1) *vt* gratter ; 2) *rv* se gratter ; 'mi 'ŋ makaa (MY) – je me gratte 3) *vi* 1 démanger ; 'ŋ yin zi -o 'kaa zii' (MY) – le nez me démange ; 2 gratter ; gaa kaa (MY) – la paille gratte

kaade ciene- (MY) **n** panier m de pêche [*utilisé par les femme pour la pêche*]

kaade maane- (MY) **n** oiseau m pêcheur

'kaala (MY) **n** cachette f (*de chasseur dans la brousse*)

kaale mane- (AG) **n** *Ardea (goliath)* héron m (*goliath*)

-kaaloŋ' (MY) **n** écrevisse f , crabe m

'kaama- (MY) **postp** à cause de (*avec substantif, gérondif*) ; 'ŋ = nwa 'e 'kaama- (MY) – je suis venu à cause de toi

kaamɔɔ- (MY) **n** marabout m (*en l'Islam: enseignant dans l'école de Koran; l'homme savant*) – marabout

'kafe = café

-kakao' (MY) **n** *Theobroma cacao* cacaoyer m (*petit arbre , cultivé pour la production de cacao et chocolat*) , cacao m (*fruit et graines du cacaoyer*) \diamond -kakaobhe – grain m de cacao

-kala' (MY) **n** *m* voyoutisme m , insolence f \diamond -kalamee – canaille f – voyou m || yaa mee -klɔsi kun, -ka -a 'to -ye! = kala' mee -le (MY) – il ne respecte pas les gens, laissez-le! c'est un voyou! ; -kalaya'

kanɔkanɔ (MY) **n** *onomatop* sonnerie f (*de la cloche*)

Kaoua (AG) **n** 1 pers Kaoua (*masque*) [*appelle les femmes aux funérailles, on l'adresse pour trouver le voleur*] ; 2 Kaoua (*nom personnel d'homme*)

kariε (TY) *n loc* carrière f

-kaso (JY) *n* prison f ; -wa -bwa -kaso 'yi (JY) – on l'a mis en prison

-kayan (MY) *n* coffre m (*de metal*) – coffre

'kan (MY, BG, AG) *v* 1) *vt* couper ∠ -wanyan' 'kanle- – faire la cicatrice ; 2) *vi* 1 passer ; -a gbe -kaan -kɔɔ diin 'ε = la (SM – son fils a passé sous l'arbre de koo ∠ -yikanle – nager ∠ -yita' 'kanle – nager à la surface de l'eau ; 2 'ke ... 'kan que (*dans les constructions comparatives*) ; 'Zaan- sɔ a 'gbu ni 'ke -e kan mæeviŋ-mu ta (MY) – Jean aime soi même plus que les autres ; ɲ 'kwe 'kpiinle- -gbenε si 'ke 'bhe kan 'yee- ta (MY) – je peux soulever un fardeau plus lourd que lui ∠ 'kanle- -dan ta – dépasser la mesure (*fig.*)

Kaan (SM) *n* Kaan m (*un fleuve dans le pays Mwan*)

'kanla (MY) *v vi* marcher (*des hommes, des animaux, de transport*) se promener (*des hommes*) ; 'bisi- mu kanaa' -tuabu -wa 'kpee (MY) – les bus circulent dans les villes européennes

Kaangbe (AG) *n* Kangbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – -Dilu'*)

'Kangɔple- (CM) *n* dimanche m

'kanyaane' (MY) *n* *Genetta* genette f

'ke (CF, MY) *conj* 1 et (*jonction des prédications*) ; è -soofali' 'naa- do -lwa 'ke -soofali' 'ne do (MY, BG – il a acheté une ânesse et un ânon ; 2 si , quand ; 'ke 'ye 'ɲ -dia 'bhi pegee' -dele nu yewole? (MY) – si tu me tues, avec qui travailleras-tu? 4 *en num. marqueur de connexion des nom des centaines et dizaines* ; kemeyaga 'ke miado bhe vu ta 'srwaa- (OM) – trois cents trente huit

'ke (BG, MY) *det* 1 certain , quelconque , quelque ; 'mangroo -bebe -o 'e 'kɔɔ, -a 'ke 'na 'ɲ ni (MY) – tu as beaucoup de mangues, donne-moi s'en une! ∠ mεε 'ke – quelqu'un – personne (*avec négation*) ; pε 'ke – quelque chose – rien (*avec négation*) ; syn. *pε do* ; 2 aussi ; 'blu 'ε 'ke 'na 'ɲ ni (MY) – donne-moi (en peu) de ce pain

'kebhelaale- (MY) *conj* sinon ; gbanegbelaa- é 'si 'kebhelaale- 'ε nu 'e -dɔɔ boleε (MY) – prends le parapluie sinon la pluie te mouillera

'kela (CF) *pron* 1 lequel (*pronom relatif*) ; 'o -ja 'manɲòó 'kan yre nɔɔ-, 'o gbe -swa 'kemula ma, 'mu -le -gε (MY) – nous sommes allé cueillir des mangues, voici celles que nous avons pu trouver ; 2 quel? (*pronom interrogatif*) ; 'e -gwa 'kela gbeen-wa 'ε ta? (MY) – de quelle façon tu as quitté le village?

'kela (MY) *det* celui-là (*à l'opposé de "celui-ci"*)

'kɛle- (MY, BG) *pron forme contractée* 1 avec ça ; 'ke 'e -ja nu 'kɛle- (MY) – si tu vas, viens avec lui ; 2 c'est ; -mɛle 'kɛle-? – qu'est-ce que c'est?

'kɛlɛɛ (MY) *det* celui-ci (*à l'opposé de "celui-là"*) ; 'kɛlɛɛ 'bɛ -o 'ke -gbaadwa = yɾɛn 'le, 'kɛla bɛ 'bɛ -o 'ke maa yɾɛn 'le (MY) – celui-ci est l'œuf de canard, et celui-là est l'œuf de poulet

-kɛmɛ (OM, MY) *num* cent ◊ -kɛmɛdo' 'ke mia plɛ – cent quarante ; -gɔli' -kɛmɛdo' – cinq cents francs (*lit. cent francs*)

kɛmɛdomi (MY) *adj* centième

'kiki (SM, MY) *adv* *ideof* plain (*complètement*) (*de – 'kɔɔ*) ; -koo 'ɛ -yoo 'kiki kaa 'ɛ 'kɔɔ (SM) – le panier est plein des poissons jusqu'aux bords ; 'fɛ 'ɛ 'pale- -o mɛɛ 'le - kiki (MY) – la maison est bien pleine des gens

'kilo (MY) *n* 1 kilogramme m ; 2 kilomètre m 3 balance f ◊ danle 'kilo ta – montrer sur la balance

'kiti (MY) *n* procès ◊ 'kiti 'kanle- juger ; -dutii' 'ɛ -a na a 'kiti 'kan zii' (MY) – le chef du village est en train de juger sa femme

'kla (AY, MY, AG) *n* *Kobus ellipsiprymus, Alcelaphus major* bubale m ; waa 'kla kuŋ 'kla = la (MY) – on ne peut soutirer un bébé de l'antilope

'kla (MY) *v vt* 1 mettre ; 2 porter ; -e dune- gbɔɔ kla a ta 'taŋ, 'bɛɛ- -e dune- kpeteekpe -klaa -a ta -zɔn (MY) – il porte habituellement un boubou et aujourd'hui il a porté une chemise manche courte 3 ajouter ; 'ŋ wɛ -klaa (MY) – j'ai ajouté du sel ◊ 'klale- 'eke- ba se rassembler , se rencontrer ; 'trɛ 'klale- – couvrir de terre au-dessus || -sroonɛ 'trɛ kla gbo ta (MY) – le chat couvre ses excréments avec du terre

'klaa , -klaa' (BG, MY 1) *vi* se renverser , chavirer (*de pirogue*) ; 'koŋ 'ɛ 'klalaa (BG) – la pirogue s'est renversée ; 2) *vt* (MY verser , mettre (*du riz, de graine*) ; -mlɔ 'ɛ 'klala -balikoŋ' 'ɛ 'yi (MY) – verse du riz dans le baril!

-Klaago (CM) *n* vendredi m

'klafa (CF, MY) *v* chose f (*confiée à qqn*) ◊ 'klafa 'kpale- donner pour garder , transmettre , confier ; -Zale' 'Sita- 'nɛ 'ɛ 'klafa- -kpaa -Duale ma (MY) – Zalé a confié l'enfant de Sita à Duale

-klagba (MY) *n* pou m de corps

-klako' (MY) *n* petite galette ronde m (*de banane frite à l'huile*)

'klaleketa- (MY) *n* groupe m (*pour travail en commun dans les champs*)

'klayɾɛ- (BG) *n* lieu m de rassemblement ◊ 'klayɾɛ- nile s'égarer , perdre son chemin ; du mu 'ɛ 'klayɾɛ- -nia -o ni (BG) – les buffles ont perdu de direction

kle (MY) **n** message m (*envoyé par qqn à qqn*) ◇ kle bɔle – envoyer le message ; 'ŋ kle
 bɔ -Mani ta -Zale' ni (MY) – j'envoie un message à Zalé à travers Mani

klee (MY) **part 1** sans (*particule privée*) ; -sroone wee klee – le chat sans queue ◇ -za
 yaan dɔ kle – idiot m ; **2** non (*négation pas verbal*) ; -a maza -o -ween 'mi mi
 kle 'gwlaan- do ma (MY) – Il a besoin d'un garçon qui ne boit pas d'alcool

'klee **adv** *ideof* à haute (*de sons, bruit*) ; -gbekanle' 'klee (MY) – des cri

'klele (MY) **n** balayures fpl , ordures fpl ◇ 'klele 'klaa – jeter ordures || -o 'klele klalaa'
 bliŋta -wa ma 'egboonle- (MY) – on jette des ordures loin du village

kle (CF, MY) **v 1** être (*en Futur, Progressif, Impératif, Optatif*) ; 'Taato- nu
 klele -Yopugoon -gbeeyi' 'la zan bhe (MY) – Tato sera à Yopougou la semaine
 prochaine ; **2** devenir (*que le*) ; -ne 'gwlaan- 'lee- nu klele meedaanmi 'le (MY)
 – ce garçon sera un enseignant ; kle 'elrele – sois gentil! **3** -a klele -o – se devenir
(action pas contrôlée) ; -a klele -yaa 'egbenten- (MY) – il était fait gros ◇ klele
 'eke- ba – s'assembler || -o -klaa 'eke- ba ye 'e 'wo za 'yi (BG, MY) – il se sont
 rassemblés pour faire le travail ; 'ŋ =kla 'ŋ ta – j'ai tressailli de surprise ; **2)** **vt 1**
 faire , fabriquer ; kpe kle 'ŋ ni – fabrique moi une chaise ◇ dɔgbɛ klele – se
 comporter ; **2** – faire (*qn faire qch*) *causatif* ; -tuabu mu -mwan mu -kla -
 silikuŋ' yewomi lé (MY) – les blancs ont fait les Mwan faire des travaux forcés

-kledɔɔ (MY) **n** pie f ; lenɛ- 'e 'le ma nra 'bhii- -kledɔɔ (MY) – les lèvres de la femme
 parle beaucoup comme une pie (ces lèvres sont sucrées)

-klekle (MY) **n** piment m ; -klekle sra (MY) – le piment pique

'klenɛje (MY) **n** société secrète (*des femme*) ◇ 'klenɛjele – membre de cette société
(femmes qui ont des masques sacrés, cachés aux hommes)

-klenɛgbejoro' (AG) **n** *Bubulcus ibis* héron m garde-bœuf [*ils accompagnent les groups
 des bovins*]

'klen (MY) **n** pays m , territoire m ; gwle -nwa CI 'klen 'yi (MY) – la guerre est venue en
 Côte d'Ivoire *Trad.* ◇ 'klen kle – exciser || -o le mu a 'klen kle mwan ta (MY) –
 les femmes sont excisées chez les Mwan ; syn. *-jamana*

'klenbɔ̀̀ (MY) **n** forêt f sacrée (*des femmes où on fait l'excision des femmes*)

'klenne (MY, BG) **n** génération f (*les femmes qui font l'initiation ensamble*) ◇
 'klennele – femme initiée

'klenya- (MY) **n** santé f (*bonne*) ◇ -o 'klenya- yí – être en bonne santé

-kli (BG, MY) **n** amulette f [*petit objet porté sur soi par superstition et censé avoir*

- des vertus de protection contre la maladie, le malheur, les sorts, les dangers; jamais se porte sur les doigts]*; -e bhle -kli do -dwa -a bhlɔɔ ma ga 'ɛ 'lɛɛ (BG) – il a mit une amulette au cou contre la maladie ∠ gbo – anus
- kli (AG) **n** *m* pied m (*d'arbre, de montagne*); 'ŋ -ja -a 'kpa le vle gɔɔn é kli ma (AG) – je suis allé le mettre au pied de la montagne de granite
- 'kliŋ (CF, MY) **v** **1**) *vt* bourrer , fourrer ; -nɛ 'ɛ -lomliŋ 'klinla- -bɔtɔ 'ɛ 'yi (MY) – l'enfant a bourré les orange dans le sac ; **2**) *vi* **1** se coincer ; glawo- -kliŋna loonɛ- -glu 'lii (MY) – l'hyène s'est coincée dans le trou du lièvre ; **2** se serrer ; -o -kliŋla gban -goŋ 'lɛɛ- 'yi, mɛɛ do 'kan -goŋ 'bɛɛke 'yi (MY) – ils sont remplis dans cette voiture, que quelqu'un prenne une autre voiture **3** faire (*jour*) ; too 'kliŋna- – il a fait jour
- klo (BG, JY, AY) **adj** inutile , bête , sot *Péjor.* ∠ pɛklo – vieillerie f (*vêtement, chaussure, vaisselle*)
- klo , kro (MY) **n** **1** écorce f (*d'arbre*) , pelure f (*de banane, igname*) , écaille f (*de poisson, serpent, crocodile*) , carapace f (*de tortille, pangolin*) , coquille f (*de l'œuf*) ∠ klo gole – enlever (*écorce, pelure, écaille etc.*) ; **2** klo bhɛ bouton m ∠ klo -lɛbɔle – boutonner ; klo -lɛgole – déboutonner
- kloya (BG, JY) **n** sottise f , bêtise
- klɔŋ (PM, MY) **n** puits m [*on y puise de l' eau; un trou d'eau couvert ou souvent non-couvert*] ∠ -klɔŋ -glu – puits m
- klɔsi (MY, AG) **n** attention f , respect m ∠ -klɔsi 'kunle- **1**) remarquer ; yaa -za 'ke do 'kpɔ -klɔsi kun -a -diŋ (JY) – il ne remarque pas rien autour de lui, **2**) respecter ; mɛɛ 'e 'lɛɛ mi -klɔsi kun (MY) – il faut respecter les plus âgés
- klu (JY) **n** hibou m
- klu (BG) **n** tribunal m ; mɛɛ mu 'la 'flamu- a dri 'ɛ 'faanla- bhe, -o -ja -o 'le -klu ta (MY) – ceux qui ont volé le boeuf de Peuhl, on les a emmenés à la justice
- klubhɔbhɔ (AG , -krubhɔbhɔ (MY) **n** hibou m [*selon les croyances, des sorciers se transforment en hibou pour voler des âmes des gens*]
- klugbe' (MY) **n** souris f (*esp.*)
- 'kluklu (MY) **adv** *ideof* repoussant (*de puanteur puissante*) ; wi ve -dwa 'kluklu (MY) – la viande sent trop mauvais
- klunɛ' (BG, MY) **n** pygmée , nain m , *Péjor.* courtaud m (*des personnes coureurs*)
- 'kluu (MY) **v** **1**) *vt* rouler (*souvent de boue, argile*) ; -o -pɛɛ kluu, 'bhɛɛ- -o 'fɛ do

'kele- (MY) – on roule l'argile en boules et on construit la maison avec elles ; **2**) *vr* se rouler , se plier ; 'mi 'ŋ 'kluula- – je me suis plié **3**) *vi* se tourner ; -goŋ 'ε 'kluula- 'jasa 'ε zi (MY) – la voiture s'est tournée autour de la palissade

'kojo (MY) *n* pagne f (*linge de corps, femelle*)

'koko (BG, MY) *n* *Colocasia esculenta* taro m (*plante et tubercule*) [*plante, cultivée pour son large tubercule comestible riche en amidon*]

-kolanj' (MY) *n* électricité f , courant m , ampoule f ; -kolanj' 'tε 'ε 'bhi! (MY) – allume l'ampoule!

-komi (SM, MY) *n* commis m (*agent de l'état*)

'koŋ (OM, PM, MY) *n* porte f (*en bois*) ◇ 'feliikoŋ – la porte de la maison

'koŋ (OM, BG, MY) *n* pirogue f ◇ -yitakoŋ – pirogue f

-Kongopla' (CF, MY) *n* *toponym* Kongasso (*sous-préfecture, centre administratif des Mwan*)

-koo (OM, SM, MY) **1** *n* 1 cuvette f (*en bois*) ; **2** *m* portion f plat m ◇ -baa' -koo do – un plat de riz

-koo' (MY) *adj* gauche (*par rapport à l'objet et non à Locuteur*) ◇ -a gbε -koo' ta – à sa gauche || 'gwaan- mu yalale -o 'ŋ gbε -koo' ta (MY) – les hommes sont assis à ma gauche ; 'ŋ gbε -koo' dɔle -o – je suis gaucher ; gbε -koo' ta gaan – le pied gauche

koo (MY) **1** *m* reins mpl , lombes mpl ; **2** rein m

'kooko- 'ke (MY) *conj* pour , à cause de ; -e -nwa -ge 'kooko- 'ke -e -jan 'nranle- wo - kɔɔ' ni (MY) – il est venu pour nous raconter des bonnes nouvelles

'kosɔ- (AG, MY) *n* cause f

-kɔa' (MY) *pron* nous (incl.) ... le (*série contractée "sujet-objet direct"*)

kɔkɔ (MY) *adv* admirablement , très (*intensificateur à – Ire*)

kɔ̄le- (AG) *n* métier m , machine utile , machine f ◇ sɔ tan kɔ̄le- – métier de tisserand (*des tissus traditionnels*)

kɔna (MY) *n* *Lemniscomys* souris zèbre m

kɔnɛ' (MY) *n* scarabée m , bestiole f

-kɔni' (MY) *n* harpe-luth f (*instrument musical*) ; Soma -kɔni' 'we zii' (MY) – Soma joue à la kora

-kɔŋ' (MY) *pron* nous (incl.) ... me (*série contractée "sujet-objet direct"*)

kɔŋgɔ , kɔŋɔ (MY) *n* bosse f (*d'homme, animal*)

kɔŋgɔdɛmi (MY) *n* bossu m

- kɔɔ (OM, CF, MY) *n* main f (*paume de main*)
- kɔɔ (CF, MY) *psstp* 1 à la main de , avec ; 'e 'ŋ 'nɛ 'ɛ 'toa- du 'ɛ 'kɔɔ 'ɛɛ-? (CF) – as tu laissé mon enfant avec le buffle? ; 2 à cause de ; 'Toonɛ- -laa 'gbu ta -gblan 'kɔɔ (MY) – Toné a blâmé lui même à cause de la peur ; 'ŋ dɛ a ga é 'kɔɔ 'naa -yaa sɔ gele- -Pari' (MY) – à cause de la maladie de mon père, je ne pouvais pas aller à Paris ; le blaale -o pɛblele -bebe 'kɔɔ (MY) – la femme a devenu grosse à cause de manger beaucoup 3 par (*la valeur de l'agent dans la phrase passive*) ; 'an 'sewɛ bblele mɔɔ mu 'kɔɔ 'ɛ la 'ŋ ma (MY) – mon papier rongé par des souris me fait mal ; -zɔ é gɔnle -o 'ŋ 'na 'kɔɔ (MY) – le pangolin est vendu par ma femme 4 (*marque le possesseur dans la construction possessive*) ; 'fɛ do -o 'ŋ 'kɔɔ – j'ai une maison
- kɔɔ' (MY, AG *pron* 1 nous (*1 pers. pl., incl, sujet série de base; non-sujet série; série impérative*) ; 2 notre (*avec m*)
- kɔɔ (MY) *n* cage f (*pour transporter des poulets*) ; 'kee maa 'kunle -a kɔɔ 'ɛ 'liigo- (MY) – si tu veux attraper le poulet, il faut ouvrir sa cage. ◊ maakɔɔzi 1) fondation de la cage (*quand on commence la tresser*), 2) volant de voiture
- kɔɔ' 'lao- (CF, MY, AG) *pron* nous ne ... pas (*1 pers. pl., incl., série contractée négative*)
- kɔɔ' mū (MY, AG *pron* nous (*; 2 pers. pl., incl., la série emphatique; la série contrastive focalisée*)
- 'kɔɔflɛŋ *n* pauvre m ◊ 'kɔɔflɛŋ mɛɛ – personne f pauvre
- kɔwluu' (AG) *n* *Aonyx capensis* loutre f
- kɔnnakɔnna' (AG) *n* *Mycteria senegalensis* jabiru m (*oiseau échassier à gros bec, voisin de la cigogne; les cheveux sont toujours debout, sont raids*)

KP

- 'kpa (CF, MY, SM, AG) *v* 1) *vt* 1 mettre (*sur qqch ou dans qqch*) ; -mlɔ 'kpa gbɔ -yi (AG) – mets le riz dans la marmite ◊ -lrɔkpale – demander ; 'blɛɛ 'kpale – envoyer du cadeau || 'ŋ 'naa gwleɛn 'blɛɛ -kpaa 'ŋ 'kɔɔ -a -doole' ni (MY) – mon frère aîné m'a envoyé un cadeau pour sa sœur ; 'sewɛ 'kpale- – envoyer une lettre ; -yrala' 'kpale- avoir honte ; 'sɔn 'kpale- – mordre ; gbɛ 'kpale- -a 'kɔɔ – serrer la main de qqn || 'mi 'ŋ gbɛ -kpaa -a 'kɔɔ – je lui ai serré la main ; 2 cultiver , biner (*avec la houe*) 3 additionner (*â – ba*) ; 'ke do -kpaa do ba, -e klɛ ple (AG) – un plus un est deux ; 2) *vi* 1 suivre (*qqch – poursuivre zi*) ; 'kpa 'a gaan -gluu zi

(MY) – suis sa trace ; -o -kpaá 'kuu- 'é zi 'bhéé- -wa -dia (SM) – on a poursuivi la souris et on l'a tuée **4** attraper (*maladie*) ; ga -kpaá -a ma (MY) – il est tombé malade **4** croire (*à – 'yi*) ; 'mi 'ŋ 'kpa 'e 'yi (MY) – moi, je te crois ◊ 'kpale- -o – être sûr -a -yi, -a ta) ; 'ŋ 'kpale- -o -a -yi 'bhii-... (JY) – je suis sûr que...

-kpaá (PM, MY) *adj* sec (*de qqch qui peut être sec ou mouillé: terre, tissu, herbes*) ; 'tré 'kpaá- -o (MY) – la terre est sèche

'kpaá (OM, CF) **n** **1** hangar m , abri m , préau m (*de toit en paille*) ◊ -janwokpaá – préau public – hangar pour des audiences ; **2** classe f (*à l'école de village*)

'kpaá (MY, SM) *v pas de Inf vt* étendre ; -e sɔ 'é 'kpaáá -tabali' 'é ta (MY) – il a étendu le pagne sur la table ◊ zru ~ être content , être heureux ; -a zru -kpaáá' (MY) – il est devenu heureux ; 'ke -e -néle' -yaa, -a -nɔɔ zru laa nu 'kpaále- – si elle donne naissance à une fille, son mari ne sera pas content

'kpacie (MY) *v vt* **1** brûler ; -bɔɔ 'la 'kpacie zii', maane- mu yi 'te 'yela- -yi (MY) – ces oiseaux ne demeurent que dans la forêt qu'on est en train de brûler ; **2** braiser ; le mu -blaan' kpacie -gbleba zi ta (MY) – les femmes braisent des bananes au bord de la route

kpaikpai (BG, MY) *adv ideof* à distance l'un à l'autre ; -rivelaá' 'fé mu baale -o 'eke- ma kpaikpai (MY) – les maisons de la Riviera sont distancées les unes des autres

'kpako- (OM, MY) **n** **1** coco m ◊ 'kpako- diin – cocotier m ; 'kpako- bhaa – noix de coco f

-kpakpa (MY) **n** pinces fpl , tenailles fpl

'kpakpa (PM, CF, MY) **n** gâteau (de bananes) m (*on prépare dans les feuilles*)

-kpalakpala , -kparakpara (BG, MY) **n** brancard m (*fait des branches d'arbre liées avec des lianes sur lequel on portait des malades, des hommes morts ou de gros gibiers*)

'kpalonj (BG, JY) **n** fronde f

kpama (MY) *adv* par force , forcement ◊ kpama le -yaale – mariage forcé – mariage par la force [*quand on vole la femme sans la demander en mariage auprès de ces parents; on amène la femme dans un autre village pour le temps qu'elle soit enceinte; la dot est payée après*]

'kpaŋkpaŋ (PM, MY) *adj ideof* très dur

'kpata- (BG, MY) **n** [*ressemble à une table très haute composée des branches d'arbre est sert à faire sécher les légumes, tissu etc*] claie f (*pour fruits, légumes*)

kpataakpa (BG, MY) *adv ideof* clair , vrai ; wlan kpataakpa (MY) – vérité pure

kpatrɛ' (BG, MY) *n* [*est mangé plutôt par les femmes et par les enfants*] argile f
(*mangeable*)

'kpa... bi (TY, MY) *Cop* être (*Subjunctive*); 'ke 'ka 'kpa -lɔɔ mu 'le bi, 'o 'yaa- 'ka
dɛle- 'saabhe- (TY) – si vous étiez Gouro, nous allions vous tuer tout de suite

-kpan (BG, MY) *n* place f publique du village (*où on célèbre des fêtes, et où les
jeunes s'amuse*)

-kpan (PM, MY) *n* masque m (*de l'ethnie Wan*)

-kpaan , -kpan (OM, PM) *n* lèvre f

kpaan (SM, MY) *n* kpaan wli réponse (*pour vexer qqn*); 'Taato- -o -a na zɔn 'zi
kpaan wli 'ɛ -za 'yi (SM) – Tato se met à battre sa femme pour sa mauvaise parole

'kpaan (PM, MY) *n* *rn* tibia m

kpe (OM, PM, MY, AG) *n* chaise f , tabouret m ; kpeklɛmi – charpentier

'kpee (OM, PM, MY) *n* *rn, lok* ventre m ∠ 'ŋ 'kpee – dans mon ventre ; 'ŋ 'kpee yi – mon
enfant ; 'kpee bhɛ – amande f de noix ; 'ŋ 'kpee ma – à mon avis ; 'kpee 'lɛɛdanle
– penser || 'yoo- 'e 'kpee lɛɛdan 'zi -mɛla ma 'ɛɛ-? (MY) – à quoi penses-tu? nile
'kpee – oublier || -jan 'ɛ 'nia- 'ŋ 'kpee (MY) – j'ai oublié l'histoire ; 'kpee 'lɛɛnile –
être étonné || waa 'bhɛ 'yɛlɛ- -lido 'bhɛ -o 'kpee 'lɛɛnia (MY) – elles n'ont jamais
vu ça, et elles en sont étonnées

'kpee (OM, PM, MY) *postp* parmi , dans ; -wa 'kpee (MY) – au village

'kpenɛ (MY, SM) *n* *rn* segment m (*ce qui est segmenté naturellement: canne à sucre,
bamboo, manioc*), morceau m ∠ 'kpenɛ ma kpenɛ ma – en morceaux ; -a gbe -o
-vako takan' zii' 'kpenɛ ma 'kpenɛ ma (SM) – son fils découpe des cannes à sucre
en morceaux

'kpeŋ (MY) *adv* *ideof* avec les lèvres serrées , solidement ; bo 'e 'lii 'tanlele' 'kpeŋ
(MY) – restes avec la bouche serrée fortement

kpeŋgan- (AG) *n* arbre m (*esp.: perd des feuilles, son bois n'est pas très dur, donne
des petits fruits ronds non mangeable*)

kpeteekpe (BG, MY) *adv* *ideof* court ; zi 'ɛ -yoo kpetekpe (MY) – ce chemin est court

kpe (MY) *n* *rn* ventre m , estomac m ; -a kpe -paa (MY) – son ventre est rempli ∠ kpe
dɔle – être rassasié (*de nourriture*) || -a kpe laa dɔ 'bhii- maa (MY) – il mange
comme la poule (il ne peut pas se rassasier)

kpeɛiɛnɛ- (MY) *n* fourmi f (*petite noire qui habite dans la maison*)

'kpekpe (MY) *n* épine f (*grain d'une plante sauvage qui se colle aux vêtements*)

kpele (MY) *adj* enceinte ; -a na kpele -o (MY) – sa femme est enceinte

kpeteekpe (BG) *adv ideof* 'bas ; 'fe kpeteekpe (BG) – une maison basse
 'kpen (PM, MY, JY, AG) *n* biche f , biche rouge
 'kpen (OM, CF, MY) *det* tout ◊ mæekpe', mæe 'kpenmu , mɔkpen' – tous le monde
 -kpeen (MY) *n* épervier m
 kpiine- (MY) *n* aubergine f amère
 kpiin (MY) *n* *rn* lourdeur , pesanteur (*de poids*) ; 'kwe 'læe- kpiin -o -ne 'e ma (MY)
 – ce bagage est trop lourd pour l'enfant
 kplaa (MY) *n* sorgho m , gros mil (*Afr.*) (*graminée, utilisée dans l'alimentation et le fourrage*)
 'kplakasa (AG) *n* *Paullinia pinnata* (*Sapindaceae*) liane f (*esp.; utilisé pour fabriquer des cure-dent*)
 kplankplan (OM, CF, MY) *adj* vrai , véritable , juste ; -jan kplankplan (MY) – vraie parole ; mɔdɔmi kplankplan wlan pe (MY) – le vrai prophète dit la vérité
 'kplele (AG, MY) *adj* odorant ; -lasiklɔ 'kplele -o (AG) – les parfums sentent bon
 'kpleŋkpleŋ (AY, MY) *n* *Psammophis sibilans* serpent m rayé de sable
 kple (CF, MY, BG) *adj* 1 usé ; 'an dune- 'pu mu 'e -woo 'ekplele (MY) – mes chemises blanches sont usées ; 2 inutile , inutilisable , nul (*des objets, des humaines*)
 kpleene- (MY) *adj* mince ; 'ŋ -ne kpleene- ple ye (MY) – je vois deux enfants minces
 kplesetene (MY) *adj* *Péjor.* maigre , décharné
 kplo (MY) *n* gourde f [*plante grimpante, qui produit un fruit appelé courge calebasse; récipient hermétique fait de ce fruit*]
 'kploo- (MY) *n* bouillie f ◊ -blaan' 'kploo- bouillie de banane
 kplɔ (MY) *n* mille-pattes m
 'kplɔ (MY) *n* anneau m de bras
 kplɔɔ (MY) *adj* mince et haut (*des personnes, de l'arbre*) ; -gwa 'e -dwa (MY) – l'iroko est poussé tout droit au milieu de la brousse
 kpo (AG, JY) *n* foyer ◊ kpo -yi tɛ – feu de foyer ; kpo klele – faire la cuisine || -Zale' a kpo kle gbeya laa sɔ 'ŋ ni (JY) – je n'aime pas la manière dont Zalé fait la cuisine
 kpolo (JY) *n* pigeon m
 kpolokpolo (TY) *adv ideof* description de la forme des morceaux de bois découpés
 'kpongan (AG) *n* *Aframomum alboviolaceum* (*Zingiberaceae*) herbe f (*esp., de petite taille, aux feuilles larges*) ◊ 'kpongan diin – arbuste avec des fruits de pulpe comestible
 -kpoo (CF, AG) *n* houe f , daba f ◊ -kpoo bhɛ – le fer de la houe ; -kpoo -yri – la manche

de la houe

kpoo (MY) **n** *rn* dos m ; le -a 'nɛ bɔ -a kpoo ta (MY) – la femme porte son enfant au dos

kpoti (OM) **n** caillou m

'kpɔ (PM, AG, SM, MY) **n** *rn* genou m ◊ 'kpɔ 'yɾɛ – pointe de genou ; 'kpɔ 'paanɛ – rotule f
; -a 'kpɔ ta – sur son genou ; -ya 'kpɔ -zian – il s'est agenouillé

'kpɔ (MY) **det** seulement , uniquement ; 'ŋ bie yaga 'kpɔ -la -ya (MY) – j'ai vu
seulement trois éléphants

-kpɔkpɔnɛ' (AG) **n** marteau m

-kpoo (MY) **n** cauri m (*coquillage*) [*du groupe des porcelaines le la famille*

*Cypraeidae avec le coquillage ovale brillant, qui a servi de monnaie ou de la
décoration*] ◊ -kpoo bɛɛ – coquillage de cauri

kpɔɔ (MY) **n** cicatrice f (*de la plaie*) ◊ bɛɛ kpɔɔ – cicatrice f ; bhle kpɔɔɔle – faire des
nœuds – nouer

kpɔti (MY) **n** silure m

'kpɔzɛn- (BG) **v** *vi* agenouiller , être agenouillé ; -ya 'kpɔzɛn- zi 'saa 'ɛ ta (BG) – il
était en train de s'agenouiller sur la natte

kpu (MY) **n** morceau m ◊ -le kpu – morceau coupé au bout

'kpukpu (SM, MY) **adv** *ideof* ff-ff *le bruit émis par l'action de souffler le trou du rat* ; -
a gbe -o vli 'ɛ 'pɛɛn zii' 'kpukpu 'kpukpu (SM, MY – son fils est en train de
souffler le rat de son trou: ff-ff

-kpun (AG , -kpun (MY) **n** 1 caillou m (*objet de la forme ovale et de la grandeur
moyenne*) ◊ vle -kpun -gbenten – grand caillou ; 2 fruit m (*de papaye,
avocado-- de la forme ovale et de la grandeur moyenne*) 3 poing m ◊ -a gbe -
kpun – poing m 4 n'importe quel objet de la même forme

-kwa (MY) **n** folie f ◊ -kwa ma za – acte de la folie

= kwajaa' (MY) **n** banane f "Conakry" (*petite banane douce venant de Guinée
Conakry*)

-kwanii' , -kwani' (MY) **n** fou m ; -o -kwanii' bami do -ya -Baanluma' -gbleba 'ɛ ta
(MY) – on a vu un Dioula fou sur la route de Bambalouma ; -o -kwani' mu gaan wla
'gblun 'yi (MY) – on met les pieds des fous dans les sabots en bois

-kuku (SM, MY) **n** grande corbeille (*pour garder des vêtements; fait de palmier*) ; -a
gbe -o -kuku 'tan yaa -baa pɛ mu 'kpa pɛ 'le (SM) – son fils tisse une corbeille
pour garder ses beaux vêtements

kula- (MY) **v** *vi* s'incliner , se baisser (*comme en passant sous la branche d'arbre*) ;

kula- 'pe 'bhεε- 'e kan -yri gbε 'ε = la (MY) – abaisse toi d'abord avant de passer sous la branche d'arbre

'kule- (AY, MY) **n** tortue f

'kulukulu- (MY) **n** scarabée m (*esp.*)

kumada (MY) **n** sous préfet m

-kunaa' (BG, MY) **n** famille f (*étendu*), lignage m (*paternel*); Yεgbe mu a -kunaa' -o ple -Baanluma' – il y a deux familles des Yεgbé à Bambaluma

kuṅgbe (AG) **n** feu de brousse (*façon de chasse*) [*mettre le feu à la brousse pour que les animaux viennent aux chasseurs*]

-kuṅnii , -kuṅlii' (MY, BG) , 'kuṅtii- (TY) , -kunii' (JY) **n** chef m ∠ -swrase' mu - kuṅnii – commandant m ; -lakruu -kuṅnii – enseignant m

'kuu- (OM, SM, MY) **n** souris f (*esp.: de la brousse, mangeable, les poils un peu dressés, de couleur grise*)

'kuulu- (AG, MY) **n** faucon m

kuwiine' (AG) **n** *Atelerix* hérisson m

'kun (OM, SM, MY) **v** 1) *vt* 1 attraper , saisir ∠ -klōsi 'kunle- – respecter ; 2) remarquer ; -Zale' 'Pieli- -kwan maa -faanwo' yre nōō- (MY) – Zale a surpris Pierre quand celui-ci volait une poulet. ; 2) 1 *rv* 'gbu 'kunle- se comporter (*faire attention au comportement*) ; 'e 'gbu 'kun kplankplan (MY) – prends-toi au sérieux (il faut te comporter bien)!

KW

kwa (OM, PM) **n** kaolin m (*argile blanche*) [*on la mets sur les visages et au cou comme signe de joie*]

Kwaangbe (AG) **n** Kwangbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – Deelu'*)

-kwe (SM, MY) **n** *Mellivora capensis* blaireau m

kwe (AG, SM, MY) **n** *Ostryoderris stuhlmannii* (*Papilionaceae*) arbre m (*aux fruits noirs et amers, dont l'huile est utilisée dans les lampes traditionnelles*) ∠ kwe -yrōn – huile de kwe

'kwe , kwe (OM, PM, AG, MY) **n** bagage m , charge f ∠ 'kwe 'kpale – charger, faire le bagage (*Afr.*) || -o 'kwe kpa -gōṅ é ta (AG) – on met les bagages sur la voiture

'kwenikwe (MY) **n** *Bucerotidae* [*mange des fruits de l'arbre ca*] calao m (*grand oiseau qui ressemble à un corbeau*)

-kwla (PM, MY) **n** terrain m salifre (*argileux*) [*naturel ou artificiel fait pour attirer*]

des animeaux sauvages]

'kwlaa (AY, MY, BG, MY) **v** *vi* maigrir , être maigre ; -e -kwlaala (MY) – il a maigri

-kwlan (AG, MY) **n** *m* coude m \diamond gbe -kwlan – coude

-kwlaan (MY) **n** -kwlaan bō clignoter , cligner de l'œil ; ya -yre -kwlan -bwa 'η ni

(MY) – il m'a fait un clin d'oeul

'kwlaan- (PM) **n** plie f

'kwlaan (MY, BG **v** 1) *vt* coller \diamond -yre 'kwlaan le -o – les yeux sont collés (*du sommeil*)

; 2) *vi* s'accrocher (*â – ma*) ; yro 'ε 'kwlaanna- -yri gbe do ma (BG) – le filet s'est accroché à une branche

'kwlee (PM, MY) **v** *vt* creuser ; -kwe -glu -gbentēn kwlee (MY) – le blaireau creuse gros

trou \diamond bu 'kwleele – creuser la tombe ; mōō 'kwleele – creuser des trous de souris

(pour les chasser)

kwlen (PM, AG) **n** caméléon m [*n'est pas mangeable*]

'kwleen- (OM, MY) **n** coton m

Kwleen bō mlε (CM) **n** juillet m (*le mois de la plantation de coton*)

L

-la (MY) **v** 1 faire mal ; 'η 'sōn -o -la 'zi 'η ma (MY) – les dents me font mal ; 2 *vi*

blâmer (*qqn – ta*) ; -Zaan' -laa 'a 'gbu ta (MY) – Jean s'est blâmé 3 être

désagréable , être difficile (*â – ma*) ; -ne 'yεentēn 'fεle- la le 'ε 'ke ma (MY)

– certains femmes n'aiment pas laver les bébés

-la (CF, SM, MY) **postp** 1 sous , en ; -yri diin -la (MY) – sous l'arbre ; 2 pendant , au

cours de ; yi yaga -la – pendant trois jours

-la (CF, MY) **pron** c'est ... que (*marqueir de focus de complement d'objet direct*) ; 'η kaa

-la -bhla -zōn (MY) – c'est du poisson que j'ai mangé aujourd'hui -la 'wo (*marqueir*

de focus du predicat) ; 'η kaa 'ε bhle -la -woa -zōn (MY) – c'est manger que je

faisai avec le poisson aujourd'hui **mrph** *suffixe du perfectif*

la (PM, CF, MY) **n** pluie f *wisi'* \diamond la ban – il pleut

'la (CF, MY) lequel (*relativisateur*) ; mee 'la -soo' 'ε 'faanla- 'an = ya (MY) – j'ai vu

l'homme qui a volé le vélo

-laa (MY) **n** feuille f (*d'arbre*) \diamond gbelaa- – paume f (*de la main*) ; gaanlaa- – semelle f

(*du pied*) ; Agro – agrent

laa (CF, MY, AY, AG) **part** ne... pas (*négation verbale*) ; mee laa sō bole- 'tre ta -yi

pegee' pebble blan (MY) – l'homme ne peut pas vivre sur la terre sans l'eau et la

nourriture

laale (MY) *adv* là bas (*le plus éloigné*) ◇ laale bhe – là bas

-laane' (MY) **n** 1 feuille f ; 2 médicament m (*herbe médicinale, comprimé, poudre, médicament liquide*) ◇ -laane' 'kpa – soigner qqn (avec des médicaments)

-laanekpami' (MY) **n** docteur m , médecin m

laanima (BG laaniima (MY) **n** *loc* haut , en haut ; 'e gbε é 'wleεn- laanima (BG) – lève la main en l'air ; ḥ laanima 'sɔn la (MY) – j'ai mal à la dent d'en haut

lafle' (OM, MY) **n** ciel m ; lafle' 'tilaa (MY) – le ciel est devenu noir *Christ.* ; -Waanbhaa' - o lafle' 'yi (MY) – le Dieu est au ciel

-laga' (MY) **v** *vi* *Euphém.* être impuissant (*des hommes*; syn. *-gba ga*

-laglin (MY) **v** *vt* *Fig.* regarder au fond des choses , examiner , analyser ; 'ke 'ka yaa - jan 'ε 'laglinna-, 'ka 'a 'yaan go 'epegee -e -jan 'yɔɔ- -woa (MY) – quand vous observez le fond de sa parole vous vous rendez compte qu'il a mal parlé

-lakluu (MY) , -lakruu (BG, MY) **n** école f (*institution*) ◇ -o -lakluu -yi – aller à l'école ; -lakluu -wa – école f (*place*) ; -lakluu ya – instruction scolaire

-lakluune' , -lakruue (OM, MY) **n** élève m (*de l'école*)

-lama (MY) **n** lampe à pétrole ; -lama 'ε ma wla! (MY) – abaisse la lumière de la lampe

-lanḡo' (MY) **n** Alango (*éthnie de Nigeria*)

-lasiklɔ (AG) **n** parfums mpl

-laso (MY) **n** ciment m

-lawleεn (MY) **v** 1 *vt* ramasser , soulever ; -e wla 'ε = lawleεn zii' 'trε ma (MY) – il est en train de soulever le couteau de la terre ; 2 soulever ; -goḡ 'ε bwe 'ε = lawleεnla (MY) – la voiture a soulevé la poussière

-le (SM, MY) *copula* 1 c'est , voilà (*copule de présentation, forme le mis-en-relief*) ; -o gbε -le (MY) – ce sont leur mains. ; 2 c'est ... qui

le (PM, MY, JY, AG) **n** femme f ◇ le yala – épouser (*de l'homme*)

le = manger

'le (CF, SM, MY) *psst* avec (*instr.*) ; 'ḡ yɔ pɔ 'an zɔ 'le (SM) – j'abats le palmier avec ma pioche ◇ 'nule ... 'le – amener – apporter ; 'mi -nwa 'ḡ 'naagwlen- 'le (MY) – j'ai amené mon grand frère ; -a gbε -yaa zan ciεnε- 'ε 'le -a 'kɔɔ (MY) – son fils apportait le panier avec lui

-Le yɔnin (AG) **n** Le yonin (*nom du masque*) [*un des plus dangereux masque sacré, surtout pour les femmes*]

leglizi- (MY) **n** église f ◇ leglizi- 'fε – l'église (*bâtiment*) ; -o -ja leglizi (MY) – elles

sont allé à l'église

leke (MY) **n** goitre f ; leke -dwa -a blinna- (MY) – il a eu la goitre au coup

lenε- (CF) **n 1** madame f , femme f ; **2** vieille f

leyrɔŋ (MY) **n** épuisette f (*pour la pêche*)

-le (PM, SM, MY) **n 1** *m* lèvres f , lèvres ∅ -leflε' do – une lèvre ; -legɔɔn' **1**) menton, **2**)
antenne (*de l'insecte*) ; -lemagole – essuyer la bouche ; **2** tranchant m ; 'pεen 'ε
'le -o 'eyɔɔle (MY) – le tranchant de la hache est émoussé ∅ -a -le -o – il est
tranchant **3** partie f , partie intérieure ; 'o -bwa 'fε 'le ma (MY) – nous sommes
restés à la maison **4** bec (*d'oiseau*)

-le (SM, MY) **n** troupeau m , troupe f ; zro -le gbenne do 'ε yaa -o sa 'pe (SM) – ce
grand troupeau de gazelles n'est pas petit du tout

-le -zaa 'cie- (MY) **n** barbe f

-lebala (MY) **v vt** laisser tomber , terminer (*des paroles*) ; yaa yaa -jan 'lebala ven
(MY) – il ne termine pas sa parole vite

-lebi (MY) **v vt** tordre (*le but de qqch*) ; -Mani' piibhe 'ε 'lebi- 'bhεε- 'o 'mangroo-
'ε kan 'kele- (MY) – Mani tort le bout de fer pour que nous cueillons la mangue avec

-leblan (BG, MY) **n** restes mpl (*de manger*) ; -o -leblan pe na -nε mu ni, waa na mεε
gblaan mu ni (MY) – on donne des restes de manger aux enfants mais pas aux adultes

-lebo' (MY) **v vi** être bête , être sot (*qqn immature, dont l'intelligence est attardée*) ;
Soma 'lu 'Moolɔɔ- 'lebole- -o (MY) – Moloo, la fille de Soma est bête; syn. *ta-bo*

-lebo' (MY) **v vt** nourrir , élever ; 'ŋ 'ka 'kpen 'yaa-, 'bhεε- 'ŋ 'ka 'kpen 'lebwā- (MY) –
je vous ai tous mis au monde, et je vous ai nourri vous tous

-lebhi (MY) **v vt** allumer par le bout , mettre le feu à , incendier ; -o -yanni 'lebhi-
'bhεε- -o yɔ pεε 'kele- (MY) – on allume le brandon de branches sèches de palmier et
on brûle le coeur du palmier (pour extraire le vin de palm)

-ledan' (MY) **v vt** 'kpee -ledan' penser (*de – ma; que – 'bhii-*) ; 'e 'kpee 'ledan- 'pe
'bhεε- 'e -janwo' (MY) – pense avant de parler

-ledε' (BG) **v vt** affûter ; 'ŋ 'yoo- 'an wlanε- é 'ledε- 'zi (BG) – j'affûte mon couteau

-ledɔ' (MY) **v** raccommoder (*remettre en bon état de ce qui est coupé*) , rattacher
(*attacher de nouveau*)

-ledɔɔ' (AG, MY) **v vt 1)** *vt* redresser (*ce qui est tordu*) ; **2)** *vi* ajuster ; 'e 'nε 'ε 'joo
'laa lre, 'ke 'e -ja 'kele- -lakluu 'yi, -a -le nu dɔɔle (MY) – le comportement de
ton enfant n'est pas bon, si tu le fais fréquenter l'école, il sera droit

-leε (CF, MY, SM) **n** devant m ∅ -leεmi' – chef m

-lɛɛ (CF, MY, SM) *postp* 1 devant ◊ ganja gbaan -gben 'ɛ 'lɛɛ (MY) – pose le piège à l'écureuil ; dɔle -a -lɛɛ – être plus âgé que lui ; 2 de (*indique le source de danger*) ; 'Taatoowale 'fɛ 'ɛ = la 'ke -ya gaanle- 'Zale- -lɛɛ (MY) – quand Tato était entré dans la maison, il s'est caché de Zale ◊ -gblanle' -a -lɛɛ – avoir peur de qqn.

lɛɛ (OM, MY, AG) *n* année f ; -e -yaa Dalowa 'bhe lɛɛ yaga -le -ge (MY – il était à Daloa il y a trois ans ; -a lɛɛ vu -le -ge – il a dix ans ◊ lɛɛla- – cette année ; lɛɛtoo – l'année prochaine ; lɛɛweema – l'avant-dernière année ; lɛɛ weema 'ɛ 'le – l'avant-dernière année ; lɛɛ -nɔɔ le – mois n (*le l'année*)

'lɛɛ- (MY) *det ce* (*indique l'objet proche au Locuteur*) ; mɛɛ 'lɛɛ- -dele 'kɛ 'le? (MY) – qui est cet homme?

lɛɛli (MY) *n* année dernière , an passé ◊ lɛɛli 'ɛ 'le – l'année dernière

-lɛɛmi' (BG, MY) *n* aîné m, f ; -nɛ mu é 'lɛɛmi- 'ɛ 'ye -le = nwa (BG) – c'est l'aîné parmi enfants qui est venu

-lɛga' (MY) *v vi* s'émousser (*devenir non tranchant; des objets en fer: couteau, machette etc.*) ; 'trɛ é -glɔɔya' 'kɔɔ, 'an -kpoo 'ɛ 'lɛgaa- (MY) – le sol est si dur que ma houe est devenue non-tranchante

-lɛglin (MY) *v vt* regarder si qqn arrive ◊ ge -a -lɛglin! – vas voir s'il arrive!

-lɛgo' (MY) *v vt* enlever le son (*de riz, de maïs etc.*) , prépiler

-lɛgbaan (JY, MY) *v vt* étendre , poser (*piège*) ; -yoo ganja 'ɛ 'lɛgbaan 'zi -gben 'ɛ 'lɛɛ (JY) – il est en train de poser un piège devant l'écureuil

-lɛgben' (SM, MY) *v vt* attendre ; -kɔɔ 'si -vin mu 'ɛ 'lɛgben- (SM) – attendons les autres clans ; 'ɲoo 'ɲ 'nɔɔ- a 'siile- -lɛgben' 'zi (MY) – j'attends que mon mari me téléphone

-lɛkan' (MY) *v vt* attirer , entraîner a soi (*avec – ta*) ; -o -nɛ mu -lɛkan' -bɔmɔɔ' ta (MY) – on attire les enfants sur des bonbons

-lɛkluu' (MY) *v vt* tourner – tordre (*par le bout*) ◊ -soo' -lɛkluule – tourner le vélo ; -soo' 'ɛ 'lɛkluu- 'e gbe -yie' ta (MY) – tourne le vélo par ta droite

-lɛkpa' (MY, AG, BG) *v 1 vt* aiguiser (*une lame*) ; 'ya -coɲyo 'ɛ 'lɛkpa 'pe 'bhɛɛ- 'e ge -bɔn broole (MY) – tu dois aiguiser ta machette avant que tu ailles couper la brousse ; 2 rassembler ◊ -lɛkpale 'eke- ta – ramasser

-lɛkun' (OM, MY) *v vi* 1 répondre (*les mots, les chansons*) ; 'naa 'ɲ 'naagwleɛn a pubɔ 'ɛ 'lɛkunle (MY) – je n'ai pas répondu à la salutation de mon grand-frère ; 2 allumer (*du feu*) ; 'gazi- 'ɛ 'lɛkun! (MY) – allume le gaz! 3 *Animist.* accepter

l'offrande (*des esprits*)

-ləla (MY) *v vt* -ləla -yrɛ 'yi être détesté , être haï ; -sayaan mu -ləla' 'ŋ də -yrɛ 'yi
(MY) – mon père hait les assaillants

ləle (MY) *n* épine f ◊ kaa ləle – arête

'ləɛ (TY, MY) *n* heure ; gwlaan gblan 'tele- -o 'fɛ 'ɛ 'yi 'ləɛ do -la (MY) – le vieil
homme est adossé au mur pendant une heure

-ləma' *v vi* être trop mûr , blettir ; -vangan 'ɛ 'ləmaa- 'bhɛɛ- -e -kla -bhəkubhoku -ka -
a na = swa mu ni (MY) – la papaye est trop mûre et devenue trop moue, donnez- la
aux cochons

-ləmabɔ' (MY) *v* tailler (*un point*) ; -yri 'ɛ -ləmabɔ! (MY) – taille le bois!

-ləmazaabɔ (TY, MY) *v vt* contredire

ləmɛ (MY) *n* souris f (*esp.*)

-ləna' (MY) *v vt* donner , passer (*par le bout*) ; 'trɛ ma mɛɛ mu 'ɛ -gaa 'ɛ 'ləna- 'fɛ -
gaa 'kpa mu 'ɛ ni (MY) – les gens qui sont en bas, passent les pailles à ceux qui
placent ces pailles sur le toit

-ləpa' (MY) *v 1 vt* remplir (compléter) (*jusqu'au bord*) ; *2* rencontrer '*le*) ; 'ŋ ge yrɛ
nɔɔ- 'ŋ 'lə 'laa 'palɛ- mɛɛ 'ke 'le (MY) – quand j'allais, je n'ai rencontré personne ◊
'ɛke- -ləpale – se rencontrer *3* accueillir , embrasser (*un nouvel arrivé*) ; -e
n̄wa 'ŋ 'ləpale -wa 'ɛ ma (MY) – il est venu m'accueillir à l'entrée du village

-ləpwɛ' (MY) *v vt* faire savoir (*nouvelle, secret*) annoncer (*parole*) ; -duutii pe -
toolodɔmi' 'ɛ ni 'kaa -e kumada drɛ nu jan 'ɛ 'ləpwɛ- -wa la mu 'ɛ ni (MY) –
le chef du village dit au crieur d'annoncer l'arrivée du nouveau sous-prefect aux gens du
village

-ləsi' (MY) *v vi* prendre de l'ampleur ; -Buene' pegee' -a -nɔɔ a sra é 'ləsia = (MY) –
la querelle entre Bouené et son mari a pris de l'ampleur

-ləsɔ' (MY) *v vt* ajouter , compléter , augmenter (*jusqu'à une certaine mesure: un
kilo, une cuvette etc.*) ; yaa yaan 'ɛ 'ləsɔ (MY) – complète ses ignames!

-ləsɔn' (OM, MY) *v vt* allumer (*feu du foyer*) ; 'tɛ 'ləsɔn! (MY) – allume le feu (de
foyer)

-lətaciɛ- (MY) *n* moustache f

'lətrɛ (JY) *n* lettre f ◊ 'lətrɛ dəle – écrire une lettre ; 'lətrɛ 'kpale – envoyer une lettre

-ləwɛɛ' (MY) *v* préparer pour qqn , faire fête à , faire repas aux étrangers (*a celui
qui vient d'arriver*) ; -mwan mu ba -o 'cie mu -ləwɛɛ' -baa' 'le (MY) – chez les
Mwan, on prépare du riz pour les étrangers

- lewii (MY) *v vt* prépiler (*banane, igname bouillie*)
- lewla' (MY) *v 1* boutonner , boucler (*la ceinture*) ; *2* faire entrer (*les animaux dans leur cages*) ; maa 'e -lewla' koo 'e 'yi! (MY) – mets le poulet en cage!
- leyan' (BG, MY) *v vi* être achevé ; 'fe 'e 'leyaan- (BG) – la maison est achevée
- leye' (MY) *v vt 1* se voir , se rencontrer ; 'o pegee' 'η = nwale laa 'eke- -leye 'tan (MY) – ma petite-sœur et moi, nous nous voyons rarement
- lezaa (PM, MY , -leza (AG) *n m* mâchoire f , menton m ◇ -lezaa 'cie- – barbe f
- lezen' (MY) *v vt* faire courber (*qqch ou qqn*) ; 'η -blaan' 'laa 'e -lezian 'tre ma, 'bheε- 'ne 'e -ya gbe -kaan a ta (MY) – j'ai fait courber la feuille de banane à terre et l'enfant a passé sa main la-dessus
- li (MY) *adv 1* encore , plus ; 'η de laa yaan le -li -gblanlele' -a -leε (MY) – mon père n'a pas encore fini d'avoir peur de lui ; *2* plus (*avec négation*) ; -so 'η de -yaa -tamata' mi -duη yaa -a mi -li (MY) – auparavant mon père avait l'habitude de fumer de la pipe, mais il ne fume plus *3* toujours *4* jamais (*avec la négation*) ◇ -li 'sekeseke – plus jamais ◇ -li do – jamais || 'naa ge le -lido' -Kongopla' (MY) – je n'ai jamais été à Kongasso
- lia (MY) *v vt* faire la leçon , indiquer le droit chemin , exhorter ; 'ke -ne -o ge 'zi kolezi' -a de mu 'a lia 'kaa -ya 'gbu 'kun 'elrelele ye (MY) – si l'enfant est admis pour le collège, ses parents le conseillent de se comporter bien là bas
- lii (MY, SM) *n 1 m* bouche f ◇ yinlii- – narine f ; -yōnlii' mamelle f ; *2* porte f ◇ 'fe 'e 'lii – la porte de la maison
- lii *pst 1* en , dans (*la partie d'objet est là*) ; *2* sur (*seulement la partie d'objet est là*) ; -yoo gboo é -yoo zi 'e 'lii (SM) – un morceau de bois à brûler est sur le chemin (*une partie sur le chemin, un partie dehors*)
- lii- (OM) *n* lit m; syn. *yilape*
- lii (OM, AG, MY) *n 1 m* ombre f ; 'η 'yalaa- mangroo' diin lii zi (AG) – je suis assis à l'ombre du manguier ◇ lelii 'le – l'année passée ; *2* âme f ; 'srōnni mu mēε lii 'kun – les sorciers attrapent les âmes des gens *3* esprit m *Christ.* ◇ Lii 'weη – Saint Esprit
- liibhula (MY) *v vt* couvrir (*réceptient*) ; 'η piibhe gbo 'e 'liibhulaa -a -liitan' pe 'e 'le (MY) – j'ai couvert la marmite en fer avec son couvercle
- liigo' (MY) *v vt* ouvrir ; -goη 'liigole- 'e -yoo 'an 'fe -diη (MY) – la voiture ouverte est près de ma maison
- liikan' (MY) *v vt* couper la partie (*d'un objet rond*) , pratiquer une ouverture ; -ne 'e

- vaŋga 'ɛ 'liikaan- (MY) – l'enfant a coupé le bout de la papaye
- liikpa' (MY) *v vt* pratiquer une ouverture , faire un trou débouchant (*dans la gourde, faire la porte de la maison*)
- liikwlaan' (MY) *v vt* coller (*la fermeture, y compris la plaie*) ; 'ke -o bhɛ 'tekpa- -wa -liikwlaan -laanɛ 'laa 'le (MY) – quand on soigne la plaie, on la panse avec de la feuille médicale
- 'liile- (MY) *n m* salive f
- liiploo' (MY) *v vt* ouvrir , détacher (*qqch par le bout*)
- liisra' (MY) *v vt* coudre par le bout (*e.g. sac de riz*) ; -mlɔ bɔtɔ 'ɛ 'liisraa- 'bhɛɛ- 'ya na 'e -jie ni (MY) – couds le bout du sac de riz et donne-le à ta grand-mère
- liitan' (MY) *v vt* fermer
- liitape' (MY) *n* couvercle m
- liiwɛɛ' (MY) *v vt* provoquer , taquiner ; -nɛ mu 'eke- -liiwɛɛ' 'taŋ (MY) – les enfants se moquent entre eux toujours
- liiyre' (MY) *v vt* attacher (*par le bout*) ; -ka kaa -bɔtɔ 'ɛ 'liiyree- (MY) – attachez le bout du sac de poisson
- liketene (BG) *adv* *ideof* court et fin (*des personnes, des animaux, des arbres*)
- loboni' (MY) *n* gruau m de banane (*bouillie de bananes mûres mélangée à la pâte d'arachide: repas du matin habituel des Mwan au village*)
- loko' (MY) *n* banane f plantain frite à l'huile de palme , aloko (*Afr.*)
- loko (MY) *n* brume (*du matin*) ; 'ke loko -bwa 'pli klɛ (MY) – quant il fait brume du matin il y'a la rosée
- lolo- (MY) *n* étoile f filante ; 'ke lolo- -kaan, 'bhɛ klɛ mɛɛ gblaan do -o zan galɛ (MY) – si l'étoile filante est passée, ça veut dire que un grand homme va mourir
- lomliŋ' (BG , -lɔmini (CF , -lomini' (MY) *n* orange f , citron m
- 'lomo- (AY, MY) *n* *Naja nigricollis* cobra m crachant
- loonɛ- , 'loonɛ- (OM, MY, JY, AJ) *n* lièvre m [*un personnage constant des contes, un trickster*]
- lɔ (MY) *v vt* acheter ; 'ŋ maa -lwa 'ŋ -diŋmi' 'ɛ 'kɔɔ -kɛmɛ yiziɛ (MY) – j'ai acheté le poulet de mon voisin à deux milles francs
- lɔa' (MY, CF) *adj* premier ; zen 'elɔale (MY) – arrive le premier (*en compétition*)
- lɔami' (MY) *num* le premier
- lɔɔ' , -lɔɔ (MY, TY) *n* Gouro (*ethnie, langue*) ◊ -lɔɔmi' – Gouro (*représentant de cette ethnie*)

-lɔpɛ (OM) **n** marchandise f

-lre , lele (OM, PM, CF, MY) **v** être joli , être bon ; 'ŋ 'lrele- -yiya' 'e ni (MY) – je suis plus joli que toi

'lroŋ (MY) **n** plante f aquatique

-lrɔ (CF, MY) **n** envie f ◊ -a mi -lrɔ – soif || pɛbhle -lrɔ -o -a ma (MY) – il a envie de manger ; -lrɔkpale demander (*qqn – 'kɔɔ*)

-lrwa (AG, MY) **v** 1 *vt* faire souple , assouplir ◊ -lrwale' souple ; 2 *vi* devenir souple , affaiblir ; -o wi bhele' -bliŋna -gbaan' 'e ni 'bhɛɛ- yaa yran 'e 'lrwala- (MY) – on a jeté de l'os au chien et sa colère s'est apaisée

-lu (OM, AY, MY) **n** *fm* fille f

lu (PM) **n** esclave m, f

luta mlɛ (AG) **n** *Albizia adianthifolia* (*Mimosaceae*) arbre m (*esp.*)

M

ma (CF, MY) **n** *fm* surface f (*corporelle*) ; 'ŋ ma 'ɛ 'kpen kaa (SM) – tout mon corps me gratte

ma (MY, JY) **v** 1) 1 *vt* entendre ; 'ŋ maa gwlen -wele' ma 'zi – j'entends le coq qui chante ; 2 apprendre (*facts*) ; 'an 'maa- 'kaa 'e 'nuale- -yalaa' gwlenna (JY) – j'ai appris que ta petite sœur s'est mariée ; 2) *vi* être cuit ; -baa é 'maa- (MY) – le riz est cuit

ma (CF, MY) **psp** 1 à (*la surface*) ; -fotoo 'ɛ -yoo 'fɛ gwle ma (MY) – la photo est au mur ; 2 jusqu'à (*sens temporel*) ; yromazi ma – ...jusqu'au soir ; 'ke -e san zrwanzi 'bhɛɛ- -e ten yromanzi ma 'waa pɛbhlele -li (MY) – du matin jusqu'au soir nous n'avons pas encore mangé

-maa' (MY) **n** balai m ◊ -maabhe' do – brindille de balai

-maa' (AG, MY) **adv** bien sûr , vraiment *commence la proposition* ; -maa' 'ke 'ya = kla 'ŋ nu jilale 'a! (MY) – si tu le fais je m'en vais

maa (PM, OM, CF, MY) **n** 1 poule f , coq m (*générique*) ; -a kpɛ laa dɔ 'bhii- maa (MY) – il mange comme un poulet (il n'est jamais rassasié) ◊ maa yren (CF, MY – œuf m (*de poule*) ; maa -gbɔn – spaghetti pl ; maa kɔɔ zi – volant m de voiture ; 2 oiseau

maada (AY) **n** poule f

maagwlen (AY) **n** coq m

maane- (MY, JY) **n** oiseau m

maanne- de -daan' (MY) *n* lance-pierres m

mabaa- (BG, MY) *v vt* chérir ; -ya -ne mu 'ε mabaa 'ebebele (BG) – il chérit beaucoup ses enfants

mabeen- (MY) *v rv* s'approcher ; -ya mabeen- 'zi yilape 'ε -diŋ (MY, BG – il s'approche de la couchette

mablaa (MY) *v va* grossir un peu , prendre du poids ; ga -wa Gboole ma, -a mablaala 'saani -ge (MY) – Gboolé est guérie, elle a grossi un peu maintenant

mabɔɔ (AG, MY) *v 1* **1** *vt* se transformer (*en – (se changer d'un état à un autre) 'le*) ; -wlenne' -a mabɔɔla- 'trɔɔntrɔɔngba'- 'le (MY) – la chenille s'est transformée en papillon ; **2** **1** transformer ; 'srɔɔni 'a gbe mabɔɔla- -soofali' 'le (MY) – le sorcier a transformé son fils en cheval ∅ -jan mabɔɔle – changer de parole || 'e -jan mabɔɔ 'waati 'kpen ba (MY) – tu changes tes paroles à tout moment

mabhee- (MY) *v vs* rétablir , être en voie de guérison ; gademi 'ε 'yaale- -ssan -a 'gbu ma -amasrɔyi' -a mabheela- (MY) – le malade a commencé par s'asseoir de lui même, parce qu'il est en voie de guérison

mabhɔ (MY) *v vt 1* suffire (*se trouver en quantité satisfaisante*) ; -mlɔ -bɔɔ do 'o mabhɔ mlɛ do -la (MY) – un sac de riz nous suffit pour un mois *-yibhɔ* ; **2** rincer (*nettoyer a l'eau: des verres, des vêtements, des enfants*) ; le mu waa sɔ mu mabhɔ Bloo ba (MY) – les femmes rincent leurs pagnes dans le Beré

mabhwe- (MY) *v vt* louper ; 'ŋ bloo 'ε mabhwela- 'an -di 'ε 'le (MY) – j'ai loupé l'agouti avec ma lance

madiŋ (BG, MY) madiŋ' 'wo *v vt* blesser ; -e zro 'ε madiŋ' 'woa -a gaan ma (BG) – il a blessé l'antilope aux pattes antérieures ; madiŋwole dredre – la blessure fraîche

mado (BG, MY) *v vt 1* reconnaître ; 'ŋ 'drwane 'ε ge yre -mwan -tuabu 'tre ta, -e -nwa yine- 'la 'le 'naa madɔlɛ (MY) – mon neveu est allé en Europe depuis long temps, le jour où il est arrivé, je ne l'ai pas reconnu. ; **2** accompagner (*aller avec qqn*) ; -e -ja -ne 'ε 'madɔle -wa la (BG) – il a accompagné l'enfant au village

-mafa' (BG, MY) *n* fusil m ∅ -mafabhe' – balle f ; -mafa' -wile – tirer (*sur ta*)

mafaan' (MY) *v vt Trad.* **1** aller avec sa femme (*avant la date reconnue par la loi des Mwan) l'homme ne doit pas avoir de liaisons sexuelles avec sa femme avant que leur enfant ait ; 2--3 ans*) ; le -ne 'ε 'yaa-, yaa lɛɛ yaga bhɔle 'bhee- -a -nɔɔ 'a mafaanna- (MY) – la femme a accouché d'un enfant, cela n'a pas atteint trois ans, et son mari l'a "violée avant terme" ; **2** violer la femme au moment où elle dort

mafɛ' (MY) *v vt* rincer (*object*) ; syn. *mabhɔ*

maga (MY) *v vt* se rechauffer (*à côté du feu*); -nɛ mu 'ɛ -woo maga 'zi 'tɛ ma (MY)
 – les enfants sont en train de se chauffer près du feu

magaan (MY, CF) *v 1* *vt* 1 cacher (*de*; 'mi 'an -can 'yri magaan 'ŋ 'nɛ mu -lɛɛ (MY)
 – je cache ma canne d'or de mes enfants ; 2 réparer ; 'mi 'an -goŋ magaan (MY) –
 je répare ma voiture ; 2) *vr* se cacher

mage (BG, MY) *v 1* *vi* améliorer ; 'ke -e san -kuŋlii dre 'ɛ nu, ye 'ɛ maja- (BG, MY –
 depuis l'arrivée du nouveau chef, le travail s'est amélioré ; 2 être acceptable ; 'e
 wlanɛ- 'la 'naa- 'ŋ ni -gɛ bhe, 'bhe mage (MY) – le couteau que tu viens de me
 donner là, est acceptable

maglaan- (MY) *v vt* masser , malaxer ; -o -nɛ yienten- mu maglaan -yrɔ 'pu 'le (MY)
 – on malaxe les bébés avec de beurre de karité

maglin- (MY) *v vt* examiner le corps ; -drɔdrɔmi gadɛmi maglin (MY) – le docteur
 examine le malade

maglɔɔ- (MY) *v vt* frotter , laver (*en frottant*) ; 'e = nwagwɛɛnne- 'ɛ maglɔɔ -
 gblaluu' 'ɛ 'le kplankplan (MY) – nettoyés bien ton petit-frère avec l'éponge

mago (MY) *v 1* *vt* essuyer , nettoyer ; 2) *rv* se essuyer , se nettoyer

magroo' (MY , mangroŋ (AG, MY) *n* mangue f

magbawo (BG, MY) *v vt* *Fig.* payer , rembourser ; -e nu -a magbawolɛ 'ŋ ni (BG) – il
 me payera pour ça

magbaan (MY) *v vt* retenir , retarder ; 'ŋ 'lu madɔle -lakluu -wa ta -le 'mi
 magbaanna- (MY) – le fait d'accompagner ma fille à l'école m'a retardé

magbaandɛ (MY) *v vt* louer ; 'Zaan- 'laa mɛke' magbaandɛɛ, -ya 'gbu -la
 magbaandia – Jean ne loue personne, il a loué soi-même

magben (MY, JY) *v vt* attendre (*qqn dont on est sûr*) ; -a -lu 'maagben- sa! (MY) –
 attends sa fille un peu!

majanwo (BG) *v vt* parler mal ; -e 'mi -la majanwo 'zi (BG) – c'est moi qu'il en parle
 mal

makan' (MY) *v 1* *vt* couper l'herbe autour de qqch ; -e 'fɛ 'ɛ makan (MY) – il coupe
 les herbes autour de la maison ; 2) *vi* grandir (*des enfants*) ; -nɛ 'ɛ makaan- (MY)
 – l'enfant a grandi

makluu' (MY) *v vt* faire des boules (*de terre, d'argile pour la construction des
 maisons*) ; -nɛ mu -pɛɛ ma kluu waa 'fɛ dɔ pe 'le (MY) – les enfants roulent des
 boules de terre pour la construction de leur maison

makɔɔ' (MY) *v vt* 1 gratter ; 2 se sauver , s'évader ; 'ke gwle -balaa' mɔ 'kpen 'mu

makɔɔ (MY) – quand la guerre éclate, tout le monde se sauve

makpa' (BG, MY) **v** 1 *vt* guetter ; dosomi wi makpa 'bhɛɛ' -ya dɛ (MY) – le chasseur guette le gibier et le tue ; 2 *vi* vieillir , être âgé ; mɛɛ makpale -le 'kele- (BG) – c'est un homme âgé ; 'ŋ dɛ ma -o 'kpa zii' (MY) – mon père est en train de vieillir

makpaa' (MY, BG) **v** *vi* se diminuer (*des phénomènes naturelles*) ; syn. *mazina-*

makun' (MY) **v** choisir (*parmi plusieurs*) , assortir , classer ; -Mani' -saa dre do

makwan- (MY) – Mani a choisi une nouvelle natte

makwlee' (MY) **v** *vt* creuser au pied (*d'un arbre, d'igname*)

mala- (MY) **v** *vi* 1 être malade ; 2 faire le paresseux ; 'ke -o 'Jabɔ win -bwa yaa ge -titi, -a mala 'eyɔɔle (MY) – quand on envoie Jabot, il ne va pas du tout, il fait le paresseux

malɔ- (MY) **v** *vt* corrompre , séduire ; 'ke 'e mɛɛ melɔ- 'zi, 'e -jan lreleɛ- mu wo -a ni (MY) – si tu corromps quelqu'un, tu lui dis de bonnes paroles

malrɔgo (MY) **v** taquiner [*surtout "les relatifs de plaisanterie"*]

malrua- (MY) **v** *vi* assouplir , affaiblir ; -nɛ 'ɛ 'yaa- wisi' zii' 'ebebele, -a nɛɛ = nwa 'bhɛɛ- yaa wisi' 'ɛ malrwala- (MY) – l'enfant pleurait beaucoup, sa maman est arrivée et ses pleures se sont calmées

mamlaa- (MY) **v** *vi* avoir des boutons sur le corps

-manevru (MY) **n** ouvrier m

-Mani' (MY) **n** Mani (*nom de l'homme*) (*celui qui porte la masque que les femmes ne doivent pas voir*)

maniina- (MY) **v** *rv* se changer , changer l'aspect ; -wlenne' -a maniinaa' 'trɔɔntrɔɔngba- 'le (MY) – la chenille s'est transformée en papillon

manimani (MY) **adv** *ideof* manimani la grêle f

manra- (MY) **v** *vt* se moquer ; -lakluu -nɛ 'ɛ yaa sɔ 'sɛwɛ 'pele, -a -viŋ mu -o -a manra- 'zi (MY) – l'élève ne sait pas lire, ses camarades se moquent de lui

mapa' (MY) **v** *vt* faire grossir les buttoes (*d'igname*) ; 'o dɛ mu fe mu 'ɛ 'pale- zi san, 'bhɛɛ- 'omɔɔ- 'woo- fe mu 'ɛ mapa (MY) – nos parents débutent les buttoes et nous les augmentons

-masa (PM, MY) **n** reine f

masie (MY) **v** *vt* gâter l'affaire de qqn ; -a -nwagwleɛn 'ŋ madiɛla- (MY) – son petit frère a gâté mon affaire

masii' (MY) **v** *vt* appeler par un nom de famille (*adresser à qqn*) ; -ya masiila-Gogbe (MY) – il l'a appelé par son nom de famille Gogbé

maso' (MY) *v vi* être en voie d'être formé (*des fruits, légumes, tubercules*) ; yaan 'ε maswa- (MY) – l'igname est un peu formée

matan' (MY) *v vt* clôturer qqch ; Zoma yaa 'fε mataan- (MY) – Zoma a clôturé sa maison

matɔn' (BG, MY) *adj* 1 aigre , gâté (*des aliments*) ; -zien 'ε matɔn' -o dɔ 'zi (MY) – la sauce est en train de s'aigrir ; 2 *Fig.* revêche , qui fait une drôle de tête (*de personnes*)

matran' (MY) *v* commencer à mûrir

matruŋ (MY) *n* enfance f ∅ matruŋɛ- – enfant de 3-10 ans ; matruŋ bhla – période de l'enfance || 'ŋ matruŋ bhla zi (MY) – dans mon enfance

mavεε- (BG, MY) *v vs* être chétif , être maigre (*d'homme, d'animal, de plante*) ; -a mavεεle -o (MY) – il est chétif ; -a mavεεla- (MY) – il est affaibli ; -yri diin 'lεε- mavεεle -o (BG) – c'est un arbre chétif

mawisi' (MY) *v* quémander (*qqch indirectement*) avoir la compassion (*de qqn*) ; 'ali- 'an mawisia- 'rajo -za é 'yi, yaa nale 'ŋ ni (MY) – même j'ai pleuré pour la radio, il ne m'a pas donné

mawla (MY) *v* diminuer (*la mère*)

mawo (MY) *v vt* crépir (*les murs de la maison*) ; 'ke 'fε dɔle -yaan -wa mawo (MY) – quand on finit de construire la maison, on la crépit

-maya (MY) *n* lutte f (*y compris la lutte sportive*) ∅ -maya 'danle – lutter ; Toone' pegee' -Pieli -maya dan 'waati 'kpen ba (MY) – Tone et Pierre luttent tout le temps

mayaa- (MY) *v vt* regriller

mayroo- (MY) *v* 1 *vt* écorcher (*pas exprès, animal, chose*) ; -Zata' a -sroone 'ε 'cie mi 'ε mayroola- (MY) – le chat de Zata a écorché l'étranger ; 2 *vi* s'écorcher ; 'mi -balaa', 'bhεε- 'ŋ gbε mayroola- (MY) – je suis tombé et je me suis écorché le bras

maza (MY) *n* besoin m maza -o avoir besoin (*de – ma*) ; ŋ 'naagwleεn maza -o -goŋ dre ma (MY) – mon grand-frère a besoin d'un voiture nouvelle

mazina- (BG, MY) *v vt* diminuer , ralentir ; 'ya pebhle gbeya 'ε mazina- (MY) – tu dois diminuer ta manière de manger *makpaa'*

mazɔɔn (MY) *v* 1 *vt* vanter ; -e yaa gɔnpe mu 'ε mazɔɔn 'zi (MY) – il est en train de vanter ses marchandises ; 2 *rv* se vanter ; -ya mazɔɔn 'zi yaa -goŋ dre 'yi (MY) – il se vante de sa nouvelle voiture

-mε (OM, CF, MY) *pron* 1 quoi? , que? ; 'e pe -mε? (MY) – tu dis quoi? ; 2 -mele – que? (*cas nominatif*) ; ∅ -mele -ge? (MY) – qu'est-ce que c'est que ça? ∅ mε pe -le

quoi? , que? (*d'animal*) (*cas nominatif*) || -mε pε -le -glu 'ε zi? (MY) –
 qu'est-ce qu'il y a dans le trou? ; -mεle -kla 'bhεε-... ? – pourquoi? pourquoi s'est
 passé que...? qu'est-ce qui s'est passé et... **3** -mela quoi? , que? (*d'animal*) (*cas*
oblique) ◇ -mε -la ma – pourquoi? || -mεla ma 'e -nwa -Mani' blaان 'εε-? (MY)
 – pourquoi tu as venu sans Mani?

mεε (MY), muεn (CF, OM) **n** personne f ◇ -diηmεε' – voisin

Mεεzan (OM, JY) **n** *Christ. Seigneur* m (*adresse à Dieu*)

'mεtre- (TY) **n** mètre m

mi (MY, JY) **v** **1** vt boire ; -o -yaa -yi mi 'paa 'yi – on buvait de l'eau de laalebasse ◇ -
 yimiyre – abreuvoir m ; **2** fumer (*cigarettes*) ; 'η nεε -ne 'ε -sikreti' mi (JY) –
 mon frère fume

mi *mrph* **1** -ième

mi *mrph* -eur (*le suffix de l'agent*)

'mi (MY, AG *pron* **1** moi (*1 pers. sg., la série emphatique*) ; **2** moi (*1 pers. sg., la*
série contrastive focalisée)

mian (OM) *num* vingt ◇ miado – vingt ; miaple – quarante ; -goli' miado – cent francs

-mii (MY) **v** vt avaler ; mle wi -mii 'zi (MY) – le serpent avale sa proie

'mii- (MY *pron* me (*1 pers. sg., la série emphatique non-sujet*)

mla (SM, MY) **n** bêtise f , manque m de bon sens (*propre aux enfants*) *les enfants ne*
savent pas entre ce qu'on peut dire et qu'on ne peut pas dire; ne savent pas
retenir leur glotonnerie ◇ mla -o 'e 'yi – tu es bête ; -gblane 'ε 'fala- jan 'kpen
 pwe 'pεēlii-, mla lao- -a -yi sa (MY) – la jeune fille raconte tout le secret de la
 maison, elle est trop bête

-mlaa (MY) **v** **1**) vi se gonfler ; 'η -ploο kla -balon 'yi 'bhεε- -balon' 'ε mlaa (MY) – je
 mets l'air dans le ballon, et le ballon se gonfle ; **2**) vt gonfler ; 'η -balon mlaa (MY) –
 je gonfle du ballon

-mle (AG, MY) **n** **1** corne f *les cornes de buffle servent de verres pour servir du vin*
de palm ◇ du -mle – corne du buffle ; **2** flute f **3** ligne f (*en plantation*) ◇
 'kwlēen -mle – ligne de coton

mle (OM, AY, MY) **n** serpent m

mlē (MY, AY) **n** **1** lune f ; **2** mois m

mle diin (AG, MY) **n** *Parkia biglobosa* (*Mimosaceae*) néré m (*arbre avec des gousses*
jaunes) [*arbre dont on utilise les racines et les graines en médecine*
traditionnelle]

-Mlegbe (AG) **n** Mlegbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – -Mlelu'*)
mlegbli- (AG) **n** *Sida corymbosa* (*Malvaceae*) herbe (*esp.*)
mlekaa (MY) **n** lamproie f
-mlelii' (AG) **n** *m* front m
-Mlelu' (AG) **n** Mlelu (*femme du clan Mlegbe*)
-mlesiennu (BG) **n** aiguille f
mlenklene (OM, MY) **n** étoile f ; mlenklene -bebe pwe -bi zi (MY) – beaucoup d'étoiles
apparaissent dans la nuit
'mliŋwo (TY, MY) **v** *vi* se tourner
mliŋgan (MY) **n** enfant m (*né après le premier avant trois ans*)
-mlɔ (OM, MY) **n** riz m (*plante et grains*) ◊ -mlɔbhe' – graine du riz ; toflaa- zi -mlɔ –
riz irrigué
-Mlɔ bɔ mle (CM) **n** juin m (*mois du plantage du riz*)
-Mlɔ 'kan mle (CM) **n** novembre m (*mois de la récolte du riz*)
-Mlɔ 'yikpa mle (CM) **n** octobre m (*mois du sarclage du riz*)
mluŋ (MY) **n** bégaiement m ◊ mluŋbɔle – bégayer ; mluŋbɔmi – bègue
'moto (TY) **n** mobylette f
-mɔ (CF, MY) **v** *vi* durer ; survivre ; le -mwa 'ple 'yi – la femme a duré au marché ; 'ŋ de
-le -wa la 'gwlaangwlaan- 'le, -e -mwa 'tre ta (MY) – mon père est le plus vieux
dans le village, il a duré sur la terre ; 'ŋ 'druane- -o -mɔ 'zi -Kanadaa (MY) – mon
neveu est en train de durer au Canada ◊ yre -mua , -a nɔɔ- -mua – il y a longtemps ||
nɛɛ ga yre -mua; nɛɛ -gaa -a nɔɔ- -mua (MY) – il y a longtemps que ma mère est
morte
mɔ (TY, MY) **n** gens m pl ; mɔ 'kpen 'yaa nu -a 'pubɔle (MY) – tout le monde venait le
saluer
mɔɔ , mɔɔn (MY, JY, AY) **n** souris f
mɔɔdɔ (MY) **v** *vi* deviner
mɔɔdɔmi (AG, MY) **n** guérisseur m charlatan m (*Afr.*) , savant m [*l'homme qui
connaît la raison d'une maladie et quel sacrifice il faut faire pour se rétablir*]
-mɔsi' (MY) **n** originaire de Burkina-Faso , burkinabé
mu (OM, CF) **det** 1 *marque du pluriel* ; 2 *marque des pronoms pluriels de la série
emphatique* ; 'ka mu – vous
'mu (MY, AG, TY) **pron** ils (*3 pers. pl., la série contrastive focalisée*) ; mɔ 'kpen
pegee' 'mu 'joo -le (AG) – chaque a son comportement

-mwa (OM, PM, AG, MY, JY) **n** Mwan , Mona (*le groupe ethnique, la langue*) ◇
mùàmi- – Mwan (*représentant de cette ethnie*)

mue = personne

muvuŋ (MY) **n** mouche f ; muvuŋ 'ε -bwa niini yrɔ 'ε 'yi (BG) – la mouche est prise
dans la toile d'araignée

N

na (PM, AY, MY) **n** *m* épouse f

na (CF, MY) **v** *vt* donner (*à – ni*) ; -a 'ke 'na 'ŋ ni (MY) – donne-moi encore un ◇ naŋni
– cadeau || 'ka yaan mu 'la 'ye zii' bhe, naŋni -le -o -le (MY) – les ignames que
vous voyez là sont des dons

'na (AG) **part** donc!

-naa (BG, MY) **n** femelle f (*des animaux*) *da*

'naa- (CF, TY) **adv** où?

'naa (CF, MY, AG) **pron** je ne... pas (*1 pers. sg., la série négative*)

-naagwlen' (OM, MY, AY) **n** *m* grand-frère m , cousin m (*ainé*) ◇ -naagwlen' gbe –
neveu m (*fils du grand-frère*) – fils du cousin (*de la ligne du grand-frère du*
père) ; -naagwlen' -lu – nièce f (*fillette du grand-frère*) – fille du cousin (*de la*
ligne du grand-frère du père)

-naale' (AY) **n** *m* belle-mère f (*d'une femme*)

'nakpaa- (AY, MY) **n** *m* tante f (*sœur aînée de la mère grand-sœur de la mère*)

'nale- (AG, OM, CF) **adv** comment?

nana être doux

'nasaan- (AY) **n** tante f (*sœur cadette de la mère; fille d'un 'ti, un oncle maternel*)

-nawe' (MY) **n** *m* fraire aîné (*selon l'âge absolu*) , grand-frère (*IV.*)

neegbe (MY) **n** forgeron (*la famille des forgerons venus de Guinée qui fabriquaient*
des fusils, des houes et des pièges à Bambalouma)

-ne (OM, CF, MY, JY) **n** **1** *m* enfant m (*d'homme, d'animal*) ◇ -negwlaan' – fils m || 'ŋ
neε -negwlaan' – mon frère ; -nele' – fille ; -neyeenten' – bébé ; -negwlaanne
vieillard

-ne (CF) **adj** **1** petit ; **2** vieux

-ne (TY, MY) **morph** -ette *suffixe diminutif*

neε (AY, MY) **n** **1** *m* mère f ◇ neε gblan – grand-mère f ; neε -viŋdomi' – autre mère

(*autre femme du père*) ; **2** parente aînée ; épouse du frère aîné
 nɛɛ- bɛ mɛ (AY, MY) **n** *Thelotornis kirtlandii* serpent de brindille
 nɛɛ -bhwele (MY) **n** *Péjor.* marâtre f (*autre femme du père*)
 nɛɛnɛ- (BG, MY, JY) **n** *rn* frère (*fils de la même mère*) ◇ nɛɛnɛle – soeur f (*de la même mère*)
 nɛɛnɛya (MY) **n** parenté , liens du sang , liens de la mère et l'enfant ; nɛɛnɛya bhɛɛ
 -o 'fientronne 'bhɛɛ' 'bɛ 'laa takan (MY) – la corde laid liens du sang est fine, mais elle ne rompe pas
 -neyakle' (MY) **adj** stérile (*des humains ou des animaux*)
 ni (CF, MY) **pstp** à (*a la valeur adversative*)
 ni (MY **v** 1) *vt* perdre ◇ nile -a 'kpee – oublier || -gɔli' 'ɛ -za = nia 'ɲ 'kpee -wa la (JY)
 – j'ai oublié l'argent dans le village ; **2**) *vi* se perdre ; -nɛ 'ɛ 'nia- (MY) – l'enfant s'est perdu
 nii- (MY) **n** *rn* vie f ; mɛ nii- -o -a wee 'yi (MY) – la vie du serpent est dans sa queue ◇
 niima – avec du sérieux ; -a nii- -zian ta – il a soupiré
 niina- , nina- (CF, MY) **v** 1) *vi* se retourner ; 'o 'niinaa 'o -zan (MY) – nous rentrons au pays ; 'naa 'niinale -li gban do 'waa- -wa 'ɛ ta (MY) – je ne me suis jamais retourné dans notre village ; **2**) *vt* rendre ; 'ɲ dune- 'ɛ 'niinaa -Mani' ma (MY) – j'ai rendu la chemise à Mani
 -niini' (MY , -niinii' (SM) **n** froid m ; mɛɛ -bebe -gaa -niini' -yɔɔ' 'ɛ 'kɔɔ (MY) – beaucoup de gens ont péri de ce froid ◇ -niini' -o , -niini' klele – il fait froid
 niini (MY) **n** araignée f (*pas venimeuse*) ◇ niini yrɔ – toile f d'araignée
 'no (MY) **n** barrage m (*sur la rivière pour la pêche*)
 -noo' (MY) **n** *rn* trompe f (*d'éléphant*)
 -nɔɔ (OM, AY, MY) **n** *rn* mari m
 -nɔɔ (AG, MY) **v** *vt* compter ; 'ɲ 'nɛ 'ɛ sɔ pɛ -nɔɔle' 'ke -e ten vu ma (MY – mon enfant peut compter jusqu'à dix ◇ mɛ -nɔɔle' – mois n (*le l'année*)
 nɔɔ- (CF, AG, BG, MY) **n** 1 endroit m (*n'est pas usé seul*) ◇ 'tole -a nɔɔ- – abandonner ; -o -a nɔɔ- – être présent ; **2** où ; 'naa 'nɔɔ- dɔ (MY) – je ne sais pas où (réponse à question)
 nɔɔ- (CF, AG, BG, MY) **pstp** à , dans , en ◇ yre do nɔɔ- – quelque part ; 'ɲ de -ja wideyre nɔɔ- (MY) – mon père est parti à la chasse
 nra , Iran , nana (OM, MY, AG) **v** *vi* être doux , être bon (*à qui ma*) ; wi nrالا- – la viande a devenu bon à goût ; -nrالا' 'eke ma laa -o -wa 'ɛ ta (MY) – ils sont en

mauvais termes dans ce village ; -bhlāa zru nra (MY) – le foie du mouton est doux ◇
 -jan manrale – avoir amusement (*dans le cadre de "le parentage de
 plaisanterie"*) || -jan ma nra -o -lōō mu pegee' -yaoba' mu plē- (MY) – il y a
 amusement entre les Gouro et les Yacuiba ; -lii 'nrāle- – parler des mots doux –
 chanter bien *Christ* ; -Zezu a -jan 'nrāle- – La bonne nouvelle de Jesus
 nrāleya (OM) **n** douceur f
 nranε- , 'nranε- (OM, AY, TY) **n** petit-enfant m, f ; descendant f
 nrε (MY) , 'nrε (AG) , 'nεnε (PM) **n** langue f *Anat.*
 -nrεε **v** 1 *vt* filer ◇ 'kwlēen- -nrēn pε – quenouille f ; 'η -jie -yaa 'kwlēen -nrēmi gblan
 'le (MY) – ma grand-mère était la plus grand fileuse de coton ; 2 conduire (*voiture*)
 nri (AG, MY) **n** 1 trace f , empreinte f ◇ gbe nri – empreinte f de doigts ; 2 ligne f (*trace
 d'un moyen d'écriture*) , plan m ; 'η 'fε 'ε nri kan (MY) – je trace le plan de la
 maison
 'nrō (MY) , 'nōnō (PM) **n** lait m ◇ 'nrō 'tōnle- – lait m aigre
 nu (CF, MY, AG) **v** *vi* venir ◇ nule -a 'le – apporter – amener ; 'η = nwa 'an dune- 'ε 'le
 Bajō ni (MY) – j'ai apporté mon habil à Badjo
 nu (MY, TY) **adv** ici ; Olivier 'laa -o nu (TY) – Olivier n'est pas là
 'nua- , = nwa (CF, AY, MY) **n** *m* frère m cadet , sœur f cadette
 'nuagwlen- (AY) **n** *m* frère cadet m ◇ 'nuagwlen- gbe – neveu (*fils du petit frère*) ;
 'nuagwlen -lu – nièce (*fillette du petit frère*)
 'nwale- (AY) **n** *m* sœur f cadette

η

'η (CF, MY, AG) **pron** 1 je (*1 pers. sg., la série sujette de base*) ; 2 me (*1 pers. sg., la
 série non-sujette*)
 'ηcie = (PM) **intrj** merci
 'ηee (MY) **pron** je te (*série contractée "sujet-objet direct"*)
 'ηgbhlo- , 'ηgblo- (OM, PM, CF, MY) **n** 1 *m* tête f ; 2 régime m ◇ se 'ηgbhlo- – régime
 des graines de palme
 'ηkēna- (PM, MY) **intrj** bon matin! (*la salutation du matin adressée à une personne*) ;
 'ηkēna-oo 'ηkēna-, Pō (SM) – bon matin, Po!
 'ηkōŋgo (SM, MY) **interj** soyez le bienvenu , bonne arrivée , salut! (*à personne venu
 des champes*)

'ηκῶ- (OM) *intrj* soyez le bienvenu , bonne arrivée , salut! (à qqn qui est venue de marigot ou de puits) ◊ 'kaŋkῶ- – salut (la même salutation adressée aux plusieurs personnes)

'ηῶῶ- (MY, AG) *pron* je suis (1 pers. sg., la série contractée avec la copule)

'ησεεeye (MY) *intrj* soyez le bienvenu , bonne arrivée , salut! (à personne qui est venue ou revenue)

'ηtele- (PM) *intrj* bonjour! (salutation de midi)

'ηtende- (AY) *intrj* bonjour (salutation d'homme à homme)

'ηtenne- (AY) *intrj* bonjour (salutation d'un homme à une femme)

'ηwra (PM, MY) *intrj* bonsoir! (la salutation de soir)

O

-o (CF, MY, AG) *pron* 1 ils (3 pers.pl., la série sujette de base) ; 2 les , leur , eux (3 pers.pl., la série non-sujette)

-o (CF, SM, JY, MY) *copula* être ◊ -o -a zi ('bhii-) – vouloir ; 'η -o -a zi 'bhii- 'η ge (MY) – je veux partir ; -o zan – arriver ; -a -zru -o zan (MY) – sa tante arrive

'o (CF, MY, AG) *pron* 1 nous (1 pers.pl. excl., la série sujette de base) ; 2 nous , notre (1 pers.pl. excl., la série non-sujette) 3 nous (1 pers.pl. excl., la série impérative)

'omῶῶ- (MY, AG) *pron* 1 nous (1 pers. pl. excl., la série emphatique) ; 2 nous (1 pers. pl. excl., la série contrastive focalisée)

oo oo ... oo (MY, CF) *conj* ni ... ni ; -Mani' oo, -Zale oo, -o do 'kpῶ 'laa -o -lakruu -wa la (BG) – ni Mani, ni Zele ne vont pas à l'école

oo (MY, CF) *part* 1 est-ce que (marque de question générale avec doute) ; -dῶke, yaa pe 'ε 'ye -le oo? (MY) – peut être, c'est sa chose? ; 2 expression du doute, incertitude (souvent avec -dῶke') ; -dῶke' -e pebhlele- oo (JY) – peut être, il veut manger 3 marquer de préventif ; 'yaa 'e 'tenle 'fe 'ε 'yi oo (MY) – prends garde de t'adosser contre la mur 4 malgré ; 'alike -a gaan -o -la ,zi oo, -e blasan a ta (MY) – malgré sa douleur au pied, il court

'oo (BG, MY) *conj* n'importe... ; 'ke mεε 'oo mεε lá 'nua- -ka -yi 'na -a ni (MY) – n'importe qui arrive, donnez lui de l'eau!

'ῶnῶn- (MY) *intrj* non

P

'pa (MY, BG) *v vt* lapider , lancer (*qqn, qqch*) ; -e -yri -paa Pɔ a maa ma, 'bhɛyile-
Pɔ 'a -zwan (MY) – il a lapidé le poulet de Po avec le bois, c'est pourquoi Po l'a frappé
◊ -lepale – rencontrer

'pa (SM, JY, MY) *v 1 vt* remplir ; -o -waa' 'koŋ 'ɛ 'paa- kaa 'ɛ 'le (SM) – ils ont rempli
leur pirogue de poisson ; **2** butter (*igname*) ◊ fe 'pale- – former des buttes

'paa (OM, PM, AG, MY) *n* calebasse f [*le récipient formé de gros fruit du calabassier
ou de différentes espèces de cucurbitacées, vidé et séché*]

'paa (MY, BG, AG) *v vt* piquer (*d'insecte*) ; 'ŋ 'kunle- yri ma 'ke -gbeesaan 'ŋ 'paale
(MY) – quand j'ai saisi le bois, une guêpe m'a piqué

'paŋpaŋ (MY) *adv* *ideof* vive (*de lumière*) ; -yrete' 'bhile- 'paŋpaŋ 'ɛ la mɛɛ -yre ba
(MY) – la lumière vive du soleil fait mal aux yeux

-paseli (MY) *n* pasteur m

paan (SM, MY) *n* arbre m (*esp.: gros tronc et grandes feuilles*)

'panpan (MY) *adv* *ideof* très tranchant ; 'Taato a -coŋyo' 'ɛ 'le -o 'panpan 'gbu (SM) –
la machette de Tato est vraiment tranchante

pe (CF, MY, AG , me (TY) *v 1 vt* dire ; **2** ordonner , interdire (*avec negation*) **3** il dit
(*la formule de quotation*)

'pe (MY) *adv* d'abord ; le -nɛ 'ɛ 'yaa- fe 'pe 'bhɛɛ- -ya lu fɛ (MY) – la femme se lavait
avant de laver sa fille

'pee (AG, MY) *n* morceau m ◊ 'pee dele – se fendre en deux morceaux

pegee' , 'pegee (OM, CF, MY, BG) *conj* et , avec (*avec des termes multiples similaires*) ;
-yri é 'kpen 'pegee 'be bhaa -le (BG) – chaque arbre a son fruit

'peni aiguillon m

peŋpeŋ (OM, MY) *adv* *intens* 'pu peŋpeŋ blanc

'pepe (BG) *n* baluchon m (*petit paquet de vêtements*)

pe (OM, PM, SM, MY) *pron 1* quelque chose ; mɛ pe -le pebhle? (MY) – qu'est-ce qu'il
mange? ; **2** quelqu'un **3** celui-ci ; -mlɛsienu' do 'na 'ŋ ni, án sɔ 'ɛ 'yisraa- pe 'le
(BG) – donne moi une aiguille pour recoudre mon pagne **4** quelque chose (*substitut
d'objet direct avec certains verbes bivalents*) ; -Zaan' pe -faanna pitiki' do -la
(JY) – Jean a cambriolé une boutique

pe (OM, PM, SM, MY) *n 1* chose f ; **2** *Animist.* ◊ penɛ- – génie ; -bɔn 'yi penɛ- – génie de
brousse

pebhle (MY) *n* nourriture f

-pɛɛ (OM, MY) *n 1* argile f ; **2** banco m (*Afr.*) ◊ -pɛɛ 'fɛ – maison en terre battue **3** pâte f

; farini- 'pɛɛ- (MY) – pâte de la farine de blé

'pɛɛ- (MY) **n** espace m extérieur ◇ 'pɛɛlii- – dehors ; Pɔ 'gbu 'yilale- -o -saa 'ɛ ta
'pɛɛlii- (SM) – Po est couché au dehors sur la natte

'pɛɛ (MY) **v vi 1** éclater , exploser ; -bom 'pɛɛla- (JY) – la bombe a éclaté ; -Zoma yaa
-balonj 'ɛ 'mlaana- 'bhɛɛ- -e -pɛɛla (MY) – Zoma a gonflé son ballon et il s'est
éclaté ; **2** éclater ; 'waa- 'kwɛɛ- 'ɛ 'pɛɛla-, 'wo -o ge 'zi -a goɛ (MY) – notre
cotton s'est éclaté, nous allons le récolter **3** sonner , éclater ; 'ŋ gbɛlaan -gɛlaŋ
'pɛɛle- 'ɛ 'lɛɛ (JY) – j'ai peur du grondement du tonnerre

'pɛrimi- (MY) **n** catholique mf ◇ 'pɛriya- – catholicisme m

'pɛn (PM, MY) **v vi** siffler ◇ -sro 'pɛnle- – siffloter ; -mlɛ 'pɛnle- – siffler la flute

'pɛɛn (SM) **n** petite daba f (*houe à petit manche*)

'pɛɛn (SM, MY) **v 1)** vi souffler ; **2)** vt **1** nettoyer par soufflage , enlever qqch en
soufflant ; **2** enfumer (*façon de la chasse*) **3** purger qqn à clystère

piɛgbɔ (BG) **n** marmite f en fer

pɛi (PM, MY) **n 1** poudre f ◇ -mafa' pɛi – poudre de fusil ; **2** pâte f ◇ -blɛɛ pɛi – pâte
d'arachide

'pɛi (MY) **n m** vomir m ; pɛi do 'zi 'ŋ zru ta (MY) – j'ai la nausée

'pɛi (SM, MY) **v** forger ; 'ŋoo- ganyan 'pɛi zii' (MY) – je suis en train de forger un piège

'pɛi (MY) **v rv** vomir ; 'ke'ŋ -wɛɛn -mian, 'mi 'ŋ pɛi (MY) – si je bois du vin, je vomis

piibhɛ (MY, AG, BG) **n 1** fer m ; **2** anneau m (*bijou*) ◇ gbɛma piibhɛɛ – anneau au
doigt ; gaanma piibhɛ – anneau m de pied

pina- (MY) **v 1)** vi **1** sauter ; pina- 'maŋroo 'ɛ zi 'bhɛɛ- 'ya kan (MY) – saute vers la
mangue pour la cueillir ◇ pina- gaan do ta – sauter sur un pied ; **2** sauter par-
dessus ; pina- -yri gboo 'ɛ ta (MY) – saute le tronc du bois ; **2)** vt faire sauter ,
laisser sauter ; 'ŋ -nɛ 'ɛ -pinaa' -yri ta (MY) – j'ai fait l'enfant sauter sur un arbre
Euphém. ◇ -lɛɛ pina- – avoir l'érection || 'ke bhoo -lɛɛ pinaa- yaa to -a 'gbu nɛɛ
ma (yaa nɛɛ to) (MY) – quand le cabrit est excité il n'épargne pas sa mère

pitiki' (JY) **n** magasin m , boutique f

pla (MY) **mph** village (*suffixe des noms des villages*) ◇ yipla – en sommeil m || -nɛ
mu -o yipla (MY) – les enfants dorment

'plaa (MY) **v vt** lecher , laper ; zo do -o -drɔ 'pli 'ɛ 'plaa zii' (SM) – un margouillat lape
la mousse de vin

'plaan (MY) **v vt** attirer , draguer (*une personne avec les mot*) ; preidaan- -o mɛɛ mu
'ɛ 'plaan zii' (MY) – le président est en train de draguer les gens

pleka (AG) *n Rynchotragus, Madoqua* dik-dik m (*tout petit antilope*)

pleŋ (MY, 'pleŋ) *psst* 1 parmi, entre; 'e 'ne mu 'sii- 'o pleŋ (MY) – appelle tes enfants chez nous; 2 jusqu'à, avant; yromazi bole pleŋ- (MY) – jusqu'au soir

'pleŋ, 'peni-, 'peni (MY, BG *n* 1 aiguillon m \diamond -zrɔbhe' 'pleŋ – l'aiguillon de l'abeille; -gaapleŋ – chien-dent (*herbe piquante*); 2 (AG) tuyau m (*instrument pour la collection de jus de palmier*)

plɛ (OM, PM, MY) *num* deux; do 'ke ('bheɛ-) do 'bhe kle plɛ; , do bole do ba 'bhe kle plɛ (MY) – un plus un font deux \diamond pleple – deux fois || 'bhe 'laa kle pleple (MY) – ce n'arrive pas souvent (deux fois)

'plɛ (CF, MY) *n* marché m

'ple (BG, MY) *n m* prix m, valeur f; -woo dri 'ɛ do 'ple 'pe zii' -Zru ni, -i 'pegee Sre 'le (SM) – Zru et Sre, ils discutent le prix d'une des vaches \diamond -a 'ple 'laa -o – ce n'est pas cher; 'plele- – cher || -o -goŋ 'plele- mu gɔn 'Bijan- (BG) – on vend des voitures chères en Abidjan

'plegɔnyɛ (OM) *n* place du marché f

plemi (MY) *adj* deuxième

'pli (MY) *n* rosée f; 'ke bie -kaan yre 'la 'nɔɔ-, 'pli 'laa bo 'bhe 'nɔɔ- (MY – là où l'éléphant passe, il ne reste plus de la rosée

'plii (MY) *n* bulle f, mousse f; 'ke la -baan mɛɛ yrema 'plii ye yre -ke 'nɔɔ (MY) – quand il pleut on voit des bulles d'eau à des endroits \diamond -a 'plii dɔ – fais le mousser!

'plii (MY) *v vi* 1 avoir des bulles, bouillonner, faire des bulles (*des enfants*); saflee plii (MY) – le savon mousse; 2 se bouillir; 'se 'ɛ 'plii zii' (MY) – les graines de palme bouillonnent 3 être nerveux; -a zru 'pliile' -yaa (MY) – il était nerveux

'plimu- (BG) *n* plume f (*pour écrire*)

plin, plinj (PM, AG, BG) *n* tambour m \diamond plin dele – taper le tambour

-plo (PM, AG, JY) *n* 1 vent m; 2 air m

'plo (MY) *v vi* laisser, détacher qqch, libérer (*qui – ma*); mɛɛ 'ɛ -yoo -gaa dri 'ɛ 'plo zii' (MY) – l'homme détache les piles de paille

-plookanpe' (MY) *n* éventail m; -o 'te 'ɛ bhi pɔn gbɔ 'ɛ = la -plookanpe 'le (MY) – on souffle le feu sous le canari de foutou avec l'éventail

-plo (AG, MY) *n Saba senegalensis* plante grimpante (*esp.*)

poli (MY) *n* 1 crapaud m

polu (BG, MY) *n* ampoule f, cloque f; polu -dua 'ŋ gaan ma (BG) – j'ai une ampoule au

pied

poo (OM, AG) **n** hache f

Po (SM) **n** Po (*nom d'homme*)

pɔ (SM, MY) **v vt** faire tomber (*l'arbre*) ∠ -yripɔmi' – bûcheron m ; -bi pɔle – faire nuit
-pɔŋ' (AG) **n** pont m

'pɔɔ (BG) **n** vague f ∠ -yi 'pɔɔ – vague f

pɔɔnɛ- (MY) **n** aubergine f

pɔn (SM, AG) **n** foutou [*boulettes de banane, de manioc servi avec différentes*

sauces]; -mwa ta waa 'sugluu pɔn na 'cie mu ni (MY) – en pays Mwan, on ne
donne pas du foutou de manioc à un étranger

'pɔn (MY, SM) **v vt** percer ∠ 'trɔn 'pɔnle- – percer les oreilles ; zi 'pɔnle- – tracer une voie
– faire un chemin

'pɔnni (MY) **n** pointe f, clou m

pu (MY) **n** pou m (*parasite*)

'pù, -pu (AY, MY, JY, CF) **adj** blanc, clair (*inclut des tons clairs des tous couleurs*)

'pubɔ (OM, AG, MY) **v vt** saluer ; 'Kilo 'nu 'la 'woa- 'ke -e gele 'ŋ de 'pubɔle (AG) –
Kilo est venu et est allé saluer mon père

'pwe , 'pue (CF, MY, BG, JY) **v 1** sortir ∠ 'pweyre- – sortie f ; **2** apparaître **3**
ressembler (*à 'le*) ; -sroone 'e 'pwele- -o truanɛ- 'e 'le (JY) – le chat ressemble à
la panthère ; **2**) **v 1** sortir ; pɛ 'oo pɛ 'la -woo -gɛ, -ka -o 'kpen 'pue- 'pɛlii-
(MY) – n'importe quelles choses ce sont, faites tous les sortir

R

-raabu' , -raabi' (MY) **n** Arabe m,f

'rajo (MY) **n** radio f

S

sa (CF, MY) **n** peu quantité (*des objets indénombrables*) ; 'sugruu 'ɛ sa (MY) – un
peu de cette manioc ; 'ŋ pɛ sa -bhla (MY) – j'ai mangé un peu

'sa (CF, MY, BG) **n** arc m ∠ 'sa bhe – flèche ; -e yaa 'sa 'pegee- -a bhe mu 'e 'si zii'
(BG) – il prend son arc et ses flèches

-saa (OM, BG, MY) **n 1** natte f ; **2** surface f plate (*partie plate de la surface*) ; 'tre 'saa-
ta (MY) – sur la plate surface de la terre

-saa (CF, MY) -saawo' *v* annuler, abandonner ; -o gele -wala' 'ε 'saawoa- (MY) – notre départ pour le village est annulé

saa (AG) *n* *Setaria barbata* (*Baceae*) carex m (*herbe*)

'saa (SM, MY) *adj* nombreux (*qui vont à la file, à la queue leu leu, en file indienne*) ;
 -o 'saa 'nwa- 'ŋ ta (MY) – il sont venus nombreux à moi

saade (AY, MY) *n* *Thrasops occidentalis* serpent m noir d'arbre i

'saakaa (CF) *n* peigne m (*d'un type africain*)

saflee (AG, MY) *n* savon m (*traditionnel*) ◇ saflee ti – savon m noir

-sakɔsi (BG) *n* sac m

sanene' (MY) *n* un peu ; -ya zi 'e 'bhe sanene = pia -a ni (MY) – il veut que tu en racontes un peu à lui

'sanigboɔ (BG) *n* ganglion m

sanɣē (MY) *n* moustiquaire f

sasa (MY) *det* un peu , un peu un peu (*Afr.*) ; -jan 'ε 'wo sasa (MY) – parle un peu ; 'ŋ
 'sugluu -too' 'ε sasa -bhla (MY) – j'ai mangé un peu de cette to de manioc

-sawla (BG, MY) *n* chaussure f

-sayaan (MY, TY) *n* assaillant m

'san (OM, PM, MY, CF, AG) *v* 1 1) *vi* monter , grimper ; -woo san -yri 'yi (MY) – le singe grimpe à l'arbre ◇ 'sanle- 'soo- ta – monter sur un vélo ; 2 commencer ;
 'gwlaan- 'ε sɔ Īwa -a na 'ε do ni 'bheε- -a na -viŋdomi' zran wole -saan (MY) – l'home a acheté une pagne à une des ces femmes, et l'autre a commencé d'être jalouse ◇
 'ke -e 'san – depuis || 'ke -e 'san 'ŋ le yalaa', 'naa 'ŋ = nwagwleenne 'yele- (MY) – depuis que je me suis marié, je n'ai vu mon frère 3 se cogner (*de pied*) ; 'ke mεε gbe -koo' ta gaan -saan kpoti ma, 'bhe kle -zable' 'laa -o -a -leε (MY) – si ton pied gauche cogne de caillou c'est qu'il n'y a pas de bonheur devant toi ; 2) *vi* lever

'san (AG) *adv* en effet

'saanbhe- (TY, MY , 'saannibhe- (JY) *adv* maintenant , tout de suite ; 'ke 'ka 'kpa -loɔ' mu 'le drɔɔn', 'o 'yaa- 'ka dele- 'saanbhe- (TY) – mais si vous êtes des Gouros nous allons vous tuer tout de suite

'sanni- (MY 'sanige (BG , 'saanni (AG *conj* 1 avant que ; 'sanni- 'o nu gele 'o -bhla 'pe (MY) – avant de partir nous avons mangé d'abord ; 2 au lieu de ; 'e 'yaa- sɔ bhɔle- 'ŋ ba 'sanni- 'e nu 'e 'gbu -glinle -duale ÷ ' yi (MY) – tu aurais dû m'aider au lieu de te regarder dans la glace

'sanni- (MY 'sanige (BG , 'saanni (AG) *adv* en ce moment , maintenant ,

actuellement ◊ 'sanni- yromazi 'pleŋ – jusqu'au soir (lit. entre maintenant et soir)

'sanŋganso (AG) **n** bâtiment à étages

'sansi (MY) **n** essence f ◊ 'sansi -gbleen – odeur d'essence

se (OM, MY) **n** graine f de palmier à huile (*avec la pulpe mangeable*) ◊ se 'ŋgblo- – régime des graines de palmier à huile

'see (CF, MY) **adv** absolument , complètement (*intensif pour 'kpen*) ; mεε 'kpen 'see (MY) – tout le monde complètement

'sekeseke (JY, MY) **adv** jamais, plus (*intensif à , pas du tout -li*) ; 'naa nu pebhlele -li 'sekeseke -a ba (JY) – je ne mangerai plus jamais chez lui

'seli (MY) **n** prière f ◊ 'seliwole – prier ; -kɔɔ' -kɔɔ' 'seli 'wo (TY) – prions! ; **2** prier (*de pratique religieuse de toute religions*) ; -raabi mu 'seli wo gbeya -o 'bhii-bamu (MY) – les arabes prient comme les Dioula (c'est-à-dire ils sont musulmans)

seluu (AG) **n** déchets des grains de palme d'huile (*les fibres des graines de palme après l'extraction de l'huile rouge de palme*)

seluu -bɔn (AG) **n** *Mariscus alternifolius* (Cyperaceae) herbe (*esp.*)

semuu- (MY) **n** crevette f

'seŋ- (AG, SM) **n** 1 pont m (*en bois*) ◊ 'seŋboo- – pont m ; **2** capacité , possibilité

seŋge- (AG, JY) **n** topon Sengé (*mare dans en village de Banbalouma*)

-seŋseŋ' (MY) **adv** *ideof* sur un pied (*locomotion de personne à un seul pied*)

'sensen (MY) **n** hoquet m ◊ 'sensen bɔle – donner le hoquet

'sεene (MY) **n** chat m *-sroone*

'seti (MY) **n** assiette f

'sewe (PM, MY) **n** papier m , lettre f , livre m ◊ 'tɔ 'sewe – liste f de noms *Christ.* ; -Zezu 'sewe – La Bible

sεen (OM) *intrj* chirrr *son émis par le grillon*

'sεen- (MY) **adv** depuis , déjà (*pas longtemps*) ; 'bhi -mlε 'yaa- ple -mian gba 'sεen (MY) – toi, tu a déjà bu deux cornes!

'senne (AG , 'selen (PM) **n** racine f (*d'une plante*)

-si (PM) **n** scie f

-si (BG, MY) **n** *m* vie f ; 'ke 'yee de mu -klosi -kwan, -si gbɔɔn -o 'e 'kɔɔ (MY) – si tu respectes tes parents, tu as une longue vie

'si (CF, MY) **v** 1) *vt* 1 prendre ◊ gwlenstile – se marier (*de la femme*) ; 'sonsile- – rire ; -ka 'si -za! – quelle dommage! ; 'takisi 'sile- – prendre le taxi ; **2** porter ' emporter ; nu bhɔ 'ŋ ba cie 'silele (MY) – viens m'aider à porter le panier ; **2)** *vi* s'emporter

; 'yaa- 'faa 'e sia- 'e 'ŋgbhlo- ma (JY) – ton chapeau s'est envolé de ta tête **4** voler s' en voler (*d'oiseau*) *'tan*

'si (AY, SM, MY) **n** *m* clan m , lignée f , tribu f

'Siagbe- (AG) **n** Siagbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – 'Sialu*)

'Sialu (AG) **n** Sialu (*femme du clan 'Siagbe-*)

'sie- (BG, MY) **n** fouet m , chicotte f (*Afr.*)

'sie- (MY) **v** **1** vt **1** gâter (*aussi fig.*) ; -ya -ne 'e 'siela- (MY) – il a gâté son enfant ; **2** gaspiller ; -baa' 'e 'kpe bhle 'yaa 'sie- le (MY) – mange tous le riz, ne le gaspille pas ; **2** vi **1** se gâter ; **2** se casser (*y compris des appareils électromécaniques*) ; 'fe 'e 'lii pe 'e 'siela- (MY) – la porte de la maison s'est cassée

'sii (OM, JY, MY) **v** **1** vt (*по имени*) appeler , appeler (*par le prénom*) ; -wo 'ŋ sii Moisi' (MY) – je m'appelle Moïse ; -ya gbe Gemi -siila (MY) – il a appelé son fils Guemi ; **2** inviter (*chez – ba*) **3** téléphoner

'sii (BG, MY) **adv** **1** peut-être , sans doute ; -o -yaa wè 'zi 'sii 'ka mu -la -le (MY) – sans doute, ils parlaient de vous même ; **2** environ , à peu près (*avec un nombre*) ; mɛɛ miaple bɛ vu 'sii (BG) – à peu près cinquante personnes

'sii (MY) **n** genre m , lignée f , prénom

-sikleti' , -sikreti' (MY, JY) **n** cigarette f ◊ -sikleti' mile – fumer

-sili' (MY) **n** grimace f douloureuse wleyi' -siliwo' – grimacer de douleur

-silikuŋ (MY, TY) **n** -silikuŋ ye travail m forcé (*au temps de la colonisation*) ; 'o de mu -yaa -silikuŋ' ye wo (MY) – nos parents fessaient le travail forcé

-siŋli' (MY) **adv** tôt ◊ zrwanzi -siŋli' – tôt le matin

'Siwli (OM, CM) **n** samedi m

'sien (CF, AG, MY) **v** vr éternuer ; 'yee -sienla – tu as éternué ; 'mi 'ŋ 'sienla- -klekle 'e 'kɔɔ (MY) – le piment m'a fait éternuer

'sien (MY) **n** 'sien do temiser ; 'ŋ -goo 'sien do 'zi (MY) – je temise le maïs

'siin- (OM) **adv** auparavant

so (MY) **n** *m* viande f muscle m ; -ne éwi so 'e 'kpen -gwa -zien 'e = la (MY) – l'enfant a enlevé tous les morceaux des viande dans la sauce

-soo' (OM, PM) **n** **1** cheval m ◊ wisoo' – cheval m ; **2** bicyclette f

-soo' (OM, MY) **n** variole f

'soo (OM, BG) **num** cinq

-soo'-fali' (JY, AY, AG) **n** **1** *Equus asinus* âne m ; **2** cheval m

'soomi- (MY) *adj* cinquième

'soyonlima (BG) *adv* accroupi ◊ -o 'soyonlima – être accroupi ; -o -yaa 'zi -o

'soyonlima 'te 'e zi – ils sont en train d'accroupir à côté du feu

-sɔ (MY) *adv* 1 autrefois , auparavant ; -sɔ, 'ke -bhleŋgbe é 'yaa- nu yre 'la nɔɔ- mɔ
'kpen 'yaa- nu -a 'pubɔle (MY) – jadis, quand le roi arrivait, tout le monde venait le
saluer ; 2 en attendant ; pɛ 'e 'ke 'bhle -sɔ 'ŋoo- zan (MY) – mange en attendant,
j'arrive

sɔ (OM, PM) *n* 1 tissu m ◊ sɔtanmi – tisserand m ; 2 pagne m [*pièce d'étoffe ou de
matière végétale tressée que l'on porte drapée autour des hanches et qui
couvre le corps de la taille jusqu'aux mollets*]

'sɔ (BG) *v vi* mûrir (*des noix, maïs, ananas, manioc et autres plantes qui ne
changent pas le couleur*) ; -btaan' é 'sɔ le -o – la banane est mûre

'sɔ (MY) *v* 1 *vi* pouvoir , devoir ; 'ŋ sɔ -yi 'kanle (MY) – je peux nager ; 2 *vi* être aimé
(*par – plaire (à – ni)*) ; -nɛ mu sɔ -o nɛɛ ni (MY) – la mère aime ses enfants ;
'taawole- -bhlu wee ta laa sɔ -a ni (MY) – la vipère n'aime pas qu'on marche sur sa
queue 3 atteindre (*à qqn – ma*)

'sɔ (MY) *v vt* planter (*plante*) ◊ 'sɔ 'eke- – aplanir, niveler

sɔgbɛ (BG, MY) *n* morceau m du tissu

-sɔmɔ = acajou

-sɔŋ' (BG, MY, AG) *n* mutilation f permanente , infirmité f ; -sɔŋ' 'la 'bhɛ -o -a ma,
'bhele- 'ke -a gbɛ gale 'le – son infirmité est au niveau de son bras qui ne fonctionne
pas

sɔŋ (MY, SM) *n m* cœur m ; 'ŋ sɔŋ 'e 'yele- la 'ŋ 'kpee (SM) – c'est mon cœur qui me fait
mal

sɔtanmi (OM) *n* tisserand m

'sɔn (OM, PM, MY, JY) *n* dent f , dents ◊ 'sɔn bhɛ – une dent ; bie 'sɔn bhɛ – défense f
d'éléphant ; 'sɔn 'kpa – mordre – piquer ; 'sɔn de – se barbouiller les dents de noir ;
'sɔn 'yaan – tailler des dents ; 'sɔn 'si – rire

-sɔnmɔ, -sɔmɔ (MY) *n* *Anacardium occidentale* 1 acajou m (*arbre tropical de la famille
des méliacées; le bois de teinte rougeâtre, utilisé en ébénisterie, en
marqueterie*) ; 2 anacarde m (*noix d'acajou*)

'sɔɔn (OM, MY) *n* totem m [*un animal ou une plante considère comme le sauveur
de l'ancêtre du clan, l'interdit alimentaire du lignage qu'on doit honorer*] ;
Yegbe mu 'sɔɔn -le = trwane' 'le (MY) – le totem du clan Yegbé est la panthère

sɔɔnsɔɔn (MY) **n** épilepsie ; sɔɔnsɔɔn -o -nɛ é 'yi (MY) – l'enfant a l' épilepsie
 'sɔnsi (MY, BG) **v vi** rire ; **2** se moquer (*de – ma*)
 -sra (MY) **n** paiement m , salaire m ; yà -kla -a -sra 'kpa za 'yi (MY) – il l'a fait pour être payé
 sra (MY) **n** querelle f , dispute f ◊ sra dɔle – faire la querelle – disputer ; sra dɔle -a ma – gronder
 'sra (PM, MY) **v 1** **vi 1** piquer (*qqn, qqch*) ; **2** coudre ◊ sɔsrami – tailleur m ; **2** **vi 1** piquer (*de piment, moutarde*) , être ardent (*de soleil*) ; **2** être méchant (*de personnes*)
 -sraba (MY) **n** mèche f
 'sraka (MY) **n** offrande f ◊ 'sraka gole – sacrifier (*que – 'le*)
 srane- (CF, MY) **n** tisserin n (*oiseau*) [*oiseau passereau, capable de se tisser un nid suspendu*]
 'sraze (TY) **n** chargement m
 -sran (PM, MY, BG) **n** grenouille f ; mɛɛ -bhɛɛ 'ke mu -sran bhle (MY) – certains gens mange des grenouilles
 sre (MY) **n** poivre m , gingembre m , piment souterrain (?)
 'srɛ (MY) **n 1 m** descendant m (*par le lignage de père*) ; -zɔn yi -lɛɛ ma 'omoo - Zɛibaa 'srɛ mu 'trwane bhle, 'waa 'trwane to -li (MY) – de nos jours, nous, famille de Zeiba, mangeons la panthère, ce n'est plus notre totème ; **2** témoin m (*au jugement*) ◊ klele 'srele témoignage m
 'srɛɛ (SM, MY) **n m** foule f , troupeau m , groupe m ; dri 'srɛɛ 'ɛ, -woo 'yi 'mi zii' -dra 'ɛ ba (SM) – le troupeau de vaches se désaltère dans le lac
 srɛŋgbetɛ (AY, MY) **adj** *ideof* mince , fin
 srii' (JY, MY) **n m** tristesse f ◊ sriiwole – être triste ; -mɛlama 'e wlɛ -yi sriiwole -o 'ɛɛ- ? – pourquoi es-tu si triste?
 'sriŋ (MY) **v vi** rester pétrifié sur place , rester cloué sur place ; -e -jara -gbnten 'ɛ 'yele- 'ke -e -sliŋle' -gblan 'ɛ 'kɔɔ (MY) – il a vu un gros lion et il était hypnotisé par peur
 -sro (MY) **n** sifflet m ◊ -sro 'penle- – siffler
 'sro (CF, MY, BG) **n** chanson f ; danse f ◊ 'srokpale – chanter ; 'srotanle – danser ; 'srookpale 'pegee- 'srootanle sɔ -a ni – il aime chanter et danser
 'sro (MY) **v** se pommader , se frotter avec qqch (*huile de noix de palme, pommade*)
 -sroma (MY) **n** pardon m ◊ -sroma bɔle – demander pardon

swɛɲswɛɲɛ' (BG, MY) **n** chuchotement *m* ∅ swɛɲswɛɲɛ 'yijanwole – chuchoter
 'sugluu , 'sugruu (MY, AG) **n** *Manihot glaziovii* (*Euphorbiaceae*) manioc *m* ∅ 'sugluu
 'kpaciele – manioc braisé ; 'sugluu pɔn – foutou de manioc ; 'sugluu -too' – tô de
 manioc ; 'ɲ nɛɛ 'sugruu lɔ 'kooko- 'ke -e pɔn kle (MY) – ma mère achète du
 manioc pour faire foutou
 sukalo , sukaro (MY, BG) **n** sucre *m*
 'sumawedɛɲ- (MY) **n** fétiche d'eau (*adoré par le clan de Yegbé*) ; -o 'sumawedɛɲ-
 gbale maa 'le – c'est avec le poulet qu'on adore le Sumaweden
 'suɲ (OM, MY) **n** jeûne *m* ∅ 'suɲwlale – jeûner
 susulusu (MY) **adj** *ideof* insensible , engourdi
 -Suupla' (MY) **n** *toponim* Supla (*un des villages Mwan*)

T

ta (OM, CF) **pstp** 1 sur , à ; -tabali' ta (MY) – sur la table ; 2 à cause de ; -mo ... -
 dawliya' ta – survivre par la ruse 3 *en num.* ∅ vutado – onze
 -taa (AY, MY) **n** 1 *m* grand-père *m* ∅ -taa mu – les grands-parents ; 2 ancêtre *m*
 taa- (MY) **conj** ou , ou bien ; -e -nɛ 'la 'yaa-, gwlaan' -le taa- le -le? (MY) – de qui est-
 ce qu'elle a accouché, d'un garçon ou d'une fille?
 taa' (SM, MY) **n** 'e taa' il faudra ; 'e taa' -gwa 'ɛ de -zɔn (MY) – il faudra mettre le feu
 autour du tronc d'iroko aujourd'hui (*pour le faire sécher*)
 'taa (OM, MY, BG) **n** marche , voyage 'taawole – marcher ∅ 'taawole -yri – canne
 'taane (MY) -jan ma 'taane **n** devinette *f* *ao village on posait des devinettes les soirs*
après les traveaux des champs ∅ -jan ma 'taane bɔle – poser une devinette
 'taasi- (AG) **adj** à étages (*bâtiment*)
 taataa (MY) **adv** *ideof* vite-vite ∅ -a gbe ta -o taataa – il est généreux
 'taataane (MY) **n** *Citharinus citherus* poisson des eaux douces (*esp.*)
 'Taato (OM, MS, MY) **n** Tato (*nom personnel masculin*) *d'origine, un nom*
euphémistique, remplaçant le vrai nom de la personne
 -tabali' , tabali' (CF, MY) **n** table *f*
 tabhle (MY) **v vt** escroquer qqn , mendier (*par malice*) ; Soma mɛɛ mu tabhle (MY)
 – Soma escroque les gens ∅ tabhle mɛɛ – escroc ; tabhle mɛɛmu 'Zini- a -gɔli' 'ɛ
 'kpen 'yaan- -a 'kɔɔ (MY) – les escrocs ont fini tout l'argent de Jules
 tade (MY) **v vt** nettoyer (*le terrain de champs de toute la végétation*) ; -o gbabhe

tadε 'pe 'bhεε- -o fe pa (MY) – on nettoyé le terrain de champs d'abord avant de faire les buttes

tafe' (MY) *v vt Fig.* casser la gueule à frapper ; 'η 'e tafe 'bhεε- -zake' 'lao- -a -yi (MY) – je te casse la gueule et il n'y a rien

-tafo (MY) *n* anneau *m* de bras ou de pied (*fait de tissu, ou de fil de coton*) ; -o 'taa 'wo -tafo -bwa -ne é gaan ma (MY) – on a mit un anneau de marche au pied de l'enfant

taga (BG, MY) *v m* se taire ; 'e taga! (MY) – tais-toi! ; 'mi -yaa 'η taga 'ke 'η de -jan 'wo zii' (MY) – je me taisais quand mon père parlait

tagaan (MY) *v vt* protéger qqn (*empêcher qqn d'être exposé à un danger*) (*de – ; le -a -nɔɔ tagaanna 'faazan- mu -lεε* (MY) – la femme a protégé son mari des corps habillés

taglin- (MY) *v 1 vt* surveiller , observer qqch, qqn (*avec attention: le sauce, enfant qui dort etc*) ; **2** ; visiter , rendre la visite ; Zɔnma 'pegee- Soma -nwa -o de mu taglinle -zɔn (MY) – Zoma et Soma sont venus visiter leurs parents aujourd'hui

taglɔɔ- (MY) *v vt* essuyer , épousseter ; -tabali' 'ε taglɔɔ sɔ kple 'le (MY) – frotte sur la table avec le chiffon

tago (MY) *v 1* nettoyer (*qqch au dessus, e.g. la table*) ; -tabali' 'ε tago! (MY) – nettoie sur la table! ; **2** maigrir ; -a tagwa- ga 'ε 'kɔɔ (MY) – elle a maigrit à cause de la maladie

tagben (MY) *v vt* attendre (*un peu*) ; 'η tagben! (MY) – attends moi!

takan' (MY, SM) *v vt 1* traverser ; **2** couper ; Pɔ -ɔ -yɔɔ gboo 'ε takan' zii' poo 'ε 'le – Po est en train de couper le fagot avec la hache ∅ yɔ takan' – extraire le vin de palme **3** défricher ; 'η manza -o 'e ma gba é -yɔɔ 'ε takan za 'yi (MY) – j'ai besoin de toi pour défricher le champ

'takla (MY) *n* allumettes *fpl* ∅ 'taklabhe – allumette *f*

taklaa' (MY) *v vi* se calmer (*diminuer d'intensité; des phénomènes naturelles*) ; la 'ε ta 'klaa zii' (MY) – la pluie est en train de se calmer

takpa' (MY) *v vt* ajouter (*au marché*) , donner (*ration supplémentaire*) ; 'an -mlɔ 'ε takpa' (MY) – augmente mon riz!

takpaa' (MY) *v rv* se courber (*en passant sous qqch*) ; 'mi 'η takpaa' 'bhεε- 'η 'kaan- bhεklɔ 'ε = la (MY) – je me suis courbé pour passer en bas de la corde

takula- (MY) *v vi* s'abaisser (*en passant au dessous de qqch*) ; bhlekɔɔ -o -bɔɔ 'ε 'yi 'ebebele -ka 'ka takula 'bhεε- 'ka kan (MY) – il y a beaucoup de lianes dans la

forêt, abaissez vous pour passer

takwlaa' (MY) *v vs* perdre du poids ; -a takwlaala- – il a perdu du poids

-tamata' (MY) *n* pipe f ; 'ŋ de -yaa -tamata' mi – mon père fumait la pipe

'tangofaa (AY, MY) *n* 1 *Atractaspis spp.* vipère f creusant ; 2 Tangofa (nom propre masculin)

'tanjii , 'tanj (MY, AG) *adv* 1 toujours ; 'gwlaan- 'lɛɛ- nu 'sɔ lɛ -a -lu ni 'tanjii – sa fille aimera ce garçon toujours ; 2 un jour (*dans des propositions conditionnelles*)

tape (MY) *v vt* lire ; 'Pieli- pe -Zale' ni -e 'sɛwɛ tape (MY) – Pierre dit à Zalé de lire sa lettre

tape (JY) *n* 1 couverture m (*tout ce qui peut se mettre sur qqch*) ; 2 toit m

tapwe' (MY) *v vt* révéler (*secret, qqch caché*), dénoncer (*qqn, qqch*) ; mɛɛ 'ɛ yaa ga -jan 'ɛ -tapwela (MY) – cette personne a révélé la nouvelle de sa mort ; Pɔ nule 'ke Gbayro Lɛŋgɛ- tapwele' -a gaanyɛ nɔɔ- (MY) – Quand Po est venu Gbayro a dénoncé Lengué dans sa cachette

'tasa (MY) *n* cuvette f

tasi' (MY) *v* être bête (*ne connaît pas des tout règles de communauté, des chose plus élémentaires*) ; 'Tata kla -za 'kpen yɛ ba, -e we -jan 'kpen ma 'bhɛɛ- 'e -jan 'kpen 'yilrɔɔ- kpa, 'bheyaɛyi -a tasile -o (MY) – Tata se mêle à tout, elle parle dans toutes paroles et elle pose des questions a niveau de toutes choses, en effet, elle est bête

'tasi- (MY) *n* tasse f

tatroot' (MY) *v vi* croître (*des enfants, jeune plante ou animaux; en taille*) ; -nɛ 'ɛ tatroota- mlɛ plɛ 'lɛɛ- = la (MY) – pendant ces deux mois l'enfant a cru (beaucoup)

tayroo- (MY) *v* passer à travers un filtre , filtrer (*liquide avec de tissu propre*) ; -mwa mu -waa -lomliŋ' 'yi tayroo -tɛmɛ 'yi (MY) – les Mwan filtrent le jus d'orange dans le tamis

tazɔn (SM, MY) *v vt* enlever (*le champs nouveau ou la brousse est déjà brûlée*) ; 'Taatoos- o gbabhe tazɔn 'zi (SM) – Tato prépare le terrain de champs

-tan (CF) *n* tresse f

'tan (MY) *v* 1) *vt* 1 tresser (*cheveux, panier, fil de cotton*) ◊ -yɛlii' 'tanle- – fermer les yeux ◊ 'srotanle danser ; -o 'sro tan 'feti- 'yi – on danse pendant la fête ; 2 tisser (*lacets, corde*) 3 enterrer (*tubercules*) ; 'ke -o 'bhe yaan -la 'tan 'zi – et voilà ils plantent de l'igname ; 2) *vi* 1 marcher (*sur – ta*) ; bie -taan 'swa- a -kpoo ta (MY) – l'éléphant a piétiné la houe du porc , écraser (*d'une voiture; qqch. – ta*) ; -

goŋ 'e -taan bhlaa da é ta – la voiture est passé sur le mouton
 te (PM) *n* cataracte f (*affection de l'œil caractérisée par une opacité totale ou partielle du cristallin*)
 'te (MY) *det* exactement (*du temps, d'argent, de quantité et des mesures*) seulement ;
 -gɔli' vu na 'ŋ ni 'te (MY) – donne moi exactement cinquante francs ; 'ŋ maa yaga
 'te ye (MY) – je vois exactement (seulement) trois poulets ; -ne mu laa -o nɛɛ
 gblaan mu -klɔsi 'waati 'kpen ba 'fɔpe -o nɛɛ mu 'te (MY) – les enfants
 n'obéissent pas souvent à leurs grand-mères, ils n'obéissent qu'à leurs mères seulement
 -teetee' , 'teetee- (MY) *adv* *ideof* clignant (*des yeux é cause de la lumière vive*)
 'teetee- (TY) *intj* hélas (*Exclamation exprimant une plainte ou un regret*)
 'teŋ (SM, MY) *adv* exactement , précisément , justement (*du siège, de la disposition*)
 ; 'an 'fɛ 'ɛ -yaa -Baanluma' -wa 'ɛ dreyi' 'teŋ (MY) – ma maison se trouve
 exactement au centre du village de Bambalouma ; 'fɛ mu 'ɛ -woo 'eke- 'teŋ ta (SM)
 – les maisons sont exactement les unes à côté des autres
 'te (PM, AG, JY, MY) *n* feu m ∠ 'te -gbleen – fumée f ; 'te 'yi – pétrole m ; 'tele- – chaud –
 brûlant || 'ke 'e -kwan gbɔ 'tele- 'ɛ ma -yee' gbɛ ma -blo wo (MY) – si tu
 saisisses le canari chaud, tu vas brûler tes mains ; 'te bɔle – allumer le feu ; 'te bɔle
 bɔn 'yi – feu m de brousse (*façon de la chasse*) ; 'te 'wlale- – incendie m ; nɛɛ
 gblaan 'tewlale 'fɛ 'yi 'lɛɛ (MY – ma mère a peur de l'incendie de la maison ∠ zru
 ba 'te -o – s'inquiéter
 'te (CF, MY) *adv* enfin ; 'ke è 'san -tenɛɛ' ma, pɛ laa nra -ne 'ɛ 'lii ga 'ɛ 'kɔɔ, 'fɔ -zɔn -
 le 'bhɛɛ- pɛ -nrala -lii 'te (MY) – depuis lundi l'enfant n'a pas l'appétit à cause de sa
 maladie, ce aujourd'hui qu'il a enfin appetit
 'Tɛ ta bhla zi (CM) *n* janvier m (*temps de la chasse "feu de brousse"*)
 'tedɔ- (MY) *v vt* 1 chauffer ; -yi 'tedɔ- (MY) – chauffe de l'eau ; 2 troubler , inquiéter ∠
 zru ba 'tedɔ- – donner sur les nerfs ; -yɾɛ ba 'tedɔ- – ennuyer – embêter
 -tɛɛ (OM, MY) *n* rancune f
 'tɛɛ- (MY) *part* il est intéressant *marque de question générale avec la buance du doute* ;
 pɔtablu- 'lɛɛ- 'ŋ nu sɔle -a magaanle- 'tɛɛ-? (MY) – il est interessant, si je peut
 réparer ce portable?
 'tɛɛ- (SM, MY) *adj* chaud (*de l'eau*) ; 'ŋ -yi 'tɛɛ- 'kwe 'sia- (MY) – j'ai pris de l'eau
 chaude
 'tefuu (MY) *n* chaleur f ; 'tefuu 'ɛ 'kɔɔ 'o -bwa 'fɛ 'lɛ ma (MY) – à cause de chaleur nous
 sommes resté à la maison

'tele- (MY) *adj* chaud ; zru gblan 'laa -baa' 'tele- bhle (MY) – gros cœur ne mange pas du riz chaud (*même si tu es courageux, tu ne peux pas manger du riz chaud*)

-teme (MY) *n* tamis m

-tene' (MY) *n* lundi m ◊ -tene' 'ε ma – le lundi

'tepleŋ- (MY) *n* lieu de feu de brousse , lieu d'un incendie de forêt , terrain consumé par le feu

'tetriŋ (MY) *n* charbon m (*de bois*) ; 'tetriŋ- bɔ -zien 'ε ba 'bεε- yaa siε (MY) – met du charbon dans la sauce pour qu'elle ne se gâte pas

`ten (OM, PM, MY, JY) *adj* rouge (*inclut tous les tons de rouge, orange, jeune et brun clair*)

'ten (MY) *v* 1) *1 vi* atteindre (*â – ma*) ; 'waa sɔ 'ten le -Zale ma – nous ne pouvons pas atteindre Zale ; 2 arriver , se passer (*â - ma*) ; -za 'yɔɔ- -gbentɛn do -tian -a ma (BG) – il lui est arrivé un grand malheur 3 arriver (*aussi d'âge*) (*â – ma*) 4 s'adosser (*â - 'yi*) ; mεε 'ε 'tenle- -o -gble diin 'ε 'yi -a na magben yre nɔɔ- (MY) – l'homme est adossé à l'arbre du baobab en train d'attendre sa femme ; 2) *vt* adosser ; le 'ε -yɔɔ 'ε -tia 'fε gwle 'ti (MY) – la femme a adossé le bois sec au mur

'tenkpa (BG) *v vt* s'adosser (*â – 'yi*) ; 'e 'tenkpa -yri diin 'ε 'yi – adosses-toi à l'arbre

-Tenn' (CM) *n* lundi m

ti (PM, MY, JY, OM, AG) *adj* noir , sombre (*inclut les tons sombres des tous les couleurs, aussitôt que les coules froids: bleu, vert, gris*) ◊ ti -yreyre – vert ; -yreti' – pupille (*d'oeul*)

ti (AY, MY, BG) *n m* oncle m maternel cadet , oncle m (*Iv.*) (*frère cadet de mère; par rapport au neveu descendant masculin de l'oncle maternel; descendant masculin de la soeur aînée du père*) -druane;

tila- (MY, CF) *v vi* noircir , devenir noir ; le 'ε 'win tilaa' – les cheveux de la femme sont noirs

-tisa (AG) *n* *Cassia sieberiana* (*Caesalpiniaceae*) arbre (*esp.*)

-titi (SM, MY) *adv* du tout , jamais ; mεε gwe lao- -o ba -titi (MY) – il n'y a pas de vieux du tout parmi eux

'to (MY, BG) *v* 1) *vt* laisser ; -Marii' -kakao' bhaa 'ε 'toa -gε 'bhεε- -e -jilaa (MY) – Marie a laissé les cabosses de cacao ici et elle est partie ; -o pεbhle -vin; to -nε mu ni (MY) – on laisse les restes de manger aux enfants ; -a 'to 'srɔ (MY) – laisse le tranquille ; 2 laisser ; -nε 'ε 'to -e pεbhle (MY) – laisse l'enfant manger ; 'ŋ 'to e (-gee')! – laisse moi (comme ça)!

-toa (MY) *n Galagoides thomasi* galago m

toko (JY, AG, MY) *n Herpestes ichneumon, Viverra civetta, Genetta* mangouste f , civette f ,
genette f

'toli (MY, SM) *n* tôle f ; 'toli 'fɛ – la maison à tôle

'toŋ (PM, SM, MY) *n* loi f (*traditionnelle*) ◇ 'toŋtaza – règles de la loi ; 'toŋ ta za 'ɛ 'seŋ
-o mɛɛ mu 'ɛ 'kpen ni (SM) – exécution de la loi est pour chaqu'un

-too' (MY) *n* to f (*pâte de farine de maïs ou de manioc, ou de mélange*)

too (OM, CF, MY, BG) *n* 1 jour m (*le contraire de nuit*) ◇ too 'klinɲe- – arriver (*de
jour*) – faire jour ; 'bɛ klele 'bhe too 'ɛ 'klinna- – tous était comme ça et le demain
est arrivé ; 2 demain ; too -kɔɔ' nu gele gba la (MY) – demain nous irons au
champs ◇ lætoo – l'année prochaine

too (MY) *n* espace m derrière qqch ; 'fɛ too zi (MY) – derrière la maison

-toolo' (CF, MY) *n* avertissement m , annonce f (*on crie en annonçant la nouvelle au
village*) ◇ -toolodɔle – crier pour annoncer l'avertissement, la nouvelle || -o -toolo'
dɔ mɛɛ 'kpen ni – ils crient pour annoncer l'avertissement pour tous ; -toolodɔmi –
crieur public ; -toolodɔ 'sɛwɛ – journal, magazine

'Toone (OM, MY) *n* Toné (*nom propre masculin*)

tootama (BG, MY) *adv* après demain

toozi (BG, MY) *n* passage m , abord m (*de la maison*) ; 'fɛ toozi mu 'ɛ 'triin- -o (BG)
– les passages de la maison sont sales

'tɔ (OM, PM, MY) *n* nom m ◇ 'tɔ 'kpale- 1) appeler, 2) accuser de (*qqn – ma*) || -e -faan
'tɔkpa- -a ma – il l'a accusé de vol *Christ.* ; 'tɔbhɔle – glorifier || -kɔɔ' -
Waanbhaa' 'ɛ 'tɔ bɔ (MY) – glorifions Dieu!

'tɔ (MY) *v vt* puiser , verser ; -yoo -yi 'tɔle – il veut puiser de l'eau ; -o -yaa -yi tɔ
'gbɔŋgbo 'yi (MY) – on puisait de l'eau avec de seau en fer

'tɔ (MY) *n* cuillère f

tɔbhɛɛ (BG) *n* affluent m

'tɔbhɔleya (OM) *n* gloire f

tɔfla- (MY) *n* rivière f , marigot m (*d'irrigation*) ◇ tɔflayi -mlɔgba' – rizière irriguée

'tɔŋ (MY , 'tɔŋmu- (AG, MY) *n* Baoulé (*ethnie, langue*) ◇ 'tɔŋmi- – Baoulé
(*représentant de cette ethnie*)

-tɔn (AG) *n* forge f (*métier*) ◇ -tɔn 'kpa- – forge f (*atelier*) ; ŋ ge 'zi -tɔn 'kpa- = la –
je vais à la forge

'tɔn (MY) **n** 1 aigreur f ; -lomliŋ' 'tɔn -o (MY) – le citron est aigre ◊ 'tɔnle- – aigre ; -lomliŋ' 'tɔnle- 'ɛ (MY) – un aigre citron ; **2** Fig. irritable , peu communicatif

-tɔnmi (MY, AG) **n** forgeron m ; yao' -tɔnmi 'le – il n'est pas un forgeron

'tra (MY) **adv** en bas

traa (MY) **adj** 1 plat (*de vaisselle*) ; **2** de la form d'une assiette ; wi mu 'ɛ -kaan -yi traa 'lɛɛ- 'bhe -ɛ ba (MY) – les animeax sant passé cette eau plate

trala (MY) **loc** au dessus ; maane- mu 'ɛ 'fɛ =kla -a gwa trala (MY) – les oiseaux ont fait le nid sur le toit

'tran (BG) **v vi** mûrir (*de riz, mango, oranges, des plantes qui changent la couleur*)

-tɾeŋga' (MY) **v vi** passer (*toute la journée*) ; 'o pegee' 'Zaan- -tɾeŋgaa ye 'lii (MY) – Jean et moi avions passé toute la journée au travail

treprizi- (MY) **n** entreprise f

'tre (OM, MY) **n** 1 terre f ; 'tre ta mɛɛ mu – les habitants de la terre ; **2** plancher m ◊ 'tre ma go! – balayer le plancher!

'tɾɛbhɔ- (MY, TY) **v vs** être fatigué , se fatiguer (*de – ma*) ; -a 'tɾɛbwa = (MY, TY – il est fatigué

'tɾɛɛ (OM, MY, TY) **v tv** respirer ; -ya tɾɛɛ a -lii – il respire par la bouche ; -ya tɾɛɛ veŋveŋ- – il respire péniblement

'tɾɛɛn-, -tɾɛŋ' (BG, TY) **n** train m

trii (MY) **adj** petit et rond ; 'ŋ 'tɾolaa triitrii mu -ya (MY) – j'ai vu beaucoup des petits champignons ronds- ronds.

-triiiri (SM, MY) **adv** *ideof* attentivement , en regardant autour de soi ; drizan é -yoo dri mu 'ɛ taglin- 'zi -triiitrii -yi 'mi yɾɛ 'ɛ 'nɔɔ- (SM) – le berger inspecte les vaches lors de leur abreuvement

'triŋ (MY) **n** 1 *rn* saleté f ; -a 'triŋ -o (MY) – il est sale ◊ 'triŋdɔle – se salir ; 'ke -nɛ - bebe 'triŋdwa-, -Zale' mu 'kpen fɛ (MY) – quand beaucoup des enfant se salissent, Zalé les lave tous ; **2** Animist. poudre magique noire [*on met sur le front ou sur le corps la poudre magique contre la maladie ou les mauvais sorts*] ; -e 'triŋ -dwa à -mlɛ 'lii

'tro (MY) **n** champignon m ; le mu -ja 'tro 'yɾɔle- -bɔn 'yi – les femmes sont allées pour ramasser des champignons en brousse ◊ 'tɾolaa – champignon m (*surtout sa partie terrestre*) ; zɾɛ ta 'tɾolaa -gbennegbennɛ 'ɛ 'Toone -a -a -yɾoo 'zi (SM) – Toné est en train de ramasser les champignons très larges sur la termitière

'troo (MY, CF, BG) **v** 1) *vi* 1 être long , devenir long ; -trwanne' 'ɛ 'ciɛ- 'pu mu troo –

les poils blancs de la panthère sont longs ; **2** être grand (*de taille*) ; 'fe 'troole- mu (MY) – grands maisons ; -a do troo 'bhεε- -a do -o kpeteekpe – une (fille) est grande et l'autre est petite ; **2** **1** vt élever ; **2** Fig. éduquer ∅ 'troomi- – éducateur

trope (MY) **n** animal domestique ; trope -le maa 'le, trope -le -sroone 'le (MY) – le poulet et le chat sont les animaux domestiques

trɔn (MY) **n** rhume m , toux f ; trɔn 'ŋ 'trɔn 'kpen 'lii 'taan- 'ŋ ma (MY) – le rhume m'a bouché les oreilles

'trɔn , trɔɔn (MY, JY, BG, AG) **n** m oreille f (*de personne et d'animal*) ∅ 'trɔnlaa – oreille f – pavillon m ; 'trɔnyipe – boucle d'oreille ; -ya 'trɔnkpale – écouter *à – ni*) *à quoi – -la*) ; 'trɔnwimi – sourd (*personne*)

'trɔn -kala' (YA) **n** m arrière-petit-fils m , arrière-petite-fille f

-trɔɔn (OM) **n** bénéfice m

'trɔɔntrɔɔngba (MY) **n** papillon

'tru (MY) **n** m vagin m ∅ 'tru 'ciε- – cheveux pubiens (*de femme*)

'trwanε (PM, AG, MY) **n** *Panthera pardus* léopard m , panthère f; syn. sɔpε

'truŋ (MY 'truŋwo) **v** vi disparaître , s'enfuir , s'évader (*de - 'kɔɔ*) ; -faanni' 'truŋwoa- -polisi' mu 'ε 'kɔɔ (MY) – le voleur a disparu des policiers

truu (MY) **adj** rond ; -zadɔmu' pe 'trε -o truu (MY) – les savant disent que la terre est ronde

'truu- (MY) **n** bêtise f ; -Mani' -o 'truu- mεε 'le – Mani est bête ; 'truu- -o -a ma 'bhii- glawo- (MY) – il est bête comme l'hyène

-tuabu (MY, TY) **n** 1 personne f de race blanche , personne f blanche (*y compris les Européens, Arabes, Japonais, Chinois etc.*) ∅ -tuabu yaan – pomme de terre ; -tuabu -blaan' – banane douce ; -tuabumu a -tooloodɔ 'sεwε – magazine m – journal m ; -tuabu -wa – ville m ; **2** français m ∅ -tuabu 'wli – la langue française

'twenε- (PM, MY , tuenε- (BG) **n** orphelin m, f

'tuŋtuŋ (SM, MY) **adv** *ideof* considérablement (*de distance en age*) ; 'ŋ dɔ -o 'kpen 'lεε 'tuŋtuŋ (MY, SM – je suis plus âgé qu'eux de très loin

'tutu (MY) **adv** très tôt ∅ zrwanzi 'tutu – très tôt le matin

'tutu- le (MY) **n** prostituée

'tuu (BG, MY) **v** vi être chiffonné , être usé (*de tissu, natte, toit de chaume etc.*) ; 'an 'fe 'ε 'tuula- (MY) – le toit de ma maison a devenu chiffonné

-tuubɔ' (MY) **v** vt embrasser ; -nε 'a de -tuubwa (MY) – l'enfant a embrassé son père

U

'uun- (OM) *interj* m-m (*expression de doute*)

V

-va (PM) *n* aigle m

vaa (BG, MY) *adv* plat (*pas de végétation*)

vaagbloo' (MY) *n* *Tilapia galilaea* tilapia (*poisson des eaux douces*)

-vaka (MY) *adv* en sursaut ; 'ŋ -bwela -vaka (MY) – je me suis réveillé en sursaut

-vako (OM, MY, SM) *n* canne à sucre f ◊ -vakoyri – canne à sucre

vamaa (AG) *n* héron m garde-bœuf [*ils accompagnent les groups des bovins*]

-vanɔŋan (BG, MY) *n* papaye f ◊ -vanɔŋan 'kpuŋ- – fruit de papaye

-van (PM, SM) *n* miel m (*sauvage*)

-vaanvaan (MY) *adv* avidement (*façon de fumer*)

veŋ- (MY) *adv* tout de suite aussitôt ; mle -yoo' -le -bon mle 'le -amasroyi waa mado

veŋ- (MY) – le mamba vert est un serpent très dangereux parce que on ne le remarque pas tout de suite

-ve (OM, AG) *n* *Ceiba pentandra* fromager m [*arbre le plus grand de l'Afrique de l'Ouest, jusqu'à 65 m d hauteur, 10 m de circonférence; le tronc cylindrique, les racines aériennes; pousse souvent près de l'habitat humain; le bois est blanc, très mou et léger, se casse facilement; les gosses 10-14 cm, parfois jusqu'à 37 cm, remplis du duvet gris ou blanc dont on obtient le kapok; les grains contiennent l'huile comparable à l'huile d'arachide*]

veli' (MY) *n* verre m

ven (JY, MY) *n* puanteur f , odeur f infecte ◊ ven -o – être puant – sentir mauvais ; wi

'siele- 'e ven -o (AG) – la viande gâtée sent mauvais

vi (PM, MY) *n* m estomac m

vian (TY) *intrj* onomatop sifflement (*son de la balle*)

-viŋ' , -vin (MY) *adj* autre , qui reste ; mɛɛ -viŋ mu 'e -bwa 'Bija- – les autres personnes sont restées en Abidjan

-viŋdomi' (MY) *n* m 1 voisin m ; 2 *Christ.* prochain m 3 coépouse f (*une femme d'un homme par rapport à l'autre*) 4 l'autre objet (*de la paire*)

vitivine (MY) *adv* *ideof* court et faible

'viɔn- (BG) *n* avion m

'vleevlee- (MY) *n* sifflet m ◊ 'vleevlee- 'penle- – siffler le sifflet
vrevre (BG, MY) *n* herbe (*esp.*)
vle (PM) *n* antilope f (*esp.*)
vle (PM, CF, AG) *n* 1 pierre f , galet m (*matériel ou* ; 2 montagne f , roc m ◊ vlegɔɔn –
montagne f ; vlenɛ- 'te – pierre f à briquet
vle malɛɛle' (AG) *n* *Ammotragus lervia* mouflon m
vle mɔɔ (MY) *n* *Lophuromys* souris f (*esp.*)
vli (OM, MY, JY, AG) *n* rat m (*plutôt vivant dans la brousse; tous les rats sont*
comestible)
vlin vliŋ *v vt* donner , partager
-vlɔ (MY) , -vrɔ (CF) *n* botte f , régime m , main (*de banane*) ; -e nu a gɔnle -a -vlɔ
ma – il va le vendre en bottes
-vluu' (AY, MY) *n* *Thrasops occidentalis* serpent m noir d'arbre
-vone (MY) *n* oiseau m (*esp.*)
-votanɛ' (AG, MY) *n* -nɛ -votanɛ' culot m , dernier-né m (*dans une famille*)
vɔɔ (MY, AG) *n* 1 harmattan m [*vent d'est très sec qui souffle du Sahara*] ; vɔɔ bhla
zi -niini- -o – il fait froid en temps d'harmattan
vɔɔ bhle (AG) *n* *Cariospermum grandiflorum* (*Sapindaceae*) liane f (*esp.*)
Vɔɔ 'kan mle (CM) *n* décembre m (*le mois de l'harmattan*)
vu (OM, BG) *num* dix
'vualien (MY) *n* ivoirien, -e
vumi (MY) *num* dixième
vun (MY, SM) *n m* vitesse f 'e vun! (SM) – dépêche-toi ; -a vun! (MY) – qu'il fasse vite!

W

-wa (PM, MY) *n* village m , ville f
-wa (MY) *pron* ils le (*la série contractée "sujet-objet direct"*)
'wa (MY) *pron* nous (excl.) le (*la série contractée "sujet-objet direct"*)
waa (CF, MY, AG) *pron* ils ne... pas (*3 pers. pl., la série négative*)
waa (OM, CF, MY, AG) *pron* leur (*3 pers. pl., la série possessive avec les noms*
absolus)
waa (MY) *n m* urine f ◊ waawole – uriner ; waa laa wo -gɛ (MY) – interdit d'uriner ici!
'waa- (CF, MY, AG) *pron* notre (*1 pers. pl., excl., la série possessive avec noms*)

absolus)

'waa (OM, MY) *num* mille f ◇ -goli' 'waa do – cinq milles francs

'waa (CF, MY, AG) *pron* nous ne... pas (*1 pers. pl., excl., la série négative*)

waa diin (AG) *n* *Carapa procera* (*Meliaceae*) arbre m (*esp.*)

'waati (CF, MY) *n* 1 instant m ◇ 'waati 'ε 'kpen – toujours ; 'waati 'la ba – quand ; 'waati
'kpen ba – toujours – jamais (*avec la négation*) *bla*

'wao- (CF, MY, AG) *pron* nous ne sommes pas (*1 pers. pl., excl., la série contractée
négative avec la copule*) ; 'wao gele- (TY) – nous ne ne voulons pas aller d'ici

'waso (MY) *n* vantardise f ◇ 'wasowole – se vanter (*de – 'yi*) ; -ya 'wasowo- yaa 'fe
dre 'yi (MY) – il se vante de sa nouvelle maison

'wawa (OM, MY) *n* savane f (*petite forêt clairsemée d'arbustes*) lisière f *bεε*

wan (MY) *n* Wan (*ethnie, langue*) ◇ wāmi – Wan (*représentant de cette ethnie*)

-waan (PM, BG) *n* graine f de palmier à huile (*le noix qui donne d'huile*) ◇ -
waanyron' – huile m de noix de palme ; -waan bhe – une graine f de palmier

Waanbhaa (OM, MY, AY, TY) *n* *Christ.* Dieu ; -alike' 'o -gaa oo, 'o ge Waanbhaa ba
(MY) – même si nous mourons, nous allons au ciel

-waanni (MY) *n* awalé (*jeu*) [*jeu consistant à déplacer des pions sur plateau évidé
de douze trous*] ◇ -waanni bōle – jouer au awalé

-wanmi (MY) *n* crêpe f (*petite, sucré*)

-wanyan' (AG , -wayan' (MY) *n* *Trad.* cicatrice f (*les marques sur le visage de qqn*) ◇
-wanyan' 'kanle- – faire la cicatrice

-we (OM, MY) *v vt* produire (*un son*) , parler (*de gens*) , chanter (*des oiseaux*) ; -
dele we 'zi 'bhi 'le (MY) – qui parle de toi? ; maa gwleen nu -we le zrwan zi –
le coq va chanter le matin ; -goŋ 'ε 'wea- – la voiture s'est allumée ; -yiwele 1)
resonner (*de cravache*) ; 'ŋ gbabhle 'ε 'yiwea, 2) se faire une entorse || 'ŋ gaan -
yiwea (MY) – je me suis fait une entorse au pied

-weε (OM) *onomat* ou-e son émis par les termites

wee (MY, JY) *n m* 1 queue f (*de mam mal, oiseau, poisson, insecte*) ; -bhluu wee
queue de vipère ; 2 passé m ◇ leeweema – l'avant-dernière année

'weŋ (OM, MY) *adj* 1 honnête , juste , clair (*d'homme*) ; 2 *Christ.* saint m, f ◇ -Marii
'weŋ – Notre-Dame, La Sainte-Vierge

'wese (MY) *n* *Ipomoea batatas* patate f douce , patate f [*plante rampant qui produit un
tubercule comestible à chair rosée et sucrée; mangé comme un légume*]

wε (PM, CF, MY) **n** sel m ; wε 'kla -zien é ba – ajoute de la sel à sauce ∠ weyi- – mer f – océan m

wεba (MY) wεba -blaan 'yaale- **n** chips de banane (*salé*) [*se préparent des bananes plantains pas mûres*] ; syn. *-blaan 'yaale-*

-wεε (MY) **v** **1** *vi* chercher ∠ gele -wεεle' – aller chercher ; 'ŋ -jan -yɔɔ 'wεεle' (MY) – je suis allé chercher du bois ; **2** *vt* baiser (*avoir les relations sexuelles; des hommes*) (*Resp. yila- le ba*)

'wεε- (BG, MY) **num** combien ; 'e maa -naa 'wεε- -la = lwa – combien de poules as-tu achetées? ; 'e lεε 'wεε- -le -gε? – quel âge as-tu?

'wεemi- (MY) **num** quel (*en comptent*) ; -e -blaan' 'wεemi- -la -bhla? – quelième banana a-t-il mangé?

wεεwεε (MY) **n** fourmi f noire

wεle- (MY) **n** étable f *bâtiment où est logé le bétail*

'weyenne (MY) **n** bracelet m ∠ gbema 'weyenne – bracelet

-wεen (OM, MY) **n** vin m de palmier ; -wεen danle -o 'kɔɔ é 'yaa- 'eyɔɔle – le vin que nous avons bu était mauvais ∠ -wεendemi – soûl ; -wεenmimi' – buveur du vin de palmier

-wi (MY) **v** **1** *vt* casser ; -yimipe' 'ε -wia -nε mu 'ε 'kɔɔ – le verre est cassé par les enfants ; **2** – tirer avec (*sur ta*) ; -e -mafa' 'wia- 'swa- ta (MY) – il a fusillé le porc ; **2** *vi* se casser

wi (PM, MY) **n** **1** animal m ∠ widemi – chasseur m ; **2** viande f ; = trwane' wi -wleen' bhle (MY) – la panthère mange la viande crue ∠ -bloo' wi – la viande d'agouti

wi (AY) **v** *vi* pleurer , sangloter ; -nε wisi a nεε zan (MY) – l'enfant pleure au dos de sa mère

'wian (CF, MY) **v** *vt* **1** répandre ∠ yrɔ 'wianle- – jeter le filet ; -yi 'wianle- – jaillir de l'eau *un enfant qui est malade, un guérisseur peut mettre de l'eau dans sa bouch et asperge l' enfant en vue de guérir .* ; **2** semer (*à la volée*)

widemi (MY) **n** chasseur m ; 'ŋ de -o widemi -gbenten 'le – mon père est un grand chasseur; syn. *doso-*

-wii (MY) **v** *vt* écraser , aplatir (*déformer*) ; 'mangroo 'ε -balaa' 'bhεε- -e -wiila (MY) – la mangue est tombée et elle s'est écrasée

wiiŋ- , win (CF, MY) **n** **1** haut m , dessus m ∠ wiiŋ- mεε – chef m ; **2** toit m (*d'une maison traditionnelle*)

wikpatemaviene- (MY) **n** gril m (*pour sécher la viande*)

wisi' (MY) *v* *vi* pleurer ; -nε wisile – l'enfant qui pleure ; 'ke mεε -gaa -o wisi (MY) – si un homme meurt on pleure

wisi' (MY) *n* pleur m

win , wiŋ (PM, CF, PM, MY) *n m* 1 cheveu m ∠ win bhe – un cheveu m ; winle – cheveux m pl || -a -winle' -o 'ebebele (BG) – il est très chevelu ; win -yigole' – peigner || 'e 'win 'yi go! – peigne-toi! ; win zi bliŋle – repousser qqn par la nuque

wiiŋ- (OM, MY, AG) , wiin- (CF, SM) *adv loc* 1 sur la tête ∠ mεε wiiŋ- gale – chauve (*personne*) ; 2 sur la tête *façon de transporter les objets* 3 sur la tête de ; - bɔtɔ 'bebe -o 'ŋ 'wiiŋ- – j'ai beaucoup des sacs sur ma tête

wiiŋ- (OM, MY, AG) , wiin- (CF, SM) *pstp* sur (*de objets ressemblent à "tête"*) ; goon 'ε 'wiiŋ- – sur le sommet de la montagne

wla (PM, MY) *n* couteau m ∠ wikaanwla – couteau pour dépecer l'animal ; wla bhe – lame f de couteau

wla (CF, MY, JY) *v* 1) *vi* 1 entrer , arriver ; -o -wa 'kpee -bɔn 'ε 'kpen go 'kooko- mle mu laa wlale 'fala- (MY) – on enlève toutes herbes dans le village pour que des serpent n'entrent pas dans les maisons ; 2 entrer (*l'école, collègue, parti*) , se convertir (*à religion*) ; -e -wlaa baya 'yi (MY) – il est devenu Musulman ; 2) *vt* 1 faire entrer ; 'ŋ gbaan -wla 'fala- – j'ai fait le chien entrer dans la maison ∠ 'pike wla – faire l'injection ; 2 wla -a ŋgblo ma mettre (*de chapeau*) ; 'ŋ 'faa 'wlaa- 'ŋ ŋgblo ma (MY) – j'ai mis un chapeau

'wlaŋ (MY) *n* désert m , Sahel m

wlan (BG, JY, MY) *n* vérité f ; 'e -za 'wlan = kla (BG) – tu a fait une bonne affaire ∠ wlan kplankplan – pure vérité ; mεε wlan – personne f sincère ; wlan 'ε ma – en vérité

wle (MY) *n* wle 'yi 1 *m* visage m ; 'e wle 'yi 'fe – lave ton visage ; 2 air m ; -a wleyi' -o 'ke gademi 'le – il a l'air malade

'wlewle (TY) *n* pistache f

-wleen (MY) *v* 1) *vi* 1 se lever (*après être assis ou couché*) ; mεε 'la 'wleela- -o plen 'ŋ 'lu -le 'kele- (MY) – la personne qui s'est levé entre eux est ma fille ; 2 se lever (*de son sommeil*) ; 'ke 'o 'yi zii' gba la 'o wleen 'epleele 'bheε- 'o maane- mu gbin -mlɔ 'ε ta (MY) – quand nous dormons au champs nous nous élevons tôt pour chasser des oiseaux du champ de riz 1) *vt* lever (*des parties du corps*) ; -ka 'ka gbε -laa 'wleen- (MY) – haut les mains!

-wleen' (MY) *adj* cru , non cuit (*d'alimentation*) ∠ 'wese -wleen' patate f douce crue ;

'sugluu -o 'ewlæenle – le manioc est cru

-wlennɛ' (MY, BG) **n** chenille f ; -o yɔ -yi -wlennɛ' bhle (MY) – on mange la chenille de palmier

wli (PM, JY, TY, BG) **n m** 1 son m ; -a gaan wli laa we (BG) – ces pieds n'émettent pas de bruit ; 2 langue f (*parole*) ◊ -tuabu 'wli 'yi – en français ; -mwan wli – la langue Mwan || 'ŋoo- -Mwan wli pele -yidan 'zi (JY) – j'essaye de parler la langue Mwan

-wlin , -wlinj (PM, CF, MY) **n** pilon m

wlo (PM , wro (MY) **n** boro (*ancienne monnaie: bandes étroites de fer, élargis aux bouts*) ; 'ŋ wlo bhɛ mu ya 'ŋ de -kɔɔ (MY) – j'ai vu des anciennes monnaies chez mon père

-wlo (MY) **n** nasse f , clôture f de pêche *fait de roseaux et cannes pour pêcher dans les places marécageux* ◊ -wlo gbɛkpale – mettre la clôture de pêche

-wlu (AG) **n** soufflet m (*de forge*)

wo (MY) **v** faire (*auxiliaire*) ◊ -janwole – parler ; gbawole payer (*â – ni*) (*pour – ma*) ; 'fruwole – payer la dot ; 'seliwole – prier ; sriiwole – être triste ; yewole – travailler ; yranwole – être féroce ; zranwole – être jaloux

-woe' (TY) **pron** ils te (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-woŋ' (MY) **pron** ils me (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

'woŋ (MY) **pron** nous (excl.) me (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-woo (OM, AG) **n** singe m (*toutes les espèces sauf les chimpanzés, les gorilles et les babouins*)

-woo (MY, AG) **pron** -wo ils sont (*la série contractée + copule*)

-woo (MY, AG) **pron** ils se , ile les (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-woo' (MY) **pron** ils nous (excl.) (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

'woo- (MY, AG) **pron** 1 nous sommes (*1 pers. pl., excl., la série contractée + copule*)

'woo- (MY, AG) **pron** nous (excl.) les (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

'woo- (MY, AG) **pron** ils (*3 pers. pl., la série emphatique*) ◊ 'woomu- – eux

'woo (MY) **pron** nous (excl.) nous (excl.) (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-woode' (AG) **n** *Dendroaspis mamba* m vert (*serpent venimeux*)

-wookpan' (AG) **n** *Lecaniodiscus cupanioides (Sapindauae)* arbre m (*esp.*)

Y

-ya (MY) **pron** il se , il le (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-ya = voir

ya (MY) **v** 1 *vt* mettre au monde , accoucher ; -woŋ' 'yaa- -wa la (MY) – on m'a mis au monde au village (*de qui - 'le*) ; le é -ne -yaa 'gwlaan- do 'le (MY) – la femme a accouché d'un garçon

ya *mrph suffix des mot abstracts*

'ya (CF, MY, AG) **pron** ton (*; 2 pers. sg., la série possessive*)

'ya (MY) **pron** tu le (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-yaa , -ya (CF) **v** était

-yaa (JY, MY) **v** *vt* rôtir , griller

-yaa**cop** marqueur de décalage rétrospective

-yaa (MY) **n** *Dioscorea gen.* igname f (*épineuse*)

yaa- = s'asseoir

yaa (CF, MY, AG) **pron** son (*3 pers. sg., la série possessive*)

yaa (CF, MY, AG) **pron** 1 il ne... pas (*3 pers. sg., la série négative*)

yaa' (JY) **pron** tu ne... pas (*; 2 pers. sg., la série négative avec la copule*)

'yaa (CF, MY, AG) **pron** tu ne... pas (*; 2 pers. sg., la série négative*)

-Yaa 'bhle mle (CM) **n** septembre m (*le mois de la recolte d'igname épineuse*)

-Yaa 'pa mle (CM) **n** avril m (*le mois des buttes des ignames épineuse*)

'yaale (MY) **n** -blaan' 'yaale banane (*grillée ou frite*)

yaayre (BG) **n** abri m ; -e yaayre do do 'zi -bɔɔ -yi (BG) – il construit un abri dans la forêt

-Yaayri' (AG) **n** Yairi (*un des clans des Mwan; forme féminine – 'Jielu-*)

yaga (OM, MY) **num** trois

yagami (MY) **num** troisième

yala- , yaa- (OM, MY, CF, AG) **v** 1) *vi* s'asseoir ∠ yalale -a goo ba – garder qch, protéger qqn ; yalale -o – être assis || -a yaale -yaa -yri kpu ta -a -lu -legben yre nɔɔ- (MY) – il était assis sur le tronc d'arbre en train d'attendre sa fille ; 2) *vt* 1) assseoir ; 2) épouser qqn ∠ le yalale – épouser (*de l'homme*) || 'ŋoo- -a zi 'bhii- 'ŋ le 'yala- (MY) – je veux me marier ; yalale gwleenna – épouser (*de la femme*)

-yaŋgan' , -yaŋan' (BG, JY, MY) **n** ananas m ; -yaŋan' 'e = swa, -kɔɔ' -a 'kan (BG) – l'ananas est mûr, coupons le

yao- (CF, MY, AG) **pron** il ne ... pas (*3 pers. sg., la série contractée négative avec la copule*)

'yao- (CF, MY, AG) **pron** tu ne ... pas (*; 2 pers. sg., la série contractée négative avec la*

copule)

-yaoba' (MY) **n** dan , yakouba (*ethnie, langue*) ◇ -yaobami' – Dan – Yakouba
(*représentant de cette ethnie*)

'yape- (MY) **conj** 1 comme ; loone- pɛ bhle 'yape- vli (MY) – le lièvre mange comme le rat (*de la manière de manger*) ; 2 comme si ; -ya kle 'yape- -a 'sii 'laa -o (MY) – il agit comme s'il n'avait pas de pareil *'bhii-*

yape (JY) yape mu **n** les parents ; -ne mu 'ɛ 'pwele- -o 'egbentenle -o yape mu 'ɛ 'le (JY) – les enfants ressemblent beaucoup à leurs parents

-yan , 'yaan- (BG, JY, MY) **n** 1 contenu m -yan do – de (*en parlant du contenu de qqch*) ; 'tasa -yando' -bhle (MY) – la cuvette pleine d'arachide ; 'ɲ 'vele 'yaan- do - gafe' 'yi 'mia zrwanzi (MY) – j'ai bu un verre du café le matin ; -a -yan do 'tɔ 'ɲ ni (MY) – sers moi un verre (de qqch)! ; 2 coup m ◇ -yan do 'le – d'un coup ; -e maa -dia gbɛ -kpuŋ 'yaan do 'le (MY) – il a tué le poulet d'un coup de poing , yan (CF, MY, AG) **v** *vi* finir ; 'ɲ 'yaa- pɛbhlele 'le (MY) – j'ai fini de manger ; 2 *vt* ; -e - yaan 'fɛ dɔle 'le (MY) – il a fini de construire la maison

-yaan (SM, MY) **v** *vt* tailler , sculpter (*bois*) ; -yoo 'paan 'ɛ 'yaan 'peen 'ɛ 'le (SM) – il est en train de tailler l'arbre de "pan" avec la burin ◇ 'sɔn -yaan – tailler des dents (*pour la beauté*)

yaan (OM, CF, SM) **n** *Dioscorea gen.* igname f [*vivace plante grimpante, au gros rhizome comestible rich en amidon; selon la ressemblé à pomme de terre mais n'est pas apparenté avec celui-ci*]

'yaan (AG, JY, MY) **n** savoir m , connaissance f ◇ 'yaango- – connaître

Yaan go mɛ (CM) **n** février m (*le mois de la récolte des ignames*)

-yanna' (MY) **n** plante (*avec les feuilles amères utilisées comme l'assaisonnement au manioc, riz, igname, mil*)

-yanni (MY) **n** le brandon de branches sèches de palmier torche f (*traditionnel*)
[*faite d'un tronc du palmier sec, on utilise pour chasser et pour extraire le vin de palmier*]

'yansi (MY) **det** semblable ; 'ɲ -Zale' a sɔ 'ɛ 'yansi -lwa (MY) – j'ai acheté la pagne semblable à celui de Zalé

-ye (MY, TY) **conj** et ; -ye 'bhɛ pe: 'yooye- (TY) – et elle dit: non

ye (PM, MY, AG) **n** travail m ◇ yewole (MY) – travailler

ye (SM, MY) **v** 1 *vt* voir ; -klubhɔbhɔ yrema ye -bi zi (MY) – les hiboux voient la nuit ◇

-a ma flenj -ya – je l'ai vu nu (*impolite*) ; yremaye – voir claire – être clairvoyant (*en sorcellerie*) ; **2** vt considérer ; 'Pieli- 'a 'gbu ye 'elrele (MY) – Pierre se croit joli **3** trouver , toucher ; -e pe -e nu klele -drɔdrɔmi 'le 'bhɛɛ- yaa 'baki- 'gban 'saan 'yele- (MY) – il dit qu'il deviendra docteur mais il n'a même pas eu le bac ye (MY, BG, CF) *adv* là-bas (*non visible*) ; 'o ba ye – chez nous là-bas 'ye (MY, AG *pron* lui (*3 pers. sg., la série contrastive focalisée*)) -yee' (MY) *pron* il te (*la série contractée "sujet-objet direct"*) 'yee- (MY, AG *pron* lui (*3 pers. sg., la série emphatique*)) 'yee (MY) *pron* tu se (*la série contractée "sujet-objet direct"*) ; 'ke 'yee de mu -klosi - kwan -si gbɔɔn -o 'e 'kɔɔ (MY) – si tu respectes tes parents, tu as une longue vie 'yela- (CF, AG, MY) *pron* lui , c'est ... lui que (*3 pers. sg., la série focalisée non-sujet*) ; 'ŋ 'yela- pe 'zi 'e ni -gɛ (MY) – c'est ce que je suis en train de te dire maintenant 'yele- (MY) *pron* celui-là (*3 pers. sg., la série focalisée sujet*) -yenj' (MY) *pron* il me (*la série contractée "sujet-objet direct"*) 'yenj (MY) *pron* tu me (*la série contractée "sujet-objet direct"*) 'yeo- (MY) *pron* tu les (*la série contractée "sujet-objet direct"*) 'yeo- (MY) *pron* tu es (*2 pers. sg., la série contractée avec la copule*) yetanɛ- (MY) *n* ouvrier m agricole yewomi (OM, MY) *n* travailleur m Yegbe (AG) *n* Yegbé (*un des clans des Mwan; forme féminine – Deelu'*) yɛɛn (MY) *n m* sang m ◊ yɛɛn laa go é ŋgblo -yi 'bhii- -klugbe' – tu es bête (lit. le sang ne quitte pas ta tête) comme la souris yɛɛn , yiɛn (JY, BG, MY) *adj* **1** amer ; kpiinɛ- 'ɛ yɛɛn -o (JY) – la petite aubergine est amère ; **2** méchant , vilain ◊ mɛɛ yɛɛnle (JY) – l'homme méchant yɛɛnkaa (MY) *n* *Tilapia aurea* tilapia m (*poisson de l'eau douce*) yɛɛnten' (MY) *adj* petit enfant ◊ -nɛ yɛɛnten' – bébé yɛnpian (MY) *n m* bile f -yi (MY, AY, AG? OM, PM, MY) *n* **1** eau f ◊ -yi 'tɛɛ- – eau chaude ; -yi bhɛ – goutte d'eau ; -yi ɓle – rivière f ; -yi 'klaale- – verser un peu d'eau aux ancêtres || -yi 'klala 'e 'taa jeli mu ni, 'bhɛɛ- 'e -dɔɔ bo (MY) – il faut verser de l'eau à tes aïeux et tu restes en paix ; **2** jus m ◊ -yanɔɔn' 'yi – jus d'ananas ; -yi klele – exprimer (le jus) **3** liquide m ◊ -dute' 'yi – thé m ; -ziɛn 'yi – consommé ; maa -yi – consommé de poulet ; 'tɛ 'yi – pétrole **4** sauce f ; pɔn 'ɛ lre -zɔ 'yi 'ɛ zi (MY) – le foutou est bon

grâce à la sauce du pangolin **5** sécrétion f ∅ yin -yi – morve f ; -lii 'yi – salive f
 -yi (CF, AG, MY, SM) **n** espace à l'intérieur (*de qqch*), contenu m ; 'tasa 'ε 'yi -o
 'efleŋle (MY) – l'assiette est vide ; gba 'ε 'yi gbaanle -o (MY) – il y a beaucoup
 d'herbes poussées dans le champ
 -yi (CF, AZ, MY, SM) *psst* **1** dans , en ; gba 'ε 'yi – dans le champ
 yi (PM, MY, BG) **n** jour m (*; 24 heures*) ∅ yi ta , yi ta bhe – une fois – un jour ; yine-
 'la ta – le jour où – un beau jour ; yi 'oo yi – toujours ; yi dōle – fixer le jour
 yi dormir
 yide (OM, MY , yi (TY) **v** **1** vi dormir ; 'e yide 'bhii- leme (MY) – tu dors comme la
 souris lemme ; **2** vi habiter **3** passer la nuit ; 'o 'yia- 'sro 'ε 'tanle- ta (MY) –
 nous avons dansé toute la nuit
 -yi dula- yre (TY) **n** place pour garder de l'eau
 'yian (AY) **n** m oncle m (*petit frère du père*)
 -yiba' bhooru- (JY, AY, AG) **n** hippopotame m
 -yiba' -gbaadwa (AG) **n** *Palacrocorax africanus* grand cormoran m (*oiseau*) [*oiseau
 palmipède côtier, au plumage sombre, au bec et au cou longs, excellent
 plongeur*]
 -yiba' zu (MY) **n** lamproie f (*animal vertébré aquatique à bouche circulaire, ayant
 l'apparence d'une anguille; comestible*)
 -yibaa (MY) **v** *rv* faire le malin , faire l'important ; - gblanε 'ε, -ya baa 'elrele 'bhεε-
 ya -yibaa' (MY) – la jeune fille s'habille bien et elle fait le malin
 -yibeen' (MY) **v** *vt* inviter qqn (*par convenance, par politesse*), essayer qqn (*Afr.*)
 [*quand on mange on ne manque pas d'inviter à manger quelqu'un qui passe;
 mais cette personne doit décliner l'invitation; il accepte l'invitation si on
 persiste*]; waa Sama -yibeen pe bhle ma 'ke yaa nu yaale 'ya pe bhle 'ε ta
 (MY) – on ne peut pas inviter Soma à manger par politesse, sans qu'il ne vienne manger
 -yibhlo (BG) **v** *vt* **1** presser , serrer ; **2** essorer (*tissu, vêtement*)
 -yibhō (MY) **v** *vt* suffire ; -mlō -bōtō ple 'omōō- -yibhō (MY) – deux sacs de riz nous
 suffisent *Fig.* ; nεε -jan -bebe 'la 'woa 'ŋ ni 'o pegee' 'ε 'nōō- a sradō yi 'ε 'le,
 'bhe 'ŋ 'yibwa- (MY) – tout ce que ma mère m'a dit le jour de notre querelle (mon
 mari et moi), m'a suffi
 -yicien' (MY, JY) **v** **1** *vt* partager (*entre – ma, 'plen*) ∅ -yicienle yre *Matem.* – diviser ;
 vu -yicien' yre 'soo 'bhe kle ple (MY) – dix divisé par cinq donne deux ; **2** essayer
 (*pour la première fois*) ; 'ŋ 'koko 'lōa- bhlele -la -yidan' 'zi -zōn (MY) –

- j'essaye de manger du taro pour la première fois
- yidan' (MY) *v vt* essayer ; 'ŋ nu dunε- klεle -yidanle' sɔ 'lεε- 'le (MY – j'essayerai de faire une chemise avec ce pagne
- yide (BG) *v vt* agrandir ; -e yaa gba é ýide- 'zi (BG) – il agrandit sa plantation
- yide' (MY) *v vt* 1 *Trad.* -zabla' -yide' déblayer le chemin au temps des danses (*de la foule*) ∅ -zabla' -yidemi – personne qui déblaye le chemin au temps des danses ; 2 *Fig.* – déblayer le chemin dans la foule ; mεε 'ε -yoo mεε mu 'ε 'yide- 'zi (MY) – cet homme est en train d'écartier les gens
- yideyɾε (OM, MY) *n* lieu à coucher *m*
- yidɔɔ (MY) *v vi* être gentil , être doux (*lit. être mouillé ou frais à l'intérieur* ; 'e 'yi klε 'edɔɔle (MY) – soit gentil!
- yidrwa (TY, MY) *v vi* apaiser ; 'ke -za 'ε 'yidrwala-, -o pe mɔ 'kpen 'laa gole -wa 'ε ta (TY) – si tous s'apaise, on dirai que tous le monde ne dois pas quitter le village
- yie (MY, BG) *n* cendre *f* [*comme elle est toujours blanche, on l'utilisait pour poudrer le cou et le front en signe de joie*]
- yie (MY) *v vt* faire fondre ; -tɔnmi' 'ε piibhε 'ε yie 'bhεε- -ya pii -kpoo 'le (MY) – le forgeron fond le metal et il forge de la houe
- yie' (PM) *n* taon *m*
- yie' (MY) *adj* droite (*par rapport à l'objet, jamais par rapport au Locuteur*) ; 'ŋ gbe -yie' ta (MY) – à ma droite ; 'fε -o -yri diiŋ gbe -koo' 'yi 'bhεε- mεε dilale -o -yri' 'yi (MY) – à gauche de l'arbre est la maison, et à droite c'est l'homme qui est debout
- 'yiεε (MY) *n* ami *m* (*opposition à l'ennemi*)
- yife' (BG, MY) *v vt* laver (*à l'intérieur*) , faire un lavage , bassiner
- yiglaan (BG, MY) *v* 1 *vt* tendre , tirer ; 2 *rv* s'étirer ; 'ke mεε -bwela yipla, -ya -yiglaan (MY) – quand on a du sommeil, on s'étire
- yiglin (MY) *v vt* chercher le sens de qqch , en savoir le sens de qqch ; -e -jan 'ε 'yigliŋ- 'de (MY) – il cherche à voir clair dans l'affaire (*il essaye de trouver le sens secret de l'histoire*)
- yigloo (MY) *v vt* frotter (*a l'intérieur*) ; lunε- fwanj 'ε 'yigloo- 'zi 'tɔnε- 'ε 'le (MY) – le femme est en train de frotter dans la marmite avec la cuillère
- yiglu (OM, MY) *n* source d'eau *m* , puits *m* (*traditionel*)
- yigo' (MY) *v* 1) *vt* nettoyer à l'intérieur , peigner ; 2) *rv* se peigner ; 'mi 'ŋ 'win 'yigo- (MY) – je me peigne

- yigɔɔn (JY, MY, TY) *v vt* raconter (en décrivant) (*â – ni*) ; 'ŋ nu -jan 'ε 'yigɔɔnle 'ŋ de ni (MY) – je raconterai l'histoire à mon père
- yikan' (MY) *v vt* nager ∠ -yikanle -zanta – nager sur le dos
- yikan (MY) *v vt* être rusé , être malin ; Zale- yikanle -o 'bhii- loone- (MY) – Zalé est rusé comme un lapin
- yikluu' (MY) *v vt* se rouler ; 'ŋ mle -yikluule' -ya (MY) – j'ai vu un serpent enroulé ∠ le gblane- dre 'yikluule- – la vieille femme au dos voûté
- yikpa' (MY) *v vt* arracher des mauvaises herbes *dans le champ (d'igname, de riz etc.)* ; 'an -mlɔ 'ε 'yikpa -zɔn (MY) – arrache des mauvaises herbes dans mon champ de riz aujourd'hui!
- yikun' (MY) *v vt* encaisser (*recevoir une action déplaisante sans broncher*) ; 'ke twenε -le 'e 'le, 'e -za -bebe 'yikun- (MY) – si tu es un orphelin, tu encaisses beaucoup de choses
- yikwaan (SM, MY) *v vt* arrêter (*dispute, bataille*) ; 'o ge gwle 'ε 'yikwaan- (SM) – allons arrêter la bataille!
- 'yila- (OM, MY) *v 1 vt* se coucher ; -yrekpaa', è yila' -lonmli' diin lii 'ε = la (MY) – à midi, il se couche à l'ombre de l'oranger ; **2** commettre adultère (*avec – ba*) ; -e -yilaa' -duutii 'na 'ε ba (MY) – il a couché avec la femme du chef de village
- yilape (BG, JY) *n* couchette f
- yima' (MY) *v vt* comprendre ; 'naa 'e -yima' (MY) – je ne te comprend pas ; -tuabu mu laa mεε ti mu a 'toŋ 'yima- (MY) – les blancs ne comprennent pas des lois des africains
- yimipe' (MY) *n* verre m (*réipient*)
- yimlaa' (MY) *v vt* se gonfler , *Fig.* se gonfler d'orgueil ; mεε 'ε -gɔlí -gbenten -ya, 'bhεε- -ya -yimlaa' zii' (MY) – l'homme a eu beaucoup d'argent et il se gonfle (d'orgueil)
- Yine' (AG, MY) *n* *Animist.* génie d'eau [*est personnifié comme une petite personne blanche, ressemblante à un chnois*]
- yini' (MY) *v vt* se tromper (*en faisant qqch d'autre*) ; 'ŋ 'yinia- zi 'ε ma (MY) – je me suis trompé de chemin ; -goŋ 'lrenmi- 'ε 'yi-nia- -gɔlí 'nɔɔ yre nɔɔ- (MY) – le chauffeur s'est tromper dans le calcul
- yiniina (MY) *v vt* renverser (*pandent le braisage, e.g. des bananes, igname etc.*) ; -Zale' -a -blaan' gɔn do -maan 'bhεε- -ya -yiniina 'zi (MY) – une face de la banane est cuite et Zalé est en train de retourner l'autre face

-yipe' (MY) **n vt** expliquer ; 'an klegbeya é 'yipia- 'e ni (MY) – je t'ai expliqué sa conduire

yipla (MY) **adv** en sommeil ; -o pɛ 'ɛ 'kpen 'bhlea- 'ke 'ŋ -zru -o yipla (MY) – on a tous mangé pendant ma tante dormait

-yiploo' (MY) **v vt** détacher (*une corde nouée*)

-yisra' (BG) **v vt** raccommoder en cousant (*de vêtement*)

-yitakon' (OM, MY) **n** pirogue f

-yitasiene' (MY) **n** libellule f

yitree (MY) **v** se reposer ; 'ke -e yewo 'zi, yaa -yitree' veŋ- (MY) – quand il travaille il ne se repose pas vite ◊ yaa -yitree' -tamata' 'mile- ta – il fume de la pipe sans cesse

-yivlin (MY) **v vt** distribuer ; -o 'bluu 'lekpu- 'kpaŋkpaŋ 'yivlinla- 'o ma (MY) – ils nous ont distribué des morceaux de pain très durs

-yiwi' (BG) **v vt** se fouler (*le pied, la jambe*)

-yiya' (MY) **v vt** être supérieur (*dans les constructions comparatives; qqn – ni*) ; 'ŋ lrele -yiya' 'e ni (MY) – je suis plus joli que toi

-yiye' (MY) **v 1) vt** savoir les pensées de qqn voit clair dans la pensée de qqn ; 'mi 'ŋ naagwleen ma a -jan 'yiya = , -amasɔyi' 'ŋ -gbiŋ -lrɔɔ -o -a ma (MY) – je sais ce que pense la femme de mon grand-frère, car elle a l'envie de me chasser ; **2) vi** avoir des règles ; -gbla mu -yiye' 'waati 'ɛ 'kpen ba 'ke mlɛ -gaa (MY) – les jeunes filles ont les règles tout les fins de mois

yiye (MY) **v vt** attacher (*la corde*), se ceinturer (*attacher la ceinture*)

yiziɛ (OM) **num** quatre

yiziemi (MY) **num** quatrième

-yizɔn' (MY) **v vt** secouer (*la racine des herbes arrachées, les tissus*), remuer ; -ka -bɔn mu 'ɛ 'yizɔn la 'ɛ 'lɛɛ (MY) – secouez les racines des herbes arrachées avant la pluie (*pour qu'elles ne repoussent plus*)

yin (PM, MY, CF, JY) **n m** nez m ◊ yinlii' – narine f ; yin -yi – morve

-yian (MY) **n** ver m (*de terre*)

'yian- (MY) **n m** oncle m (*frère cadêt du père*), tonton, petit-frère du père (*Afr.*)

-yian yro (AG) **n** *Olax subscorpiordea* (*Olacaceae*) plante f (*médicinale*)

yin -glu (CF) **n m** narine f

yo (MY) **n** fétiche m [*objet, animal, végétal, minéral possédant un pouvoir surnaturel bénéfique ou maléfique*] ◊ yo bhe – fétiche m ; yoklemi – féticheur qui fait les fétiches ; yogba – adorer le fétiche ; -mwan mu yo kle -mlɛ mu lé (MY) – les

Mwan font des fétiches à partir des cornes d'animaux

yogbami (MY) **n** animiste (*adepte des croyances et pratiques religieuses traditionnelles*), féticheur (*Afr.*)

Yole' (MY) **n** Yolé (*nom propre féminin*)

yone- (BG) **n** jumeau m (*ils sont souvent des sorciers et sont capables de faire des choses extraordinaires; sont redoutables*) ◇ yole – jumelle

-yoŋ' (AG) **pron** il me (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-yoo (OM, SM, MY) **pron** il est (*la série contractée avec le copule*) ◇ -yoo 'bhii- 'epegee – il faut, il faut que

-yoo (SM) **n** hivernage m (*de juillet à septembre*)

-yoo (MY, AG) **pron** il les (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

-yoo' (MY) **pron** il nous (*excl.*) (*la série contractée "sujet-objet direct"*)

'yoo- (MY, AG) **pron** tu es (*2 pers. sg., la série contractée avec le copule*)

'yooye- , 'yoye- (PM, MY) **interj** non (*réponse négative à question*)

-Yopugɔn (MY) **n** Yopougou (*quartier populaire en Abidjan*)

yɔ (OM, AZ, SM) **n** palmier m à huile

yɔkɔpe (SM, MY) **n** branches de palmier (*utilisées comme matériaux pour la fabrication des objets*)

-yɔɔ (SM, MY) **n** bois m à brûler , fagot (*Iv.*) ◇ -yɔɔ gboo – gros morceau de bois sec – un tronc du fagot ; -yɔɔ 'ciɛn – casser du fagot

-yɔɔ' (OM, MY) **adj** mauvais

yɔta zalo (MY) **n** *Cicadellidae* (*Hemiptera*) insecte (*esp., nuit le riz*)

yɔwle' (MY) **n** 1 yaouré (*ethnie, langue*) ◇ -yɔɔwlemi' – yaouré (*représentant de cette ethnie*) ; 2 nom propre (*masculin*)

-yɔn (MY) **n** *m* sein m , tétin m (*Afr.*) ◇ -yɔn 'lii – tétin m , bout de la mamelle ; -yɔn 'yi go – traire – extraire le lait (*Afr.*)

-yɔndo' (BG) **v** *vi* allaiter (*des femmes*) ; le 'ɛ -yɔndo' 'zi -a -nɛ 'ɛ ni (BG) – la femme allaite son enfant

-yɔnmi' (BG) **v** *vi* allaiter (*des animaux; smb. – ma*) ; bhoo 'ɛ -yɔnmi' zii' -a nɛ ma (BG) – la chèvre allaite son petit

-yɔnna' (BG) **v** *vi* allaiter (*des animaux; smb. – ni*) ; bhoonɛ- 'ɛ -yɔnna' zii' -a -nɛ ni (BG) – la chèvre allaite son petit

yɔɔn (MY) **n** trace f , empreinte f ◇ -a gbɛ yɔɔn – empreinte de la main de qqn ; yɔɔndeɛle – écrire ; sɔ yɔɔnle – pagne de couleurs variées

'yɔɔnma- (MY) **n** chameau m

-yra (SM, MY) **n** allégresse f, joie f (*grande joie*); -a mi -yra 'gbu -le -o ta (SM) – c'est un bonheur pour eux de le boire

-yrala' (MY) **n** honte f ∠ -yrala' 'kpale- avoir honte; yaa -yrala' kpa 'e 'lɛɛ (MY) – il n'a pas honte de toi

-yrayra (MY) **adv** *ideof* brillant, pétillant

-yran (AG, MY) **n** *Onotragus leche*, *Onotragus mariae* lèche f (*antilope de moyenne taille, habite à côté de l'eau*)

yan (AG, JY) **n** *m* colère f, férocité f ∠ yanwole – être féroce – devenir féroce – menacer

yan (MY) **v** *vi* menacer, se mettre en colère, être en colère, brûler (*du feu*); 'ke 'e -gbaan' wee -graanla -e yan 'e zi (MY) – si tu tires la queue du chien il te menace; 'te 'yan zii' (MY) – le feu est en train de chauffer

yrannii', nrannii' (MY) **n** féroce animal ou personne; 'bhii- 'wi yrannii' – comme un animal feroce

-yre (MY) **n** lumière (*de soleil*), soleil ∠ yromazi -yre 'le – après midi (*entre 16 - 17 h.*) || -e -nwa yromazi -yre 'le (MY) – il est venu après midi

-yree (CF, MY) **v** *vt* attacher; -e bhoonaa- 'e 'yree zii' -yri diiŋ do ma (BG) – il attache la chèvre à une arbre ∠ win -yreele' – se tresser (*ficeler des touffes des cheveux avec le fil spécial*) || nu, 'mi 'e 'win -yree!' (MY) – viens, je vais te tresser!

'yrekpaa (MY, BG) **n** 1 *loc* midi m (*de 10 à 14 heures*); 2 -yrekpaa' do jour m; -e -yrekpaa' yaga -kla -Kɔŋgopla' (MY – il a été en Kongasso trois jours

-yrete' (BG, MY) **n** soleil m (*le contraire de l'ombre*), chaleur f de soleil

-yretebhe' (MY, BG) **n** soleil m (*corps céleste*); 'ke -yretebhe' pegee' mlɛ 'eke- -le -paa, too laa kliŋ (MY) – quand le soleil et la lune se rencontrent, le jour ne vient pas (*il y a éclipse*)

-yreyre (AG) **adv** *ti* -yreyre vert

-yre (BG, MY, AG) **n** *m* yeux m ∠ -yre bhe – un œil; mɛɛ -yre bhe gɔn do – borgne; -yreɛie' – cil m; -yreɛfle' – paupière f; -yreɛlii' – paupières (*lit. bouche de l'œil*); -yre ti – pupille f (*d'œil*); -yre 'yi – larmes f pl; -yre ba dɔle – regarder bien || 'e 'yre ba dɔ 'yaa wi bɔnle -lɔle (MY) – regarde bien, n'achète pas la viande pourrie; bole -yre ma – vivre; -yre 'tanle- – fermer les yeux || -gbaanne mu -yrelii' 'tanle -o yaale blaana (MY) – les yeux des jeunes chiens sont fermés après leur naissance

yre (OM, AG, MY, CF) **n** endroit m ∠ yre nɔɔ- – pendant – sur le lieu (*de l'action*) || 'ŋ -

Zaan -ya -Zezu 'sewe lape yre nɔɔ- – j'ai vu Jean en train de lire la Bible ; yre 'la 'nɔɔ- – la place où || 'a -gɔli' 'ε = nia yre 'la 'nɔɔ- 'yele- -ge – voici la place où j'ai perdu mon argent ; yreba tɛdɔle – tracasser ; *Animist.* ∅ yre mayele – voir claire – être clairvoyant (*en sorcellerie*)

-yɛkpa' (MY) **v** 1 *vi* regarder (*qch – ta*) -*glin* ; 2 surveiller (qn – ba) ; 'e 'yɛkpa 'e - nɛ mu ba! – surveille tes enfants!

-yɛwi' (MY) **v** *vi* devenir aveugle

-yɛwo' (MY, JY) **v** demander , mendier ; 'ɲoo- ge 'zi -gɔli' 'yɛwɔle -a ma (JY) – je vais chez lui demander lui de l'argent

-yɛbakan (BG) *adj* adult ∅ mɛɛ -yɛbakan – adult

-yɛkpami' (MY) **n** gardien m

-yɛnɛ (MY) **n** [*est jamais utilisé pour monter sur les arbres*] échelle f ; -o san -yɛnɛ ma 'ke -wa zi 'bhii- -o ge 'fɛ 'wiiŋ- 'bhɛɛ- -wo 'bhɛ 'wiiŋ- kpa (MY) – on monte par l'échelle quand on veut mettre la paille sur le toit

-yɛwimi (AG, MY) **n** aveugle m

-yɛwomi' (MY) **n** mendiant m

-yɛyi' (MY) **n** *m* larmes f pl ∅ -yɛyi' bhɛ – une larme f

-yɛn (MY) **n** 1 sable m ; 2 souffrance f ∅ -yɛn 'klale- – avoir pitié ; -yɛn bhlele – souffrir

yɛn (MY) **n** 1 œuf m (*d'oiseau, poisson, reptile*) ; 2 perle f

-yɛnblɛn (BG, MY) **n** amusement m (*la petite moquerie ou plaisanterie non considérée entre des amis ou des parents*) ; -e 'bhɛ 'pia- -yɛnblɛn 'le (BG, MY) – il a dit par plaisanterie

-yri (OM, PM, CF, MY) **n** 1 bois m ∅ -yripɔmi' – bûcheron m ; 2 bâton m ; 2 bloc m

yri (MY) **n** espérances f pl , attente f , intérêt m , avoir la pensée dessus (*Afr.*) ∅ yri - o espérer *ta*) ; -Zozɛfu da 'la 'woa- -Kanadaa, mɔ 'kpen 'yri 'yaa- mu glaan' ta (MY) – quand Joseph est arrivé de Canada, tout le monde espérait avoir du cadeau

-yrima -kpɔkpɔ (MY) **n** pic m (*oiseau*)

-yrima' 'sienu (MY) **n** *Sahlbergella Miridae* parasite m des champs (*insecte nuisible de cocoa*)

-yripɔn' kɔnɛ' (MY) **n** *Anthia Carabidae (Cleoptera)* insecte (*esp.*)

-yriyaanmi' (MY) **n** sculpteur sur bois (*fait des masques, mortiers, pilons*)

yroma (MY) **n** soir (*de 15 à 18 heures*) ∅ yroma 'kpen zi – tous les soirs

-yroo (MY) **v** 1 arracher ; -e -yri ziklii mu 'ε 'yroola- (MY, BG) – il a arraché les troncs

des arbres ◇ 'sɔnbhɛ- -yroole' – arracher une dent || Soti Sɔzu- laanima 'sɔn bhe do -yroola (MY) – Soti a arraché une dent supérieure de Sozou ; -yi 'yroole- – verser l'eau chaude d'une marmite dans un seau pour se laver – vider un partie choisie de la rivière (*pour pêcher*) ; **2** vt ramasser (*prendre*) ◇ 'tro 'yroole- – ramasser des champignons ◇ -gaa 'yroole- – arracher de la paille **3** rouler , circuler ◇ 'mi -yroola -a ma bhe – je m'an vais, hein!

yrɔ (PM, MY, BG) **n** filet m , hamac m ◇ kaade yrɔ – filet m pour la pêche ; niini yrɔ – toile f d'araignée

-yrɔn (PM, CF, MY) **n** huile f , graisse f ; ◇ 'kpɛn 'yrɔn – graisse de biche ; -zrɔ -yrɔn – miel m ; -yrɔn 'pu – beurre de karité ; -yrɔn bhe – goutte de huile

'yrɔn (MY) **n** chaîne f ; -can 'yrɔnnɛ – chaîne d'or

'yue , yue (CF, MY) **n** fleuve m , lagune f

Z

-za (OM, SM, MY) **n 1** affaire f , chose f ; 'Taato- -za do -ya zɛ 'ɛ 'yi (SM) – Tato a vu quelque chose sur le palmier ◇ -za blé – chance f – bonheur m ◇ -a -za dɔ – être intelligent ; -ka 'si -za! – quelle dommage! ; -za 'ke 'laa -o ye... – il n'y a autre affaire là-bas (que...) ; **2** -za -o 1) désir m (*à qui – ma*) ; -goli' -bebe -za -o -Mani' ma (MY) – Mani veut beaucoup d'argent ; 'ŋ 'fɛle- -za -o 'ŋ ma (MY) – je veux me laver, 2) amour m (*à qui – kɔɔ*) ; -a nɛɛ -za -o -a 'kɔɔ 'egbɛnnɛle (MY, BG – il aime beaucoup sa mère

za (OM, MY) **n m** cause f , raison f ; dɛza – cause de la mort

zayi' , zai' (MY) *pstp* à cause de , pour (*avec le verbe*) ; -e -yri gbe 'ɛ 'kpa zii' 'eke-ta -kparakpara 'tan za 'yi (BG) – il assemble les branches pour faire un brancard

-zaa , -zakaa , -zaa 'ke (SM, AG, MY) *conj* réellement , en effet ; -zaa -a dɛ -le – c'est son père, donc!

zaa (BG, MY) **n 1** discussion f dispute f , débat m ◇ zaabɔle – discuter ; **2** concurrence f , examen m ; 'gwlaan- mu 'ɛ -woo zaa bɔ 'zi (SM) – les hommes sont en train de se concurrencer

zaabɔ̄ (BG, MY) *v vi* discuter (*de – 'yi*) (*avec – -lii, ba*) ; zaa bɔle 'e ba 'egɔɔle (MY) – c'est difficile à te contester ◇ -a -lɛmazaabɔle – le contredire

zaabɔmi (BG, MY) **n** chicaneur

-zabla' (AG, MY, JY) *v* s'amuser ; -o -zablala -o 'gbu a 'treta- ma (MY) – ils se sont amusé avec leur propre vie

- zabla' (AG, MY, JY) **n** fête (*traditionnelle*), réjouissance f, danse f (*type de*);
 'klɛnɛ mu -zabla' -o 'pʷɛ yre nɔɔ- (MY) – les femmes excisées fêtent à leur sortie
 ◇ -zablape' – jouet
- zable' (MY) **n** 1 bien m; 'an -zable' 'laa -o 'tre ta – je n'ai pas de bonheur sur la terre; 2
 cadeau m ◇ -zable' klɛ – faire le cadeau (*à – ni*)
- zadɔmi' (MY) **n** divinateur m, prophète m [*fait la divination pour savoir la cause de
 la maladie*]
- zadre' (OM, MY) **n** nouvelle f, nouveauté f; -zadre' -nwa -o pe gwle -nyaan – il y a
 nouvelle, on dit que la guerre est finie
- zaglizagli' (CF, MY) **adv** *ideof* zig-zig (*en titubent*)
- zake' (MY) **pron** 1 quelque chose; -zake' do klɛ! – fais quelque chose!; 2 rien; -zake'
 'lala -o 'ŋ 'kɔɔ – je n'ai rien
- zamaa' (BG, MY) **n** foule f; ŋ = nwa 'waati 'la ba 'ke -zamaa' = nwa gban ga yre 'e
 'nɔɔ- (MY) – quand je suis arrivé il y avait déjà la foule à la place mortuaire
- 'zana (MY) **n** porte f (*faite de branches de palmier*) [*porte traditionnelle qui se lève
 et se baisse comme des persiennes*]
- zanra' (BG, MY) **v** s'amuser, taquiner; -nɛ mu 'ɛ -zanraa' zii' -gbeŋ 'ɛ (BG) – les
 enfants s'amuse dans la cour
- zangɔɔ (AG, MY) **adj** multicolore; maa gwleɛn -zangɔɔ 'ten – coq rouge multicolore
- zasan' (MY) **v** *vi* se quereller, se disputer; -Mani' pegee' -Zale' -zassan (MY) –
 Mani et Zalé se sont querellé
- Zawli (MY) **n** Zauli (*masque et danse Gouro*) *masque dangereux qui poursuit des
 gens avec des cailloux ou de la chicotte; on l'adore pour bénir la nouvelle
 construction*
- zawli (MY) **n** Zawli (*masque et danse de l'ethnie Gouro*)
- zan (PM, MY) **n** propriétaire m,f; yaan gba é zan -le 'Taato- 'le – le propriétaire de ce
 champ d'igname est Tato; 'kpako- gba é zan -le 'mi 'le – c'est moi qui suis le
 propriétaire de la plantation de coco
- zan (CF, MY, JY) **n** *m* espace m derrière qqch zan -o 1) revenir, s'approcher de
 nouveau (*de – ta*); -yoo zan -o ta – il s'approche d'eux de nouveau, 2) aller
 (*faire qqch de nouveau*)
- zan (CF, MY, JY) **pstp** derrière; -mɛle -kla 'bɛɛ- 'ka = nwa 'ka -zan -wa la 'ɛɛ-? (MY)
 – qu'est-ce qui s'est passé que vous êtes revenu au village?
- zaan (AG) **n** *Aegoryx algazel*, *Gazella rufifrons*, *Gazella soemmeringi* gazelle f

Zamble (MY) *n se présente comme le museau d'animal* Zamblé (*masque et danse de l'ethnie Gouro*)

-zanta' (CF, MY) *loc* sur le dos , dos m ; 2 derrière , arrière m ; 'fɛ 'ɛ -zanta' – derrière la maison

-zantami (JY) *adj* dernier ; -o -nwa -soo' 'ɛ 'le 'ka 'kpen -zantami -la ni (MY) – on a apporté le vélo à celui qui est le dernier de vous tous

-zekle (MY) *n* chenille (*mangeable*)

zeklee (CF, MY) *adv* sans cesse , beaucoup ; 'ŋ yewoa- zeklee le 'ɛ zi, 'bhɛɛ- 'naa le 'ɛ 'gbu -srɔ 'wolɛ- (MY) – j'ai beaucoup travaillé pour obtenir cette femme, mais je ne l'ai pas eue

zeŋ (MY) *n m* angle m (*extérieur*) ; è ciɛnɛ- 'ɛ -dulaa' -tabali é zeŋ ta (MY) – il a déposé le panier à l'angle de la table

'zeŋ (PM) *n* grenier m

-zeze (SM, MY) *adj* authentique , vrai ; winjle -zeze -le -gɛ (MY) – c'est une chevelure vraie ; 'mi 'ŋ -naagwlen' -zeze -ya (MY) – j'ai vu mon grand-frère

-Zezu (MY, AY) *n* *Christ. Jesus* ◇ -Zezu 'sɛwɛ – La Bible ; -Zezu mi – chrétien, -ienne m,f ; -Zezuya – christianisme m

zɛ (SM) *n* *Borassus aethiopum, B. flabellifer* rônier m

zegbo (MY) *n* *Polypterus ansorgei* poisson (*esp., des eaux douces*)

-zeneyi mɔɔ (MY) *n* *Dendrohyrax* daman m d'arbre

zen (AG, MY) *v* 1) *vt* 1 décharger qqn (*de la tête*) ; 'ŋ 'nuale- 'ŋ -zian – ma petite sœur m'a déchargé ◇ -ya 'kpɔ -zian – il s'est agénoué ; 2 être premier (*dans la course, dans le travail, dans la marche*) ; 'Taato- pegee' Soma -o 'kwleɛn go 'zi, -o mɛɛ plɛ -dwa mlɛ do do ta; 'Taato- -zian Soma -lɛɛ (MY) – Tato et Soma sont en train de récolter le coton; chacun se mit sur une ligne; Taato a fini avant Soma ; 2) *vi* 1 manquer (*qqn -zanta'*) ; 2 faire écho , retentir , résonner ; -a wele é zen 'zi 'fɛ 'yi 'fleŋ 'ɛ 'yi (MY) – sa voix retentit dans une maison vide 3 tressaillir

zi (PM, MY, SM, AG) *pstp* 1 à ; 2 autour ; 'fɛ 'ɛ zi – autour de la maison

zi (MY) *pstp* dans (*un conteneur, rivière*) ; -e kaa -ya Kaan 'ɛ zi – il a vu des poissons dans le rivière de Kaan

zi (AG, JY) *n m* fesses , derrière m , partie postérieure ; í nu yaale -goŋ 'ɛ zi -zan

(MY, BG – je vais m'asseoir à l'arrière de la voiture ◇ í gele- í zi zi – je vais déféquer

zi (PM, MY, SM, AG) *n* sentier m , chemin m ◇ zi gbɛɛ – carrefour m

'zi , zii' (CF, MY) *mrph* *clitique, marque du progressif*

-zibɔ' (MY) *v vt* repliquer , rendre *zi*) ; -yeŋ -zwan -woa 'ebebele, 'naa yaa -jan zibɔle (MY) – il m'a beaucoup insulté, mais je n'ai pas répliqué

ziglin- (MY) *v vt peyor.* être curieux , fourrer son nez ; -e za ziglin 'waati 'kpen ba (MY) – il fourre son nez par tout

-zigo' (OM, MY) *v vt* rendre le coup ; 'ke -wo 'ŋ 'ne 'ε -zwan, -e yaa pε -zigo' (MY) – quand on frappe mon enfant il rend le coup

zigben (MY) *v vi* observer le chemin , guetter ; -sroone 'ε -yoo zigben 'zi mɔɔ mu -lεε (MY) – le chat guette le chemin à cause des souris

zikan' (MY) *v 1 vi* débroussailler (*autour de qqch*) ; *2 Fig.* manquer (*des pieds, bras; à cause de fatigue*) ; 'pɔ zɔngbε -yɔɔ' 'ε 'kɔɔ, le 'ε gbε 'kpen zikaan- -a ma (MY) – à force de piler le foutou, les bras de la femme ne lui répondent plus

'zikɛlike' (MY) *n Myrmeleon* fourmilion *m (vit dans la poussière)* ; 'zikɛlike' kle bwe 'yi (MY) – le fourmi lion vit dans le sable

zikli (MY, BG) *1 m* hanche *f* ; *2* souche *f*

zikpa' (MY) *v vt* répliquer , renvoyer la parole , donner réponse (*à la renverse*) ; -a viŋ do mi 'a -zwan -woa, 'bhεε' yaa 'bhε zikpale (MY) – ss rivale l'a insultée, et elle n'a pas répliqué

zikpaa' (MY) *v vi* tracer une voie (*dans la brousse ou dans la forêt pour la première fois*)

zikuŋ- (MY) *n m* fesses *f pl*

'Zili- (MY) *n pers* Jules

zina- (MY) *v 1) vi* descendre (*de l'arbre, de voiture*) ; zina' -a 'yi (MY) – il faut y descendre! ; *2) vt* faire descendre ; zandamu 'ε -goŋ 'lɾɛnmi- 'ε -zinaa' -goŋ 'ε 'yi (MY) – le gendarme a fait descendre le conducteur de la voiture

'Zina (MY) *n Zina le génie, les danseurs de Zina s'habillent en tissu comportant de petits miroirs et de petites cornes d'animeaux; ils se maquillent avec du caolin; ils peuvent attraper des sorciers et ils peuvent annoncer des paroles prophétiques* ◇ 'Zina 'tanle- – femme danseuse de magique dance pour Zina

zisan' (MY) *v vt* débiter , commencer (*on commence toujours par le "derrière"*) ; 'o ye 'ε zisaan- zɾwanzi 'bhεε- 'wa 'leyaan- yromazi (MY) – nous avons débuté le travail le matin et nous l'avons terminé le soir

zitɔn' (BG) *n m* aigre (*de produits de consommation qui commencent à se gâter*) ; -wεen é zitɔn' -o – le vin est aigre ◇ zitɔnle – aigre

ziwo (MY) *v vt* biner , déblayer autour de qqch ; -bɔn -bwa 'ebebele Soma a 'fε 'ε zi,

'bhεε- -e pe ('kaa) -a gbe yaa 'fε 'ε zi wo (MY) – beaucoup d'herbes sont poussées autour de la maison de Soma, et il dit a son fils de débayer autour de sa maison

-zien , zien (*la variété*) (MY) **n** sauce f ∠ seyi- zien – sauce graine (*Iv.*); -zien gba – potager m

zo (MY, SM) **n** *Agama agama* les petits Dioulas chassent et mangent les margouillats margouillat m (*lézard*)

'zoo (MY, CF) **n m** raison f ; 'zoo -o 'e zi – tu as raison ; 'zoo 'laa -o 'e zi – tu as tort ; 'zoo -o -dutii zi 'waati- 'ε 'kpen ba – le chef du village a toujours raison ∠ 'e 'zoo -le – pardon! – s'il te plaît ; -a 'zoo -le – qu'il pardonne!

'zozo (AG) **n** ciseau m ∠ plin go 'zozo – ciseau m (*instrument qui sert à tailler l'intérieur d'un tambour*) ; 'η de plin -glu go 'zozo -la -le (AG) – c'est avec le ciseau que mon père fait le tambour

-zɔ (PM, SM, MY, AG) **n** *Manis tricuspis* pangolin m

zɔ (OM, MY) **n** pioche f ; -o yɔ pɔ zɔ 'le (SM) – on abat le palmier à huile avec la pioche

-zɔ 'bhaline , -zɔ 'bhlaline (OM, MY) **n** *Manis tetradactyla, Francolinus bicalcaratus* pangolin m (*à longue queue*)

-Zogbe (AG) **n** Zogbé (*un des clans des Mwan; nt mangent pas de rat forme féminine - -Zɔɔlu'*)

-Zɔmaple (CM) **n** jeudi m

-Zɔɔlu' (AG) **n** Zôlou (*femme du clan Zogbe*)

-zɔn (OM, PM, CF, MY) **adv** aujourd'hui ∠ -zɔn yi -lεε ma – actuellement

zɔn (CF, MY) **v 1** vt frapper ; -nε zɔnle sɔ Mani' nεε ni (MY) – la maman de Mani aime frapper les enfants ; -wo 'eke- -zwan – ils se sont frappés ; **2** piler

zɔɔn (BG, AG) **v vt** remuer , agiter ; -yi 'pɔɔ 'ε -yitakon é zɔɔn 'zi – les vagues agitent la pirogue ; -e magroo' gbe zɔɔn 'zi 'kooko -a bhaa mu 'ε 'klala – il est en train de remuer les branches du manguier pour que les fruits tombent

zra' (SM, MY) **n** tabac (*plante, feuilles vertes*)

zrazra (MY, SM) **adv** *ideof* large et grand et pointue (*des feuilles des plantes, des épiluchures d'igname*) ; 'zra 'laa 'ε -yoo zrazra (SM) – les feuilles de tabac sont longues et larges

zran (MY) **n** jalousie f ∠ zranwole – être jaloux (*de ba*) ; lenε- 'ε zranwo 'zi -a -viɲdomi' ba – la femme est jalouse de sa coépouse

zre (BG, MY) **n 1** tas m ; **2** termitière f

-Zregbe' (AG) **n** Zregbé (*un des clans des Mwan*) -Zrelu' – (forme féminine)

zro (CF, MY, AY, AG) *n* *Tragelaphus scriptus, Gazella Dorcas, Raphicerus* guib harnaché
(antilope de la taille moyenne)

zro (SM, MY) *n* magnan m *(fourmi brune très vorace, piquante qui s'aligne)*

zromaa (AG) *n* *Phoenicopterus ruber* flamant m rose

-zrɔ (PM, MY) *n* abeille f *(générique)* ◇ -zrɔ bɛ – une abeille ; -zrɔ 'yrɔn – miel m ; -
zrɔkpafɛ – ruche

-zrɔn (PM, MY , -zrwan (MY) *n* haricot m vert

zrɔn (MY) *n* *Eutropius niloticus* poisson m *(esp.)*

zrɔɔn , zrɔ (MY) *v* 1) *vt* 1 montrer *(à – ni)* ◇ gbe zrɔɔnle – montrer du doigt || 'e gbe
zrɔɔn a ta! (MY) – indexe le! ; 2) *rv* se vanter ; -ya 'gbu zrɔn (MY) – il se vente

-zru (AY) *n* *rn* tante f *(sœur du père)*

zru (OM, MY, PM, JY, AG) *n* 1 *rn* foie m ; 2 *Fig.* cœur m ; -Zale' zru lre – le cœur de Zalé
est bon ◇ zru ba 'tɛ -o – s'inquiéter ; zru -glɔɔ 'le – courageux ; zru 'kpa – être
content – être heureux ; zru ma le – la femme aimée || 'Pieli- 'a zru ma le -yalaa'
– Pierre a épousé la femme que l'aimait ; 'ɲ zru -o 'e ni – je compte sur toi

zruɲ (MY) *n* zruɲ gbe coussinet m *(un tissu roulé pour poser une charge sur la tête)*

zrwan (PM, MY) *n* matin ◇ zrwan 'kpen zi – tous les matins ; zrwan do zi – un matin ;
mɛɛ 'kpen 'mu fɛ zrwanzi – tout le monde se lave le matin ; 'o nu zrwan -la zi –
c'est le matin que nous venons

-zu (PM, MY) *n* termitière f *(petite)*

-zuzu (MY) *n* *Animist.* génie m , esprit m *(les puissances surnaturelles)* ◇ -zuzu 'yɔɔ- –
esprit mauvais

-zwan (MY) *n* garçon , jeune homme *(de 14-30 ans)* ; -zwan mu -ja (MY) – les
jeunes gens sont partis

-zwan (MY, JY) *n* injure f ◇ -zwanwole – insulter, – injurier || -zwan mu -o na mu -
zwanwo' bhla 'kpen ba (MY) – les jeunes gens injurient leurs femmes à tout moment

-zwen (MY, AY) *n* moustique m ◇ -zwenne – moustique m ; 'ke -zwen 'ɛ 'sɔn 'kpa – yɛ
'la 'nɔɔ-, -a nɔɔ- kaa (MY) – l'endroit où le moustique te pique, gratte